叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 基督教基金会，(the Christian Foundation, Or,) 000001

2. 基督教基金会，(the Christian Foundation, Or,) 000002

3. 基督教基金会，(the Christian Foundation, Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基督教基金会，(The Christian Foundation, Or,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 321]
[页 -]

[第321页]

[ˌsaɪənˈtɪfɪk][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Scientific and Religious Journal .
科学 和 宗教 杂志 .

科学与宗教期刊。

[ˈvɑːl] . [aɪ] . [sepˈtembər] , - .
Vol . I . SEPTEMBER , 1880 .
沃尔 . 我 . 九月 , - .

第一卷，1880 年 9 月。

[noʊ] . [naɪn] .
No . 9 .
不 . 9 .

9号。

[ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒən] [æz; əz] [kənˈsiːdid] [baɪ] [ɪts] [ˈenəmi] .
THE DIVINITY OF OUR RELIGION AS CONCEDED BY ITS ENEMIES .
这 神 的 我们的 宗教 作为 承认 经过 它是 敌人 .

我们的宗教的神圣性，连我们的敌人都承认了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
OUR INDEBTEDNESS TO REVELATION .
我们的 负债 到 启示 .

我们对启示的感恩。

[ˈɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel] [ɪn] [ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [tɔːrˈneɪdoʊ] .
INFIDELS IN A LOGICAL TORNADO .
异教徒 在 一个 逻辑 龙卷风 .

逻辑龙卷风中的异教徒。

[rɪˈlɪdʒəs] [hɪˈstɪriə] , [ɔːr] [ˈgetɪŋ] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [kənˈvɜːrtɪd] .
RELIGIOUS HYSTERIA , OR GETTING INSTANTANEOUSLY CONVERTED .
宗教 歇斯底里 , 或者 获得 瞬间 转换 .

宗教狂热，或者说瞬间皈依。

[θɪŋz] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .
THINGS HARD TO BELIEVE .
事物 难的 到 相信 .

难以置信的事。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] , [æz; əz] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskɛptɪks] [ˈstændpɔɪnt] .
THE RESULT OF IGNORANCE , AS VIEWED FROM THE SKEPTIC'S STANDPOINT .
这 结果 的 无知 , 作为 已查看 从 这 怀疑论者的 立场 .

从怀疑论者的角度来看，这是无知的后果。

[ˌevəˈluːʃ(ə)n] .
EVOLUTION .
进化 .

进化。

[wen] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌm] [tʃɜ:rtʃ] ['membər] ?
WHEN **SHOULD** **CHILDREN** **BECOME** **CHURCH** **MEMBERS** **?**
什么时候 应该 孩子们 变得 教会 成员 ?

儿童何时应该成为教会成员?

['aʊər; ɑ:r] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] .
OUR **INDEBTEDNESS** **TO** **THE** **JEWS** **.**
我们的 负债 到 这 犹太人 .

我们对犹太人的恩情。

[ðə; ði] ['sekənd] [faɪv] [pɔɪnts] [ɪn] ['kælvɪnɪzəm] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʌðər] [faɪvz] .
THE **SECOND** **FIVE** **POINTS** **IN** **CALVINISM** **,** **WITH** **TWO** **OTHER** **FIVES** **.**
这 第二 五 积分 在 加尔文主义 , 和 二 其他 五 .

加尔文主义的第二个五点，以及另外两个五点。

['bendʒəmɪn] ['frænŋklənz] ['epɪtæf]
BENJAMIN **FRANKLIN'S** **EPITAPH**
本杰明 富兰克林的 墓志铭

本杰明·富兰克林的墓志铭

[æz; əz][ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
AS **THE** **EXPONENT** **OF** **HIS** **FAITH** **.**
作为 这 指数 的 他的 信仰 .

作为他信仰的阐释者。

['ɑ:nəsti] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ɪnər] - [self] .
HONESTY **,** **OR** **THE** **INNER** **-** **SELF** **.**
诚实 , 或者 这 内 - 自己 .

诚实，或者说内在自我。

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [kən'si:did] [baɪ][ɪts] ['enəmi] .
THE **DIVINITY** **OF** **OUR** **RELIGION** **AS** **CONCEDED** **BY** **ITS** **ENEMIES** **.**
这 神 的 我们的 宗教 作为 承认 经过 它是 敌人 .

我们的宗教的神圣性，连我们的敌人都承认了。

[vɔl'ter] [sez] , '' [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɪ'steɪkən] ;
Voltaire **says** **,** **''** **I** **am** **ever** **apprehensive** **of** **being** **mistaken** **;**
伏尔泰 说道 , '' 我 是 曾经 忧虑 的 存在 错误 ;

伏尔泰说："我总是担心自己会犯错；

[bʌt; bət][ɔ:l] ['mɔnjumənts] [gɪv] [ˌem 'i:] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [neiʃəns][ʌv; əv]
but **all** **monuments** **give** **me** **sufficient** **evidence** **that** **the** **polished** **nations** **of**
但 全部 纪念碑 给 我 充足的 证据 那 这 抛光 国家 的
[æn'tɪkwəti] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ə; eɪ] [su'pri:m] [gɑ:d] .
antiquity **acknowledged** **a** **supreme** **God** **.**
古代 已确认 一个 最高 上帝 .

但所有古迹都足以证明，古代文明国家都承认一位至高无上的神。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [bʊk] , [nɑ:t][ə; eɪ]['med(ə)l] , [nɑ:t][ə; eɪ][bʌs] - [rɪ'li:f] , [nɑ:t][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
There **is** **not** **a** **book** **,** **not** **a** **medal** **,** **not** **a** **bas** **-** **relief** **,** **not** **an** **inscription** **,**
那里 是 不是 一个 书 , 不是 一个 勋章 , 不是 一个 基础 - 宽慰 , 不是 一个 题词 ,

这里既没有书，也没有奖章，没有浮雕，也没有铭文。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒu:noʊ] , [mɪ'nɜ:rvə] , ['neptju:nˌneptu:n] , [mɑ:rz] , [ɔ:r]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['di:ɪti:z] ,
in **which** **Juno** **,** **Minerva** **,** **Neptune** **,** **Mars** **,** **or** **any** **of** **the** **other** **deities** **,**
在 哪个 朱诺 , 米涅瓦 , 海王星 , 火星 , 或者 任何 的 这 其他 神灵 ,

其中，朱诺、密涅瓦、尼普顿、玛尔斯或其他任何神祇，

[ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [krɪ'eɪtɪŋ] ['bi:ɪŋ] , [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv][ɔ:l]['neɪtʃər] .
is **spoken** **of** **as** **a** **creating** **being** **,** **the** **sovereign** **of** **all** **nature** **.**
是 说 的 作为 一个 创建 存在 , 这 主权 的 全部 自然 .

被认为是创造万物的存在，是自然界的主宰。

" [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
" On the contrary ,
" 在 这 相反 ,

“相反，

[ðə; ði][moʊst]['eɪnʃənt] [prə'feɪn] [bʊks] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] — ['hiːsiɔd; 'hes-][ænd; ənd]['hoʊmər] —
the most ancient profane books that we have — Hesiod and Homer —
这 最多 古老的 亵渎 图书 那 我们 有 — 赫西俄德 和 荷马 —
[ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər][zjuːs; zuːs][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['θʌndərər] ,
represent their Zeus as the only thunderer ,
代表 他们的 宙斯 作为 这 仅有的 雷霆 ,

我们所拥有的最古老的世俗书籍——赫西俄德和荷马的作品——都将他们的宙斯描绘成唯一的雷霆之神。

[ðə; ði]['oʊnli]['mæstər][ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['pʌniʃiz] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] ;
the only master of gods and men ; he even punishes the other gods ;
这 仅有的 掌握 的 神 和 男人 ; 他 甚至 惩罚 这 其他 神 ;

他是神与人的唯一主宰；他甚至惩罚其他神明；

[hiː; hi][taɪz]['dʒuːnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd]['draɪvz][ə'pɑːloʊ][aʊt][ʌv; əv]['hev(ə)n] .
he ties Juno with a chain , and drives Apollo out of heaven .
他 领带 朱诺 和 一个 链 , 和 驱动 阿波罗 出去 的 天堂 .

他用锁链拴住朱诺，并将阿波罗逐出天堂。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑːminz] [ɪk'spleɪnz][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][sə'blaɪm] ['mænər] ,
" The ancient religion of the Brahmins explains itself in a sublime manner ,
" 这 古老的 宗教 的 这 婆罗门 解释 本身 在 一个 升华 方式 ,

“婆罗门教的古老宗教以一种崇高的方式阐释自身，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['juːnəti][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ,
concerning the unity and power of God ,
有关 这 统一 和 力量 的 上帝 ,

关于上帝的合一性和能力，

[ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] 2d ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] , - [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
in these words found in the 2d chapter of the Shastah , ' The Eternal ,
在 这些 字 成立 在 这 2d 章 的 这 沙斯塔 , - 这 永恒 ,

这些文字出自《沙斯塔》第二章“永恒者”，

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] , [rɪ'zɑːlvd] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]
absorbed in the contemplation of his own existence , resolved , in the fullness of
吸收 在 这 沉思 的 他的 自己的 存在 , 已解决 , 在 这 饱腹感 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他沉浸在对自身存在的沉思中，决心在时机成熟时，

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['es(ə)ns] [tuː; tə] ['biːɪŋs] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]
to communicate his glory and his essence to beings capable of feeling
到 交流 他的 荣耀 和 他的 本质 到 生物 有能力的 的 感觉
[ænd; ənd] [pɑː'teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] ,
and partaking his beatitude ,
和 参与 他的 至福 ,

将他的荣耀和他的本质传递给能够感受和分享他的福祉的众生，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] .
as well as of contributing to his glory .
作为 出色地 作为 的 贡献 到 他的 荣耀 .

以及为他的荣耀做出贡献。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
The Eternal willed it , and they were .
这 永恒 意志 它 , 和 他们 是 .

永恒者如此安排，他们便如此行了。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ðem; ðəm]['pɑːrtli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['es(ə)ns] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɔːr]

He	formed	them	partly	of	his	own	essence	,	capable	of	perfection	or
他	形成	他们	部分	的	他的	自己的	本质	,	有能力的	的	完美	或者

[ˌɪmpər'fekʃn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪl] .

imperfection	,	according	to	their	will	.
缺陷	,	根据	到	他们的	将要	.

他用自己的部分本质塑造了他们，使他们能够根据自己的意志变得完美或不完美。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][fɜːrst] [kri'eɪtɪd] ['brɑːmə] , [vɪʃnə] [ænd; ənd]['siːvə; 'si-; 'ʃiː-; 'ʃi-] , [ðen] - [ænd; ənd]

The	Eternal	first	created	Brahma	,	Vishna	and	Siva	,	then	Mozazor	and
这	永恒	第一的	创建	梵	,	毗湿奴	和	湿婆	,	然后	-	和

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

all	the	multitude	of	the	angels	.
全部	这	民众	的	这	天使	.

永恒者首先创造了梵天、毗湿奴和湿婆，然后创造了莫扎佐尔和所有众多的天使。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [geɪv] [ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnəns]

The	Eternal	gave	the	pre	-	eminence
这	永恒	给予	这	预	-	卓越

永恒者赋予了至高无上的地位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	322	]
[	页	-	]

[第322页]

[tuː; tə]['brɑːmə] , [vɪʃnə] [ænd; ənd]['siːvə; 'si-; 'ʃiː-; 'ʃi-] .

to	Brahma	,	Vishna	and	Siva	.
到	梵	,	毗湿奴	和	湿婆	.

献给梵天、毗湿奴和湿婆。

['brɑːmə][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['ɑːrmi] .

Brahma	was	the	prince	of	the	angelic	army	.
梵	曾是	这	王子	的	这	天使般的	军队	.

梵天是天军的统帅。

[vɪʃnə] [ænd; ənd]['siːvə; 'si-; 'ʃiː-; 'ʃi-][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətərz] .

Vishna	and	Siva	were	his	coadjutors	.
毗湿奴	和	湿婆	是	他的	助理	.

毗湿奴和湿婆是他的助手。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['ɑːrmi]['ɪntuː] ['sevrəl] ['bændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ]

The	Eternal	divided	the	angelic	army	into	several	bands	,	and	gave	to	each	a
这	永恒	分割	这	天使般的	军队	进入	一些	乐队	,	和	给予	到	每个	一个

[tʃiːf] .

chief	.
首席	.

永恒者将天使大军分成几个军团，并给每个军团指派了一位首领。

[ðeɪ] [ə'dɔrd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [reɪndʒd][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ə'saɪnd]

They	adored	the	Eternal	,	ranged	around	his	throne	,	each	in	the	degree	assigned
他们	受人喜爱	这	永恒	,	范围	大约	他的	王座	,	每个	在	这	程度	分配

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们崇拜永恒者，围绕在他的宝座周围，每个人都按照分配给他的等级侍奉他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrməni] [ɪn] ['hev(ə)n] . -

There	was	harmony	in	heaven	.	'
那里	曾是	和谐	在	天堂	.	-

天上一片和谐。

" [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] , ['eɪnʃənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [kʌm] ['æftər][ðə; ði]['indiəns] .

"	The	Chinese	,	ancient	as	they	are	,	come	after	the	Indians	.
"	这	中国人	,	古老的	作为	他们	是	,	来	后	这	印度人	.

"中国人虽然历史悠久，但他们的文明起源于印度人之后。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [wʌn]['oʊnli][gɑːd] .

They	have	acknowledged	one	only	God	.
他们	有	已确认	一	仅有的	上帝	.

他们只承认一位神。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sə'bɔːrdɪnət] [gɔdz] .

They	have	no	subordinate	gods	.
他们	有	不	下属	神	.

他们没有下位神祇。

[ðə; ði]['meɪdʒaɪ][ʌv; əv] [kæl'dɪə] , [ðə; ði] [sə'biːənz] , [ək'nɑːlɪdʒ] [bʌt; bət][wʌn] [su'priːm] [gɑːd] , [huːm]

The	Magi	of	Chaldea	,	the	Sabeans	,	acknowledge	but	one	supreme	God	,	whom
这	魔笛MAGI	的	迦勒底	,	这	萨比恩人	,	承认	但	一	最高	上帝	,	谁

[ðeɪ] [ə'dɔrd] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] ,

they	adored	in	the	stars	,
他们	受人喜爱	在	这	明星	,

迦勒底的贤士，即萨巴人，只承认一位至高无上的神，他们在星空中崇拜他。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

which	are	his	work	.
哪个	是	他的	工作	.

这些都是他的作品。

[ðə; ði] ['pəːʃənz] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

The	Persians	adored	him	in	the	sun	.
这	波斯人	受人喜爱	他	在	这	太阳	.

波斯人在阳光下崇拜他。

[ðə; ði] [sfɪr] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['memfɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	sphere	placed	on	the	frontispiece	of	the	temple	of	Memphis	was	the
这	领域	放置	在	这	卷首插图	的	这	寺庙	的	孟菲斯	曾是	这

['embləm] [ʌv; əv][wʌn]['oʊnli][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][gɑːd] ,

emblem	of	one	only	and	perfect	God	,
徽	的	一	仅有的	和	完美的	上帝	,

孟菲斯神庙正面的球体象征着唯一且完美的上帝。

[kɔːld] [nɛf] [baɪ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .

called	Knef	by	the	Egyptians	.
称为	膝关节	经过	这	埃及人	.

埃及人称之为Knef。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['deius, 'diəs]['ɑːptɪməm]['mæksɪməs][wʌz; wəz]['nevər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə]

The	title	of	Deus	Optimum	Maximus	was	never	given	by	the	Romans	to
这	标题	的	上帝	最佳	马克西姆斯	曾是	绝不	给定	经过	这	罗马书	到

['eni] [bʌt; bət]['dʒuːpɪtər] .

any	but	Jupiter	.
任何	但	木星	.

"至高神"这个称号，罗马人从未授予过朱庇特以外的任何神明。

" [vɔl'ter] [ædz] , " [ðɪs] [greɪt] [truːθ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['elsˌwer] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [kæn; kən]

"	Voltaire	adds	,	"	This	great	truth	,	which	we	have	elsewhere	pointed	out	,	can
"	伏尔泰	添加	,	"	这	伟大的	真相	,	哪个	我们	有	别处	尖	出去	,	能

[nɑːt][biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] .

not	be	too	often	repeated	.
不是	是	也	经常	重复	.

伏尔泰补充道："这个伟大的真理，我们已经在其他地方指出过，再怎么强调也不为过。"

['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [wɜːrd][zjuːs; zuːs] ,

Jupiter	**was**	**the**	**translation**	**of**	**the**	**Greek**	**word**	**Zeus**	**,**
木星	曾是	这	翻译	的	这	希腊语	单词	宙斯	,

朱庇特是希腊语宙斯的翻译，

[ænd; ənd][zjuːs; zuːs][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fi'niʃiən, -'niː-][wɜːrd][dʒə'hoʊvə] . " — [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

and	**Zeus**	**a**	**translation**	**of**	**the**	**Phenician**	**word**	**Jehovah**	**.**	**"**	**—**	**Philosophical**
和	宙斯	一个	翻译	的	这	菲尼基安	单词	耶和华	.	"	—	哲学

['dɪkʃəneri] , ['vɑːl] .

Dictionary	**,**	**vol**	**.**
字典	,	卷	.

宙斯是腓尼基语"耶和华"的译名。——《哲学词典》第1卷

[wʌn] , [piː'piː] . - , - .

1	**,**	**pp**	**.**	**374**	**,**	**375**	**.**
1	,	pp	.	-	,	-	.

1，第374、375页。

['evər] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][gɔdz] ,

Ever	**remember**	**,**	**that**	**there**	**is**	**,**	**in**	**all**	**the**	**ancient**	**theories**	**of**	**gods**	**,**
曾经	记住	,	那	那里	是	,	在	全部	这	古老的	理论	的	神	,

永远记住，在所有关于神的古代理论中，都存在着……

[ðə; ði][grænd][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn] [suː'priːm] [gɑːd] .

the	**grand**	**idea**	**of**	**one**	**supreme**	**God**	**.**
这	盛大	主意	的	一	最高	上帝	.

至高无上的神这一伟大理念。

[ˌʌnbi'liːvəz] [kiːp] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

Unbelievers	**keep**	**this**	**great**	**truth**	**out**	**of**	**sight**	**.**
不信者	保持	这	伟大的	真相	出去	的	视线	.

不信者将这个伟大的真理隐藏起来。

[ɑːr] . [deɪl] ['əuin] [sez] [ʌv; əv] [kraɪst] , " [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] ,

R	**.**	**Dale**	**Owen**	**says**	**of**	**Christ**	**,**	**"**	**His**	**character**	**and**	**his**	**doings**	**,**
拉	.	戴尔	欧文	说道	的	基督	,	"	他的	特点	和	他的	行为	,

R·戴尔·欧文谈到基督时说："他的品格和他的作为，

[æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfiːz] — [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['mɑːrvələs] [æz; əz][ðə; ði]

as	**exhibited**	**in**	**the**	**gospel**	**biographies**	**—**	**are**	**almost**	**as**	**marvellous**	**as**	**the**
作为	展出	在	这	福音	传记	—	是	几乎	作为	奇妙	作为	这

['sɪstəm] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

system	**he**	**gave**	**to**	**the**	**world**	**.**
系统	他	给予	到	这	世界	.

正如福音书中所记载的那样——几乎和他留给世界的体系一样奇妙。

[ðeɪ] [ə'kɔːrd] ['niːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [nɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][taɪm] ,

They	**accord**	**neither**	**with**	**his**	**country**	**nor**	**with**	**his**	**time**	**,**
他们	符合	两者都不	和	他的	国家	也不	和	他的	时间	,

它们既不符合他的国家，也不符合他所处的时代。

[nɔːr] — [ɪk'sept] [æz; əz][wʌn] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zæmp(ə)l] [dis'kləuzɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] [mæn] [meɪ] [biː; bi] —

nor	**—**	**except**	**as**	**one**	**illustrious**	**example**	**disclosing**	**to**	**us**	**what**	**man**	**may**	**be**	**—**
也不	—	除了	作为	一	杰出	例子	披露	到	我们	什么	男人	可能	是	—

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hjuːmən] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

with	**that**	**human**	**race**	**with**	**which**	**,**
和	那	人类	种族	和	哪个	,

除了作为一个杰出的例子向我们揭示了人性的本质之外，也与人类其他种族无关，

[ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'keiʒənz] , [hiː; hi] [ɪk'spresli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self] .

on	**a**	**hundred**	**occasions**	**,**	**he**	**expressly**	**identified**	**himself**	**.**
在	一个	百	场合	,	他	明确地	已识别	他自己	.

他曾一百次明确表明自己的身份。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən]

It	were	difficult	in	this	connection	,	to	improve	on	the	words	of	an
它	是	难的	在	这	联系	,	到	提升	在	这	字	的	一个

['æŋglɪkən]['klɜːrdʒimən] ,

anglican	clergyman	,
圣公会	牧师	,

在这方面，很难对一位圣公会牧师的话做出更恰当的补充。

[huːz] ['ɜːrli] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [ə'dɔrnd] .

whose	early	death	was	a	misfortune	to	the	church	he	adorned	.
谁	早期的	死亡	曾是	一个	不幸	到	这	教会	他	装饰	.

他的英年早逝是他所侍奉的教会的一大不幸。

- [wʌns][ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [aʊt][ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['feɪljɚz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv]

'	Once	in	the	roll	of	ages	,	out	of	innumerable	failures	,	from	the	stock	of
-	一次	在	这	卷	的	年龄	,	出去	的	无数	失败	,	从	这	库存	的

['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

“在漫长的岁月中，在无数次的失败之后，从人性的宝库中，

[wʌn] [bʌd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['flaʊər] .

one	bud	developed	into	a	faultless	flower	.
一	芽	发达	进入	一个	完美无瑕	花	.

其中一个花苞发育成了一朵完美无瑕的花。

[wʌn] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][hæz; həz][gɑːd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

One	perfect	specimen	of	humanity	has	God	exhibited	on	earth	.
一	完美的	标本	的	人类	有	上帝	展出	在	地球	.

上帝在人间展现了一个完美的人类典范。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf] [blʌd] [ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]

As	if	the	life	blood	of	every	nation	were	in	his
作为	如果	这	生活	血	的	每一个	国家	是	在	他的

仿佛每个国家的生命之源都蕴藏在他的体内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	323	]
[	页	-	]

[第323页]

[veɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [ænd; ənd] ['truːɪst] [ɪn] ['evri] [mæn] ,

veins	,	and	that	which	is	best	and	truest	in	every	man	,
静脉	,	和	那	哪个	是	最好的	和	最真实的	在	每一个	男人	,

血管，以及每个人身上最美好、最真实的品质，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['tendə] [ænd; ənd]['dʒɛntələst][ænd; ənd]['pjʊrɪst][ɪn] ['evri] ['wʊmən] ,

and	that	which	is	tenderest	and	gentlest	and	purest	in	every	woman	,
和	那	哪个	是	最嫩的	和	最温柔的	和	最纯净的	在	每一个	女士	,

[wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

were	in	his	character	;
是	在	他的	特点	;

每个女人身上最温柔、最善良、最纯洁的品质，都体现在他的性格中；

[hiː; hi][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn] . -

he	is	emphatically	the	Son	of	Man	.	'
他	是	强调地	这	儿子	的	男人	.	-

他无疑是人子。

- [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪg'zemplɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] , [waɪl] [ə'baɪdɪŋ] [ə'mʌŋ]
' **Christ** **is** **the** **crowning** **exemplar** **of** **the** **Inspired** **;** **for** **he** **,** **while** **abiding** **among**
- 基督 是 这 加冕 范例 的 这 灵感 ; 为了 他 , 尽管 遵守 之中
[ˌju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

基督是受圣灵感动者的巅峰典范；因为他住在我们中间时，

[lɪvd] , [mɔ:r] ['nɪrli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['kri:tʃərz] [hɪr] ,
lived **,** **more** **nearly** **than** **any** **other** **of** **God's** **creatures** **here** **,**
居住地 , 更多的 几乎 比 任何 其他 的 神的 生物 这里 ,

比上帝创造的任何其他生物都更接近这里的生活，

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃər][hoʊm] .
within **sight** **and** **hearing** **of** **his** **future** **home** **.**
之内 视线 和 听力 的 他的 未来 家 .

在他未来的家附近，既能看到也能听到。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['nəublist] [fru:ts] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . -
Therefore **it** **is** **that** **his** **teachings** **are** **the** **noblest** **fruits** **of** **inspiration** **.** **'**
所以 它 是 那 他的 教义 是 这 最高贵 水果 的 灵感 . -

因此，他的教诲是灵感的最高结晶。

" [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['deivis] [sez] : " [hi:; hi] ([kraɪst]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt][mæn] ,
" **A** **.** **J** **.** **Davis** **says** **:** **"** **He** **(** **Christ** **)** **was** **a** **type** **of** **a** **perfect** **man** **,**
" 一个 . J . 戴维斯 说道 : " 他 (基督) 曾是 一个 类型 的 一个 完美的 男人 ,

AJ Davis说："他（基督）是完美男人的典范，

[bəuθ][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] .
both **in** **physical** **and** **spiritual** **qualifications** **.**
两个都 在 身体的 和 精神 资格 .

包括身体和精神两方面。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [pə'zest] ,
His **general** **organization** **was** **indeed** **remarkable** **,** **inasmuch** **as** **he** **possessed** **,**
他的 一般的 组织 曾是 的确 卓越 , 因此 作为 他 拥有 ,
[kəm'baɪnd] , [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bju:ti] ,
combined **,** **the** **perfection** **of** **physical** **beauty** **,**
合并 , 这 完美 的 身体的 美丽 ,

他的整体素质确实非常出色，因为他拥有完美的体魄和外貌。

['ment(ə)l] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ə'kʌmpliʃmənts] .
mental **powers** **and** **refined** **accomplishments** **.**
精神的 权力 和 精制 成就 .

强大的精神力量和精湛的技艺。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'lʌvɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊɚz] [ʌv; əv]
He **was** **generally** **beloved** **during** **his** **youth** **for** **his** **great** **powers** **of**
他 曾是 一般来说 心爱 期间 他的 青年 为了 他的 伟大的 权力 的
[dɪ'sɜ:rnmənt] ,
discernment **,**
辨别力 ,

他年轻时就因其敏锐的洞察力而广受爱戴。

[hɪz; ɪz] [θɜ:rst] ['æftər] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:zɪz]
his **thirst** **after** **knowledge** **,** **and** **his** **disposition** **to** **inquire** **into** **the** **causes**
他的 口渴 后 知识 , 和 他的 处置 到 查询 进入 这 原因
[ʌv; əv]['ment(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] ,
of **mental** **phenomena** **,**
的 精神的 现象 ,

他对知识的渴望，以及他探究心理现象成因的倾向，

[ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ˌmænəfɛ'steɪʃənz][ʌv; əv]['neɪtʃər]

of	the	conditions	of	society	,	and	of	the	visible	manifestations	of	nature
的	这	状况	的	社会	,	和	的	这	可见的	表现	的	自然

.

:

.

社会状况以及自然界的可见表现。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pjʊr] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː]

He	was	also	much	beloved	for	his	pure	natural	sympathy	for	all	who
他	曾是	还	很多	心爱	为了	他的	纯的	自然的	同情	为了	全部	WHO

[wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ə'flɪkʃənz] ['iːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l] ['kærəktər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

were	suffering	afflictions	either	of	a	physical	or	mental	character	—	It	is	true
是	痛苦	苦难	任何一个	的	一个	身体的	或者	精神的	特点	—	它	是	真的

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

that	at	the	age	of	twelve	years	he	was	admitted	to	the	presence	of
那	在	这	年龄	的	十二	年	他	曾是	承认	到	这	在场	的

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɚz] .

the	learned	doctors	.
这	学习	医生	.

他也因对所有遭受身体或精神痛苦的人的纯粹的、自然的同情心而深受爱戴——事实上，他十二岁时就被允许见见博学的医生。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] , [ɪn'tɪrɪər] [ænd; ənd]

There	he	manifested	some	of	his	powers	of	discernment	,	interior	and
那里	他	表现出来	一些	的	他的	权力	的	辨别力	,	内部的	和

['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ,

natural	philosophy	,
自然的	哲学	,

在那里，他展现了他的一些洞察力、内在哲学和自然哲学方面的能力。

- [lʌv] , [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

unsophistocated	love	,	simplicity	of	expression	,	kindness	of	disposition	,	and
-	爱	,	简单	的	表达	,	仁慈	的	处置	,	和

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [bənɑːvələns] .

universal	sympathy	and	benovolence	.
普遍的	同情	和	仁慈	.

质朴的爱，简单的表达，善良的性情，以及普世的同情和仁慈。

[ðiːz] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd] [spɔn'teiniəsnis] [rɪ'zʌltɪŋ]

These	he	displayed	with	all	the	naturalness	and	spontaneousness	resulting
这些	他	显示	和	全部	这	自然	和	自发性	结果

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [ænd; ənd] ['pjʊrli] - ['ɔːrgənaɪzd]['spɪrɪtʃuəl]

from	the	promptings	of	an	uncorrupted	and	purely	-	organized	spiritual
从	这	提示	的	一个	未腐败的	和	纯粹	-	组织	精神

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

他以完全自然和自发的方式展现了这些特质，这是源于一种未被腐蚀、纯粹有组织的精神原则的驱使。

" ['grɛg] , [ə; eɪ]['deɪɪst; 'diːɪst] , [sez] : " [aɪ]['vælјuː][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ]

"	Gregg	,	a	Deist	,	says	:	"	I	value	the	religion	of	Jesus	,	as	containing
"	格雷格	,	一个	自然神论者	,	说道	:	"	我	价值	这	宗教	的	耶稣	,	作为	包含

[mɔːr] [truːθ] ,

more	truth	,
更多的	真相	,

格雷格是一位自然神论者，他说："我珍视耶稣的宗教，因为它包含更多真理。"

['pjʊrɝ] [truːθ] , ['haɪər] [truːθ] , [ðæn; ðən][hæz; həz]['evər] [jet] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] .

purer	truth	,	higher	truth	,	than	has	ever	yet	been	given	to	man	.
更纯净	真相	,	更高	真相	,	比	有	曾经	然而	到过	给定	到	男人	.

比以往任何人类所知的真理都更加纯粹、更加崇高。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [aɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'siːv] [æz; əz] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ]

Much	of	his	teaching	I	unhesitatingly	receive	as	,	to	the	best	of	my
很多	的	他的	教学	我	毫不犹豫	收到	作为	,	到	这	最好的	的	我的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

他的大部分教导我都毫不犹豫地接受，因为，依我之见，

[ˌʌnɪm'pruːvəbəl][ænd; ənd] [ˌʌnsər'pæsəbl] — ['fɪtɪd] , [ɪf] [əu'beid] , [tuː; tə] [meɪk] [ɜːrθ] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]

unimprovable	and	unsurpassable	—	fitted	,	if	obeyed	,	to	make	earth	all	that	a
无法改进	和	无与伦比	—	适配	,	如果	服从	,	到	制作	地球	全部	那	一个

['faɪnaɪt][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [siːn] [kæn; kən][biː; bi] ,

finite	and	material	scene	can	be	,
有限	和	材料	场景	能	是	,

无可改进，无可超越——如果遵从，便能使地球成为有限物质世界所能呈现的一切。

[ænd; ənd][mæn]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

and	man	only	a	little	lower	than	the	angels	.
和	男人	仅有的	一个	小的	降低	比	这	天使	.

而人只比天使略低一点。

- [nɑːt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [seθ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [lɔːrd] !

'	Not	every	one	that	saith	unto	me	,	Lord	!
-	不是	每一个	一	那	赛斯说	到	我	,	主	!

不是每个对我说“主啊！”的人！

[lɔːrd] ; * * * * * *

Lord	;	*	*	*	*	*	*
主	;	*	*	*	*	*	*

主啊；＊＊＊＊＊＊

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['duː)iθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [huː] [ɪz][ɪn]['hev(ə)n] . -

but	he	that	doeth	the	will	of	my	Father	who	is	in	heaven	.	'
但	他	那	做	这	将要	的	我的	父亲	WHO	是	在	天堂	.	-

唯有遵行我天父旨意的人才行。

- [baɪ][ðer; ðər] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] ; - - [aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['mɜːrsi] , [ænd; ənd][nɑːt]

'	By	their	fruits	ye	shall	know	them	;	'	'	I	will	have	mercy	,	and	not
-	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	;	-	-	我	将要	有	怜悯	,	和	不是

“凭他们的果子，你们就可以认出他们来；”“我必怜悯他们，而不是惩罚他们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	324	]
[	页	-	]

[第324页]

['sækrɪfaɪs] ; - - [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['sloʊθfl] ['hɪrər] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['duːər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ;

sacrifice	;	'	'	Be	not	a	slothful	hearer	only	,	but	a	doer	of	the	work	;
牺牲	;	-	-	是	不是	一个	懒惰	听者	仅有的	,	但	一个	实干家	的	这	工作	;

牺牲；“不要只做懒惰的听道者，还要做实际的行动者；

- - [woʊ]['ʌntəˌʌntu][jiː; ji] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɪˌsiz] , [fɔːr; fər][jiː; ji] [peɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [mɪnt] ,

'	'	Woe	unto	ye	,	Scribes	and	Pharisees	,	for	ye	pay	tithes	of	mint	,
-	-	悲哀	到	是的	,	抄写员	和	法利赛人	,	为了	是的	支付	什一奉献	的	薄荷	,

“你们这文士和法利赛人有祸了！因为你们将铸币的十分之一献上，

[ænd; ənd] ['ænɪs] [ænd; ənd] [kʌmɪn; 'kju:mɪn] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['weɪti:ə] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	anise	and	cummin	,	and	neglect	the	weightier	matters	of	the
和	八角	和	孜然	,	和	忽视	这	更重	事情	的	这

[lɔ:] , ['dʒʌstɪs] ,

law	,	justice	,
法律	,	正义	,

还有茴香和孜然，却忽略了法律中更重要的事，即正义。

['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] ['tempərəns] , ([feɪθ] [left] [aʊt] .) -

mercy	,	and	temperance	,	(	faith	left	out	.	)	'
怜悯	,	和	节制	,	(	信仰	左边	出去	.	)	-

仁慈和节制（不包括信仰）。

" - [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rsmənt] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ʌv; əv] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər]['pjʊrəti][ʌv; əv][laɪf] ,

"	'	The	enforcement	of	purity	of	heart	as	the	security	for	purity	of	life	,
"	-	这	执法	的	纯度	的	心	作为	这	安全	为了	纯度	的	生活	,

“以心灵纯洁为保障生活纯洁的准则，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'rɪdʒɪneɪtər] [ænd; ənd]

and	of	the	government	of	the	thoughts	,	as	the	originators	and
和	的	这	政府	的	这	想法	,	作为	这	发起人	和

['fɔ:rʌnəz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . -

forerunners	of	action	.	'
先驱者	的	行动	.	-

以及思想的治理，因为思想是行动的起源和先驱。

- [hi:; hi] [ðæt] ['lʊkəθ] [ɑ:n][ə; eɪ]['wʊmən] , [tu:; tə] [lʌst] ['æftər][hɜ:r; hər] ,

'	He	that	looketh	on	a	woman	,	to	lust	after	her	,
-	他	那	看看	在	一个	女士	,	到	欲望	后	她	,

“凡看见妇女就动淫念的，

[hæθ] [kə'mɪtɪd] [ə'dʌltəri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; - - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]

hath	committed	adultery	with	her	already	in	his	heart	;	'	'	Out	of	the	heart
有	坚定的	通奸	和	她	已经	在	他的	心	;	-	-	出去	的	这	心

[proʊ'si:d] ['mə:dəz] ,

proceed	murders	,
继续	谋杀案	,

他心里已经与她犯了奸淫；“因为杀人是从心里发出来的，

[ə'dʌlt(ə)rɪ] , [θefts] , [fɔ:ls] ['wɪtnəs] , ['blæsfəmi:z] ; [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'faɪl] [ə; eɪ]

adulteries	,	thefts	,	false	witness	,	blasphemies	;	these	are	the	things	which	defile	a
通奸	,	盗窃	,	错误的	证人	,	亵渎神明	;	这些	是	这	事物	哪个	亵渎	一个

[mæn] . -

man	.	'
男人	.	-

奸淫、偷盗、作假见证、亵渎神明；这些都是玷污人的事。

" [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [gʊd] - [wɪl] [tɔ:rd] [men] . — - [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] ;

"	Universal	good	-	will	toward	men	.	—	'	Thou	shalt	love	thy	neighbor	as	thyself	;
"	普遍的	好的	-	将要	朝向	男人	.	—	-	你	应	爱	你的	邻居	作为	你自己	;

“对人类普遍的善意。——‘你要爱人如己；

- - [ˌwʌtsoʊ'evər] [ji:; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][du:]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] , [ðæt] [du:][ji:; ji]['ɔ:lsoʊ]['ʌntəˌʌntu]

'	'	Whatsoever	ye	would	that	men	should	do	unto	you	,	that	do	ye	also	unto
-	-	任何	是的	会	那	男人	应该	做	到	你	,	那	做	是的	还	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“无论你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] . -
for this is the law and the prophets . '
为了 这 是 这 法律 和 这 先知 . -

因为这就是律法和先知书。

" [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]['ɪndʒəriz] . — - [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] ; [duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt]
" Forgiveness of injuries . — ' Love your enemies ; do good to them that hate
" 饶恕 的 受伤 . — - 爱 你的 敌人 ; 做 好的 到 他们 那 恨
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

"宽恕伤害——'爱你们的仇敌；善待恨你们的人，

[preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪtʃ] - [juːz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] ;
pray for them which dispitefully use you and persecute you ;
祈祷 为了 他们 哪个 - 使用 你 和 迫害 你 ;

为那些残害你们、迫害你们的人祷告；

- - [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðoʊz] [ðæt] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;
' ' Forgive us our trespasses as we forgive those that trespass against us ;
- - 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 作为 我们 原谅 那些 那 侵入 反对 我们 ;

"饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人；"

- - [aɪ] [seɪ] [nɑːt]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ʌn'tɪl]['sev(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl]['sev(ə)nti] [taɪmz]['sev(ə)n] ;
' ' I say not unto thee , until seven times , but until seventy times seven ;
- - 我 说 不是 到 你 , 直到 七 时代 , 但 直到 七十 时代 七 ;

"我不是说要到七次，而是要到七十个七次；

- - [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [ðem; ðəm]['oʊnli] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ] , [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [hæv; həv][jiː; ji] ?
' ' If ye love them only that love you , what reward have ye ?
- - 如果 是的 爱 他们 仅有的 那 爱 你 , 什么 报酬 有 是的 ?

"你们若只爱那些爱你们的人，你们有什么赏赐呢？"

[duː][nɑːt]['iːv(ə)n] ['pʌblɪkən] [ðə; ði] [seɪm] ? -
Do not even publicans the same ? '
做 不是 甚至 酒馆老板 这 相同的 ? -

难道连酒馆老板不也一样吗?

" [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['duːti] . — - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ]
" The necessity of self - sacrifice in the cause of duty . — ' Blessed are they
" 这 必要性 的 自己 - 牺牲 在 这 原因 的 责任 . — - 蒙福 是 他们
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pəːsɪkjuːtɪd] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] ;
which are persecuted for righteousness ' sake ;
哪个 是 受迫害 为了 义 - 清酒 ;

"为履行职责而自我牺牲的必要性。——'为义受逼迫的人有福了'；

- - [ɪf] ['eni] [mæn] [wɪl] [biː; bi][maɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [let][hɪm; ɪm][dɪ'naɪ][hɪm'self] ,
' ' If any man will be my disciple , let him deny himself ,
- - 如果 任何 男人 将要 是 我的 弟子 , 让 他 否定 他自己 ,

"若有人要作我的门徒，就当舍己，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [krɔːs] ['deɪli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; - - [ɪf] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [ə'fend] [ðiː] ,
and take up his cross daily , and follow me ; ' ' If thy right hand offend thee ,
和 拿 向上 他的 叉 日常的 , 和 跟随 我 ; - - 如果 你的 正确的 手 得罪 你 ,

天天背起他的十字架来跟从我；"如果你的右手使你跌倒，

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiː] ; - - [noʊ][mæn] ,
cut it off and cast it from thee ; ' ' No man ,
切 它 离开 和 投掷 它 从 你 ; - - 不 男人 ,

把它砍下来，从你身上扔掉；"没有人，

['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ɪz][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
having put his hand to the plough and looking back , is fit for the kingdom
拥有 放 他的 手 到 这 犁 和 寻找 后退 , 是 合身 为了 这 王国
[ʌv; əv][gɑ:d] . -
of God . '
的 上帝 . -

他手扶犁头，回头望去，就配得上进入神的国。

" [hju:'mɪlətɪ] . — - ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [mi:k] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
" Humility . — ' Blessed are the meek , for they shall inherit the earth ;
" 谦逊 . — - 蒙福 是 这 温顺 , 为了 他们 将 继承 这 地球 ;

谦卑——“温柔的人有福了，因为他们必承受地土；

- - [hi:; hi] [ðæt] [hʌmblɪθ] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪg'zɔ:ltɪd] ; - - [hi:; hi] [ðæt] [ɪz] ['gretɪst] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ,
' ' He that humbleth himself shall be exalted ; ' ' He that is greatest among you ,
- - 他 那 谦逊 他自己 将 是 崇高 ; - - 他 那 是 最 之中 你 ,

“凡自谦的，必被高举；”“你们中间谁为大，谁就当受造物主的恩膏。”

[let][hɪm; ɪm][bi:; bi][jʊr; jər]['sɜ:rvənt] . -
let him be your servant . '
让 他 是 你的 仆人 . -

让他做你的仆人吧。

" ['dʒenjuɪn] [sɪn'serətɪ] ; ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] ['si:mɪŋ] . — - [teɪk] [hi:d] [ðæt] [ji:; ji][du:][nɑ:t][jʊr; jər][ɑ:mz] [bɪ'fɔ:r]
" Genuine sincerity ; being not seeming . — ' Take heed that ye do not your alms before
" 真的 诚意 ; 存在 不是 似乎 . — - 拿 注意 那 是的 做 不是 你的 施舍 前
[men] ,
men ,
男人 ,

“真诚；不作假。——‘你们要小心，不要在人前施舍，’”

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; - - [wen] [ðaʊ] ['preɪɪst] , ['entər]['ɪntu:][ðaɪ]['klɑ:zɪt][ænd; ənd] [ʃʌt]
to be seen of them ; ' ' When thou prayest , enter into thy closet and shut
到 是 已见 的 他们 ; - - 什么时候 你 祈祷 , 进入 进入 你的 壁橱 和 关闭
[ðaɪ] [dɔ:r] ;
thy door ;
你的 门 ;

让他们看见；"你祷告的时候，要进入你的内室，关上门；

- - [wen] [ðaʊ] [fæstɪst] , [ə'nɔɪnt] [ðaɪn] [hed] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ðaɪ] [feɪs] ,
' ' When thou fastest , anoint thine head , and wash thy face ,
- - 什么时候 你 最快 , 涂油 你的 头 , 和 洗 你的 脸 ,

“当你最快完成祷告时，要抹头，洗脸。”

[ðæt] [ðaʊ] [ə'pɪr] [nɑ:t]['ʌntə,'ʌntu][men][tu:; tə][fæst] . -
that thou appear not unto men to fast . '
那 你 出现 不是 到 男人 到 快速地 . -

免得有人看出你在禁食。

[ɔ:l] [ði:z] [sə'blaɪm] ['pri:ˌsɛpts] [ni:d] [noʊ]['mɪrək(ə)l] , [noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [tu:; tə]
All these sublime precepts need no miracle , no voice from the clouds , to
全部 这些 升华 戒律 需要 不 奇迹 , 不 嗓音 从 这 云 , 到
[ˌrekə'mend]
recommend
推荐

所有这些崇高的准则都不需要奇迹，也不需要来自云端的声音来佐证。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 325]
[页 -]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'liːdʒəns] , [ɔːr][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'vɪnəti] ;
to **our** **allegiance** **,** **or** **to** **assure** **us** **of** **their** **divinity** **;**
到 我们的 忠诚 , 或者 到 保证 我们 的 他们的 神 ;

向我们表明效忠，或向我们保证他们的神性；

[ðeɪ] [kə'mænd] [ə'biːdiəns] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'herɪt] ['rektɪtuːd] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
they **command** **obedience** **by** **virtue** **of** **their** **inherit** **rectitude** **and** **beauty** **,**
他们 命令 服从 经过 美德 的 他们的 继承 正直 和 美丽 ,

她们凭借与生俱来的正直和美丽而赢得服从。

[ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ðer; ðər] ['ɔːθər] [æz; əz][hɪm'self][ðə; ði][wʌn] ['taʊərɪŋ] [pər'petʃuəl]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]
and **vindicate** **their** **author** **as** **himself** **the** **one** **towering** **perpetual** **miracle** **of**
和 表白 他们的 作者 作为 他自己 这 一 参天 永久 奇迹 的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

并证明他们的作者是历史上唯一巍峨永恒的奇迹。

" — [kriːd] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] , [piː'piː] . - , - .
" — Creed of Christendom , pp . 318 , 319 .
" — 信条 的 基督教世界 , pp . - , - .

“——基督教信条，第318、319页。

" [wiː; wi][hoʊld] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][soʊ] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] -
" We hold that God has so arranged matters in this beautiful and well -
" 我们 抓住 那 上帝 有 所以 安排 事情 在 这 美丽的 和 出色地 -
['ɔːrdərd] ,
ordered ,
订购 ,

我们认为上帝在这个美丽而井然有序的世界里如此安排一切，

[bʌt; bət] [mɪ'stɪriəsli] - ['gʌvənd] ['juːnɪvɜːrs] , [ðæt][wʌn] [greɪt] [maɪnd]['æftər] [ə'nʌðər] [wɪl] [ə'raɪz]
but mysteriously - governed universe , that one great mind after another will arise
但 神秘地 - 受统治 宇宙 , 那 一 伟大的 头脑 后 其他 将要 出现
[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
from time to time ,
从 时间 到 时间 ,

但在这个神秘莫测的宇宙中，伟大的思想家们会不时涌现。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] ,
as such are needed ,
作为 这样的 是 需要 ,

因此，这些是必要的。

[tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [flæʃ] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men][ðə; ði] [trʊθs] [ðæt][ɑːr; ər]
to discover and flash forth before the eyes of men the truths that are
到 发现 和 闪光 前进 前 这 眼睛 的 男人 这 真相 那 是
['wɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

发现并向世人展现他们渴望看到的真相，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv][truːθ] [ðæt][kæn; kən][biː; bi][bɔːrn] .
and the amount of truth that can be borne .
和 这 数量 的 真相 那 能 是 出生 .

以及人们能够承受的真相的程度。

[wi:; wi] [kən'si:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ] [in'dauɪŋ] [ðem; ðəm] ,

We	conceive	that	this	is	effected	by	endowing	them	,
我们	构想	那	这	是	受影响	经过	捐赠	他们	,

我们认为这是通过赋予他们权力来实现的，

[ɔ:r][baɪ] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ʃæl; ʃəl] [send] [ðem; ðəm]

or	by	having	arranged	that	nature	and	the	course	of	events	shall	send	them
或者	经过	拥有	安排	那	自然	和	这	课程	的	活动	将	发送	他们

['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [su:'pɪriər] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn]

into	the	world	endowed	with	that	superior	mental	and	moral	organization	in
进入	这	世界	捐赠	和	那	优越的	精神的	和	道德	组织	在

[wɪtʃ] [grænd] [trʊθs] ,

which	grand	truths	,
哪个	盛大	真相	,

或者通过安排，使自然和事件进程将他们送入这个世界，赋予他们那种卓越的精神和道德组织，在这种组织中，伟大的真理，

[sə'blaɪm] [gli:mz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] , [wɪl] [spɑ:n'teɪniəsli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ə'raɪz] .

sublime	gleams	of	spiritual	light	,	will	spontaneously	and	inevitably	arise	.
升华	闪光	的	精神	光	,	将要	自发地	和	不可避免地	出现	.

崇高的精神之光将自发地、必然地升起。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wi:; wi] [bɪ'li:v] [wʌz; wəz]['dʒi:zəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] ,

Such	a	one	we	believe	was	Jesus	of	Nazareth	,
这样的	一个	一	我们	相信	曾是	耶稣	的	拿撒勒	,

我们相信，拿撒勒人耶稣就是这样一位人物。

[ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒi:niəs] [hu:m] [gɑ:d]['evər] [sent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ɪn] [hɪm'self]

the	most	exalted	religious	genius	whom	God	ever	sent	upon	the	earth	;	in	himself
这	最多	崇高	宗教	天才	谁	上帝	曾经	发送	之上	这	地球	;	在	他自己

[æn; ən] [ɪm'bɑ:did] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

an	embodied	revelation	;
一个	具身化的	启示	;

上帝派往人间最崇高的宗教天才；他本身就是启示的化身；

[hju:'mænəti][ɪn][ɪts][dɪ'vaɪnɪst] [feɪz] , - [gɑ:d]['mænɪfest][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , - [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['i:stərn]

humanity	in	its	divinest	phase	,	'	God	manifest	in	the	flesh	,	'	according	to	eastern
人类	在	它是	最神圣的	阶段	,	-	上帝	显现	在	这	肉	,	-	根据	到	东

[haɪ'pɜ:rbəli] ;

hyperbole	;
夸张	;

根据东方夸张的说法，人类在其最神圣的阶段是"上帝在肉身中显现"；

[æn; ən][ɪg'zemplɑ:r]['gɪv(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [mæn] [meɪ]

an	exemplar	given	in	an	early	age	of	the	world	to	show	what	man	may
一个	范例	给定	在	一个	早期的	年龄	的	这	世界	到	展示	什么	男人	可能

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ;

and	should	become	in	the	course	of	ages	;
和	应该	变得	在	这	课程	的	年龄	;

这是世界早期树立的榜样，用来展示人类在漫长的历史进程中能够成为什么样的人，以及应该成为什么样的人；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] ; [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['gɪftɪd]

in	his	progress	towards	the	realization	of	his	destiny	;	an	individual	gifted
在	他的	进步	向	这	实现	的	他的	命运	;	一个	个人	天才

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ,

with	a	grand	,
和	一个	盛大	,

在他迈向实现命运的道路上；一个天赋异禀的人，

[klɪr] ['ɪntəlekt] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][soʊl] , [ə; eɪ][faɪn][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , ['mɑːrvələs] ['mɔːrəl] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
clear **intellect** , **a** **noble** **soul** , **a** **fine** **organization** , **marvelous** **moral** **intuitions** ,
清除 智力 , 一个 高贵 灵魂 , 一个 美好的 组织 , 奇妙 道德 直觉 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bælənst] ['mɔːrəl] ['biːɪŋ] ;
and **a** **perfectly** **balanced** **moral** **being** ;
和 一个 完美 均衡 道德 存在 ;

头脑清晰，心地善良，组织能力强，道德直觉敏锐，道德品格完美平衡；

[ænd; ənd] [huː] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'daʊmənts] , [sɔː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [men] ,
and **who** , **by** **virtue** **of** **these** **endowments** , **saw** **further** **than** **all** **other** **men** ,
和 WHO , 经过 美德 的 这些 捐赠基金 , 锯 更远 比 全部 其他 男人 ,

凭借这些天赋，他看得比所有人都远。

- [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [bluː] [skaɪ] , [wer] ['gɑːdz][sə'blaɪmɪst] ['siːkrɪts] [laɪ] .
' Beyond **the** **verge** **of** **that** **blue** **sky** , **where** **God's** **sublimest** **secrets** **lie** .
- 超过 这 边缘 的 那 蓝色的 天空 , 在哪里 神的 至高无上的 秘密 说谎 .

“在那片蔚蓝天空的边缘之外，隐藏着上帝最崇高的秘密。”

- " — [kriːd] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] , [piː'piː] . - , - .
' " — Creed **of** **Christendom** , **pp** . **306** , **307** .
- " — 信条 的 基督教世界 , pp . - , - .

——《基督教信条》，第 306、307 页。

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] * * [æz; əz][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['kærəktər] ,
We **regard** **him** * * **as** **the** **perfection** **of** **the** **spiritual** **character** ,
我们 看待 他 * * 作为 这 完美 的 这 精神 特点 ,

我们认为他是精神品格的完美化身。

[æz; əz] [sər'pæsɪŋ] [ɔːl] [men] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as **surpassing** **all** **men** **of** **all** **times** **in** **the** **closeness** **and** **depth** **of** **his**
作为 超越 全部 男人 的 全部 时代 在 这 亲近 和 深度 的 他的
[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] .
communion **with** **the** **Father** .
圣餐 和 这 父亲 .

因为他与天父的亲密和深刻的交流超越了古往今来所有人。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] , [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪzɪst] ,
In **reading** **his** **sayings** , **we** **feel** **that** **we** **are** **holding** **converse** **with** **the** **wisest** ,
在 阅读 他的 谚语 , 我们 感觉 那 我们 是 保持 交谈 和 这 最明智的 ,

阅读他的语录，我们感觉就像在与最睿智的人对话。

['pjʊrɪst] , ['nəublist] ['biːɪŋ] [ðæt] ['evər] [kloʊðd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
purest , **noblest** **being** **that** **ever** **clothed** **thought** **in** **the** **poor** **language** **of** **humanity** .
最纯净的 , 最高贵 存在 那 曾经 穿着衣服 想法 在 这 贫穷的 语言 的 人类 .

最纯洁、最高贵的存在，曾用人类贫乏的语言赋予思想以生命。

[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **studying** **his** **life** **we** **feel** **that** **we** **are** **following** **the** **footsteps** **of** **the**
在 学习 他的 生活 我们 感觉 那 我们 是 下列的 这 脚步声 的 这
[haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːəl] [jet] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
highest **ideal** **yet** **presented** **to** **us** **upon** **earth** .
最高 理想的 然而 呈现 到 我们 之上 地球 .

研究他的一生，我们感到自己正在追寻地球上迄今为止呈现给我们的最高理想的足迹。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sentəns] [grɛgz] ['juːlədʒi][ə'pɑːn] [kraɪst] [bɪ'kʌmz]
By **the** **very** **next** **sentence** **Gregg's** **eulogy** **upon** **Christ** **becomes**
经过 这 非常 下一个 句子 格雷格的 颂 之上 基督 变成

紧接着下一句话，格雷格对基督的颂词就变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg **326** **]**
[页 -]

[æn; ən]['juːlədʒi][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

an	eulogy	upon	the	Old	Testament	.
一个	颂	之上	这	老的	遗嘱	.

对旧约的颂扬。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

He	says	the	Old	Testament	contained	his	teaching	;	it	was	reserved	for
他	说道	这	老的	遗嘱	包含	他的	教学	;	它	曾是	预订的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] ,

him	to	elicit	,
他	到	引出	,

他说旧约圣经包含了他的教义；这些教义是留给他来阐述的。

['pʌblɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] . — [kriːd] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] , [piː'piː] . - , - .

publish	and	enforce	it	.	—	Creed	of	Christendom	,	pp	.	300	,	310	.
发布	和	执行	它	.	—	信条	的	基督教世界	,	pp	.	-	,	-	.

公布并执行它。——《基督教信条》，第 300、310 页。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['priːˌsɛpts]

"	But	it	must	not	be	forgotten	that	though	many	of	the	Christian	precepts
"	但	它	必须	不是	是	被遗忘的	那	尽管	许多	的	这	基督教	戒律

[wɜːr; wər][ɪk'stænt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

were	extant	before	the	time	of	Jesus	,
是	现存	前	这	时间	的	耶稣	,

“但不可忘记的是，虽然许多基督教教义在耶稣时代之前就已经存在，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə][ðə; ði]['enərdʒi] , [ðə; ði] ['bjuːti] ,

yet	it	is	to	him	that	we	owe	them	;	to	the	energy	,	the	beauty	,
然而	它	是	到	他	那	我们	欠	他们	;	到	这	活力	,	这	美丽	,

然而，这一切都归功于他；归功于他的活力和美丽。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] [laɪf][hiː; hi][led] ,

the	power	of	his	teaching	,	and	still	more	to	the	sublime	life	he	led	,
这	力量	的	他的	教学	,	和	仍然	更多的	到	这	升华	生活	他	引领	,

他教诲的力量，以及他崇高的人生，都令人敬佩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	was	a	daily	and	hourly	exposition	and	enforcement	of	his
哪个	曾是	一个	日常的	和	每小时	展览	和	执法	的	他的

['tiːtʃɪŋ] .

teaching	.
教学	.

这是对他的教义进行每日每小时的阐释和贯彻。

" — ['grɛg] , [siː] . [siː] .

"	—	Gregg	,	C	.	C	.
"	—	格雷格	,	C	.	C	.

——格雷格，CC

['straʊs] [ə'laʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['kristʃənz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Strauss	allows	that	it	was	not	possible	that	the	early	Christians	should	have
施特劳斯	允许	那	它	曾是	不是	可能的	那	这	早期的	基督徒	应该	有

[lʊkt] [ə'pɑːn] [kraɪst] [æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'diːmər] [ænd; ənd]['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][men] ,

looked	upon	Christ	as	their	Redeemer	and	Mediator	between	God	and	men	,
看起来	之上	基督	作为	他们的	救世主	和	调解员	之间	上帝	和	男人	,

施特劳斯认为，早期基督徒不可能将基督视为他们的救赎主和上帝与人之间的中保。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hæd; həd][nɑːt][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðɪs] ['veri] ['dɑːktrɪn] ;

if	the	apostles	had	not	proclaimed	this	very	doctrine	;
如果	这	使徒	有	不是	宣布	这	非常	教义	;

如果使徒们没有宣扬这一教义；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [pri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['dʒi:zəs][hɪm'self][hæd; həd][nɑ:t]

and	the	apostles	could	not	have	preached	it	if	Jesus	himself	had	not
和	这	使徒	可以	不是	有	布道	它	如果	耶稣	他自己	有	不是

['dezɪgneɪtɪd] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'di:mər] [frʌm; frəm][sɪn] ,

designated	himself	as	the	Redeemer	from	sin	,
指定的	他自己	作为	这	救世主	从	罪	,

如果耶稣没有亲自表明自己是救赎世人脱离罪恶的救主，使徒们就不可能宣讲福音。

[gɪlt] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [feɪθ] [ɪn][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ækt] .

guilt	and	death	,	and	demanded	faith	in	himself	as	a	religious	act	.
有罪	和	死亡	,	和	要求	信仰	在	他自己	作为	一个	宗教	行为	.

罪恶感和死亡，并要求人们将对他的信仰视为一种宗教行为。

[hi:; hi] [ə'sə:ts] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]

He	asserts	that	the	distinguishing	features	of	the	Christian	church	must	be
他	断言	那	这	区别	特征	的	这	基督教	教会	必须	是

[treɪst] [tu:; tə] [kraɪst] ,

traced	to	Christ	,
追踪	到	基督	,

他断言，基督教教会的显著特征必须追溯到基督。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm'self] ; [ðæt] [kraɪst] [kleɪmd] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə]

his	ministry	and	teachings	about	himself	;	that	Christ	claimed	the	power	to
他的	部	和	教义	关于	他自己	;	那	基督	声称	这	力量	到

[sɪ'kjʊr] [pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] .

secure	peace	to	his	followers	.
安全的	和平	到	他的	追随者	.

他的传道和教导，以及他关于自己的事工和教导；基督声称他有能力为他的追随者带来和平。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [ə'bʌv] ['evri]

He	also	claims	that	the	moral	and	religious	character	of	Christ	is	above	every
他	还	索赔	那	这	道德	和	宗教	特点	的	基督	是	多于	每一个

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

他还声称，基督的道德和宗教品格绝对无可指摘。

[ænd; ənd] [ʌn'i:kwəld] [ɪn][ɪts][kaɪnd] .

and	unequaled	in	its	kind	.
和	无与伦比	在	它是	种类	.

同类产品中无与伦比。

[hi:; hi] [sez] , " [ðə; ði] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][gɑ:d][æz; əz][ðə; ði] - ['oʊnli]

He	says	,	"	The	purely	spiritual	and	ethical	conceptions	of	God	as	the	'	only
他	说道	,	"	这	纯粹	精神	和	伦理道德	概念	的	上帝	作为	这	-	仅有的

[wʌn] ,

one	,
一	,

他说：“纯粹从精神和伦理角度看待上帝，认为上帝是‘唯一真神’，

- [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʒu:ɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .

'	he	owed	to	his	Jewish	education	,	and	,	also	the	purity	of	his	being	.
-	他	欠款	到	他的	犹太人	教育	,	和	,	还	这	纯度	的	他的	存在	.

这归功于他所受的犹太教育，以及他纯洁的品格。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪn]['dʒi:zəs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

But	the	Greecian	element	in	Jesus	was	his	cheerfulness	,	arising	from	his
但	这	希腊	元素	在	耶稣	曾是	他的	愉悦	,	产生	从	他的

[ˌʌn'sʌlid] [maɪnd] .

unsullied	mind	.
纯洁无瑕的	头脑	.

但耶稣身上体现的希腊元素是他的快乐，这种快乐源于他纯洁无瑕的心灵。

" [ə'gen] [hiː; hi] [sez] , ['dʒiːzəs] , [baɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] ,
" Again he says , Jesus , by cultivating a frame of mind that was cheerful ,
" 再次 他 说道 , 耶稣 , 经过 耕作 一个 框架 的 头脑 那 曾是 快乐 ,

"他又说，耶稣，通过培养一种快乐的心态，

[ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl][men][æz; əz] ['breðrən] ,
in union with God , and embracing all men as brethren ,
在 联盟 和 上帝 , 和 拥抱 全部 男人 作为 弟兄们 ,

与上帝合一，视所有人为弟兄，

[hæd; həd]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [prə'fetɪk] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn'skraɪbd]
had realized the prophetic ideal of a New Covenant with the heart inscribed
有 已实现 这 预言 理想的 的 一个 新的 盟约 和 这 心 铭文
[lɔː] ;
law ;
法律 ;

实现了新约的预言理想，将律法铭刻在人心；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] , [rɪ'siːvd] [gɑːd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪl] ;
he had to speak with the poet , received God into his will ;
他 有 到 说话 和 这 诗人 , 已收到 上帝 进入 他的 将要 ;

他必须与诗人交谈，将上帝纳入自己的意志；

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gɑːdhed] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [θroʊn] , [ðə; ði] [ə'bɪs]
so that for him the Godhead had descended from its throne , the abyss
所以 那 为了 他 这 神格 有 下降 从 它是 王座 , 这 深渊
[wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] ,
was filled up ,
曾是 已填 向上 ,

所以，神性为他从宝座上降临，深渊被填满。

[ɔːl] [fɪr] [wʌz; wəz] ['vænɪʃt] .
all fear was vanished .
全部 害怕 曾是 消失了 .

所有的恐惧都消失了。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪfli] ['ɔːrgənaɪzd] ['neɪtʃər][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['fʊli]
His beautifully organized nature had but to develop itself to be more fully
他的 非常漂亮 组织 自然 有 但 到 发展 本身 到 是 更多的 完全
[ænd; ənd] ['klɪrli] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ɪts] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪt'self] ,
and clearly confirmed in its consciousness of itself ,
和 清楚地 确认的 在 它是 意识 的 本身 ,

他那优美有序的天性只需进一步发展，就能在自我意识中得到更充分、更清晰的证实。

[bʌt; bət] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
but needed not to return to begin a new life .
但 需要 不是 到 返回 到 开始 一个 新的 生活 .

但无需返回开始新生活。

['grɛg] , [ðə; ði]['deɪɪst; 'diːɪst] , ['æftər] ['prezəntɪŋ] ['dʒiːzəs][æz; əz][ðə; ði] " [wʌn] ['taʊərɪŋ] , [pər'petʃuəl]
Gregg , the Deist , after presenting Jesus as the " one towering , perpetual
格雷格 , 这 自然神论者 , 后 呈现 耶稣 作为 这 " 一 参天 , 永久
['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
miracle of history ,
奇迹 的 历史 ,

格雷格，这位自然神论者，在将耶稣描述为"历史上唯一高耸入云、永恒存在的奇迹"之后，

" [sez] , " [nekst][ɪn][pər'fekʃ(ə)n]
" says , " Next in perfection
" 说道 , " 下一个 在 完美

"说，'下一个完美'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[kʌm] [ðə; ði] [vjuːz] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌn'fəuldz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]
come 来 | the 这 | views 浏览 | which 哪个 | Christianity 基督教 | unfolds 展开 | to 到 | us 我们 | of 的 | God 上帝 | in 在 | his 他的 | relation 关系 | to 到
[mæn] ,
man 男人 ,

接下来是基督教向我们阐述的关于上帝与人关系的观点，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt]
which 哪个 | were 是 | probably 大概 | as 作为 | near 靠近 | the 这 | truth 真相 | as 作为 | the 这 | minds 思想 | of 的 | men 男人 | could 可以 | in 在 | that 那
[eɪdʒ] [rɪ'siːv] .
age 年龄 | receive 收到 | . .

这或许是当时人们所能理解的最接近真相的真理了。

[gɑːd][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
God 上帝 | is 是 | represented 代表 | as 作为 | our 我们的 | Father 父亲 | in 在 | heaven 天堂 | , ,

上帝被描绘成我们在天上的父，

[tuː; tə][biː; bi] [huːz] [ɪ'speʃl] ['tʃɪldrən] [ɪz][ðə; ði][best] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] - ['meɪkɜ-z] ,
to 到 | be 是 | whose 谁 | especial 特别的 | children 孩子们 | is 是 | the 这 | best 最好的 | reward 报酬 | of 的 | the 这 | peace 和平 | - - | makers 制造商 | , ,

成为那些缔造和平的人的挚爱子女，是对和平缔造者最好的回报。

[tuː; tə] [siː] [huːz] [feɪs] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] ,
to 到 | see 看 | whose 谁 | face 脸 | is 是 | the 这 | highest 最高 | hope 希望 | of 的 | the 这 | pure 纯的 | in 在 | heart 心 | , ,

看看谁的脸庞是纯洁心灵者的最高希望，

[huː] [ɪz]['evər][æt; ət][hænd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [truː] ['wɜːʃɪpəz] , [tuː; tə] [huːm] [ɪz] [duː] ['aʊər; ɑːr]
who WHO | is 是 | ever 曾经 | at 在 | hand 手 | to 到 | strengthen 加强 | his 他的 | true 真的 | worshipers 信徒 | , , | to 到 | whom 谁 | is 是 | due 到期的 | our 我们的
['hɑːrtiːəst] [lʌv] ,
heartiest 最真挚的 | love 爱 | , ,

他时刻准备着坚固他真正崇拜者的力量，我们理当向他献上最真挚的爱。

['aʊər; ɑːr] ['hʌmbl] [səb'mɪʃ(ə)n] , [huːz] [moʊst][ək'septəb(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] ['raɪtʃəs] [kən'dʌkt]
our 我们的 | humblest 最谦逊的 | submission 提交 | , , | whose 谁 | most 最多 | acceptable 可接受 | worship 崇拜 | is 是 | righteous 正义 | conduct 执行
[ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli] [hɑːrt] ,
and 和 | a 一个 | holy 圣 | heart 心 | , ,

我们最谦卑的敬拜，祂最悦纳的敬拜就是公义的行为和圣洁的心。

[ɪn] [huːz] ['kɑːnstənt] ['prez(ə)ns] ['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz] [pæst] , [tuː; tə] [huːz] ['mɜːrsɪf(ə)l][dɪ'spoʊz(ə)l][wiː; wi]
in 在 | whose 谁 | constant 持续的 | presence 在场 | our 我们的 | life 生活 | is 是 | passed 通过了 | , , | to 到 | whose 谁 | merciful 仁慈 | disposal 处理 | we 我们
[ɑːr; ər] [rɪ'zaɪnd] [baɪ] [deθ] .
are 是 | resigned 辞职 | by 经过 | death 死亡 | . .

我们一生都在祂的陪伴下度过，我们最终也顺从祂的慈悲安排，走向死亡。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][ə'loʊn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] .

His	relation	to	us	is	alone	insisted	on	.
他的	关系	到	我们	是	独自的	坚持	在	.

只有他与我们的关系被反复强调。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] , ['aʊər; ɑːr] ['gaɪd(ə)ns] , [ɪz]

All	that	is	needed	for	our	consolation	,	our	strength	,	our	guidance	,	is
全部	那	是	需要	为了	我们的	安慰	,	我们的	力量	,	我们的	指导	,	是

[ə'ʃʊrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

assured	to	us	.
保证	到	我们	.

我们所需的一切慰藉、力量和指引，都已得到保障。

[ðə; ði] ['pjʊrli] ['spekjələtɪv] [ɪz] [pæst] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] .

The	purely	speculative	is	passed	over	and	ignored	.
这	纯粹	推测性的	是	通过了	超过	和	忽略	.

纯粹的推测会被忽略和驳回。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] " [ɪk'siːdɪŋ] ,

"	It	may	be	that	the	prospect	of	an	"	exceeding	,
"	它	可能	是	那	这	前景	的	一个	"	超过	,

“或许，‘超出预期’的前景，

['iːv(ə)n][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv]['glɔːri] " [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['aʊər; ɑːr][freɪl]

even	an	eternal	weight	of	glory	"	may	be	needed	to	support	our	frail
甚至	一个	永恒	重量	的	荣耀	"	可能	是	需要	到	支持	我们的	脆弱

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l][lɑːt] .

purposes	under	the	crushing	afflictions	of	our	mortal	lot	.
目的	在下面	这	压碎	苦难	的	我们的	凡人	很多	.

即使是“永恒的荣耀”也可能需要支撑我们脆弱的目标，以抵御我们凡人命运带来的种种苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] ,

It	may	be	that	,	by	the	perfect	arrangements	of	Omnipotence	,
它	可能	是	那	,	经过	这	完美的	安排	的	全能	,

或许，这是全能者精心安排的结果。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ænd; ənd] [su'priːm]

the	sufferings	of	all	may	be	made	to	work	out	the	ultimate	and	supreme
这	苦难	的	全部	可能	是	制成	到	工作	出去	这	最终的	和	最高

[gʊd] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

good	of	each	.
好的	的	每个	.

所有人的苦难都可能最终促成每个人的至高利益。

[hiː; hi][nekst] [meɪks] [ðɪs] [grænd] [kən'seʃ(ə)n] : [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['krɪstʃən] , [huː] ['fʊli] [bɪ'liːvz]

He	next	makes	this	grand	concession	:	To	the	orthodox	Christian	,	who	fully	believes
他	下一个	制作	这	盛大	让步	:	到	这	正统	基督教	,	WHO	完全	相信

[ɔːl][hiː; hi] [prə'fesiz] ,

all	he	professes	,
全部	他	声称	,

接下来，他做出了这项重大让步：对于完全相信自己所宣称的一切的正统基督徒，

['tʃɪrf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , [æn; ən] ['iːzi] , [ə; eɪ]

cheerful	resignation	to	the	divine	will	is	comparatively	a	natural	,	an	easy	,	a
快乐	辞职	到	这	神圣的	将要	是	比较	一个	自然的	,	一个	简单的	,	一个

['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] .

simple	thing	.
简单的	事物	.

欣然接受神的旨意相对来说是一种自然、容易、简单的事。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'lɑːsəfər] (['miːnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm'self]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

To	the	religious	philosopher	(	meaning	such	as	himself	)	it	is	the	highest
到	这	宗教	哲学家	(	意义	这样的	作为	他自己	)	它	是	这	最高

['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

exercise	of	intellect	and	virtue	.
锻炼	的	智力	和	美德	.

对于宗教哲学家（指像他这样的人）来说，这是智力和美德的最高体现。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːt][ɪz][soʊ]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ]

The	man	who	has	realized	the	faith	that	his	own	lot	is	so	regulated	by
这	男人	WHO	有	已实现	这	信仰	那	他的	自己的	很多	是	所以	受监管	经过

[gɑːd][æz; əz] [ʌn'erɪŋli] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

God	as	unerringly	to	work	for	his	highest	good	—	with	such	a	man	,
上帝	作为	准确无误地	到	工作	为了	他的	最高	好的	—	和	这样的	一个	男人	,

一个认识到自己的命运完全由上帝安排，并能毫不费力地为上帝谋求最大利益的人——这样的人，

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['peɪʃ(ə)ns] , [neɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

resignation	,	patience	,	nay	cheerful	acquiescence	in	all	suffering	and	sorrow	,
辞职	,	耐心	,	不	快乐	默认	在	全部	痛苦	和	悲哀	,

顺从、耐心，甚至在一切苦难和悲伤中欣然接受。

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][fækt]['oʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf]

appear	to	be	in	fact	only	the	simple	and	practical	expression	of	his	belief
出现	到	是	在	事实	仅有的	这	简单的	和	实际的	表达	的	他的	信仰

.

:

.

事实上，这似乎只是他信仰的简单而实际的表达。

[ɪf] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [stɪl] [mɜːmɜːz] [ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel][æt; ət][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd]

If	,	believing	all	this	,	he	still	murmers	and	rebels	at	the	trials	and
如果	,	相信	全部	这	,	他	仍然	低语	和	叛军	在	这	试验	和

[ˌkɔntrə'raɪətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

contrarieties	of	his	lot	,
矛盾	的	他的	很多	,

如果即便相信这一切，他仍然对命运的磨难和逆境抱怨和反抗，

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [wɪtʃ] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [ðæt]

he	is	of	the	childishness	of	the	infant	which	quarrels	with	the	medicine	that
他	是	的	这	童心	的	这	婴儿	哪个	争吵	和	这	药品	那

[ɪz][tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [iːz] .

is	to	lead	it	back	to	health	and	ease	.
是	到	带领	它	后退	到	健康	和	舒适	.

他像婴儿一样幼稚，抗拒着本应让他恢复健康和舒适的药物。

['hʌksli] [sez] :

Huxley	says	:
赫胥黎	说道	:

赫胥黎说：

" [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'veɪn] [kə'mændz] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

"	The	belief	that	the	divine	commands	are	identical	with	the	laws	of	social
"	这	信仰	那	这	神圣的	命令	是	完全相同的	和	这	法律	的	社会的

[mə'rælətɪ][hæz; həz][left] ['ɪnfɪnət] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

morality	has	left	infinite	strength	to	the	latter	in	all	ages	.
道德	有	左边	无限	力量	到	这	后者	在	全部	年龄	.

“认为神圣诫命与社会道德法则相同的信念，使后者在各个时代都拥有无限的力量。”

[ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['bjuːti] , ['strʌglɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [sɪn] ,

The	lover	of	moral	beauty	,	struggling	through	a	world	full	of	sorrow	and	sin	,
这	情人	的	道德	美丽	,	挣扎	通过	一个	世界	满的	的	悲哀	和	罪	,

[ɪz] ['ʃʊrli] [æz; əz]

is	surely	as
是	一定	作为

热爱道德之美的人，在充满悲伤和罪恶的世界中挣扎求生，无疑也是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	328	]
[	页	-	]

[第328页]

[mʌtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [piːs]

much	the	stronger	for	believing	that	sooner	or	later	a	vision	of	perfect	peace
很多	这	更强	为了	相信	那	很快	或者	之后	一个	想象	的	完美的	和平

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɪl] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

and	goodness	will	burst	upon	him	,
和	善良	将要	爆裂	之上	他	,

他更加坚定地相信，迟早有一天，完美的和平与美好景象会降临到他身上。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tɔɪlər] [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [kræg] [ænd; ənd] [snoʊ] [laɪ]

as	the	toiler	up	a	mountain	for	the	belief	that	beyond	crag	and	snow	lie
作为	这	苦力	向上	一个	山	为了	这	信仰	那	超过	岩	和	雪	说谎

[hoʊm] [ænd; ənd] [rest] .

home	and	rest	.
家	和	休息	.

就像辛勤攀登高山的人，因为他相信，在峭壁和积雪之外，就是他的家和安息之地。

" — ['mɑːdərn] [sɪm'poʊziəm] , [peɪdʒ] - , [wʌn] .

"	—	Modern	Symposium	,	page	250	,	1	.
"	—	现代的	座谈会	,	页	-	,	1	.

“——《现代研讨会》，第 250 页，1.

['bɔːldwɪn] [braʊn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [skuːl] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['efərt] [ʌv; əv]

Baldwin	Brown	,	of	the	Liberal	School	,	speaking	of	a	very	singular	effort	of
鲍德温	棕色的	,	的	这	自由派	学校	,	请讲	的	一个	非常	单数	努力	的

['mɪstər] . ['hærisn] , [sez] :

Mr	.	Harrison	,	says	:
先生	.	哈里森	,	说道	:

自由学派的鲍德温·布朗在谈到哈里森先生的一项非常独特的努力时说：

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	I	rejoice	in	the	passionate	earnestness	with	which	he	lifts	the	hearts	of	his
"	我	麾	在	这	热情的	认真	和	哪个	他	电梯	这	心	的	他的

['riːdɚz] [tuː; tə] [aɪ'diːlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

readers	to	ideals	which	it	seems	to	me	—	that	Christianity	which	as	a	living
读者	到	理想	哪个	它	似乎	到	我	—	那	基督教	哪个	作为	一个	活的

[fɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [deɪz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

force	in	the	Apostles	'	days	turned	the	world	upside	down	,
力量	在	这	使徒们	-	天	转向	这	世界	上行	向下	,

“我为他以满腔热情和真诚激励读者，使他们的心灵达到理想境界而感到欣慰——在我看来，这种理想正是基督教在使徒时代作为一种鲜活的力量颠覆世界的结果。”

[ðæt] [ɪz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [feɪs] [tɔːrd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [gɑːd] — [ə'loʊn] [kæn; kən] ['riːəlaɪz]

that	is	right	side	up	,	with	its	face	toward	heaven	and	God	—	alone	can	realize
那	是	正确的	边	向上	,	和	它是	脸	朝向	天堂	和	上帝	—	独自的	能	意识到

[fɔːr; fər] [mæn] .

for	man	.
为了	男人	.

正立着，面朝天空和上帝——只有上帝才能为人类实现。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['hærisn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] : - [ə; eɪ]

I	recall	a	noble	passage	written	by	Mr	.	Harrison	some	years	ago	:	'	A
我	记起	一个	高贵	通道	书面	经过	先生	.	哈里森	一些	年	前	:	-	一个

[rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

religion	of	action	,
宗教	的	行动	,

我记得哈里森先生几年前写过一段精彩的文字：“行动的宗教，

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['duːti] , [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [hed] ,

a	religion	of	social	duty	,	devotion	to	an	intelligible	and	sensible	head	,
一个	宗教	的	社会的	责任	,	虔诚	到	一个	可理解的	和	明智的	头	,

一种社会责任的宗教，一种对有理智、有见识的领袖的忠诚。

[ə; eɪ]['riːəl] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] [fɔːrs] ,

a	real	sense	of	incorporation	with	a	living	and	controlling	force	,
一个	真实的	感觉	的	公司	和	一个	活的	和	控制	力量	,

一种与鲜活的、控制性的力量真正融合的感觉，

[ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['efərt] [tuː; tə] [sɜːrv] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hjuː'mænəti] — [ðɪs] ,

the	deliberate	effort	to	serve	an	immortal	humanity	—	this	,
这	商榷	努力	到	服务	一个	不朽	人类	—	这	,

为服务于永生的人类而做出的刻意努力——这，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn][kæn; kən][əb'zɔːrb][ðə; ði]['mjuːzɪŋz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

and	this	alone	can	absorb	the	musings	and	the	cravings	of	the	spiritual
和	这	独自的	能	吸收	这	沉思	和	这	渴望	的	这	精神

[mæn] . -

man	.	'
男人	.	-

仅此便足以容纳灵修者的沉思和渴望。

[ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['deivis] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['sentʃəri] , [sez] :

A	.	J	.	Davis	speaking	of	the	first	century	,	says	:
一个	.	J	.	戴维斯	请讲	的	这	第一的	世纪	,	说道	:

AJ Davis在谈到第一个世纪时说：

- ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði]['oʊnli]

'	Jesus	Christ	and	his	apostles	were	at	this	time	establishing	the	only
-	耶稣	基督	和	他的	使徒	是	在	这	时间	建立	这	仅有的

[truː] [rɪ'lɪdʒən] . -

true	religion	.	'
真的	宗教	.	-

“耶稣基督和他的使徒们当时正在建立唯一真正的宗教。”

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	wish	to	say	a	few	things	in	view	of	all	that	I	have	given	from	the
我	希望	到	说	一个	很少	事物	在	看法	的	全部	那	我	有	给定	从	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

opposite	side	.
对面的	边	.

鉴于我作为对方所做出的一切，我想说几句。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['evri]

And	first	,	as	it	is	the	part	of	science	to	find	a	cause	for	every
和	第一的	,	作为	它	是	这	部分	的	科学	到	寻找	一个	原因	为了	每一个

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

首先，科学的一部分就是找出每一个结果的原因，

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [men] [huː] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

we	will	look	after	the	causes	as	given	by	those	men	who	reject	the	essential
我们	将要	看	后	这	原因	作为	给定	经过	那些	男人	WHO	拒绝	这	基本的

[dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

divinity	of	the	religion	of	Christ	,
神	的	这	宗教	的	基督	,

我们将调查那些否认基督教神性的人的诉求。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [streŋθ] [ɔːr] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːz] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

and	also	look	after	the	strength	or	weakness	of	their	cause	,	as	the	case
和	还	看	后	这	力量	或者	弱点	的	他们的	原因	,	作为	这	案件

[meɪ] [biː; bi] : [wʌn] .

may	be	:	1	.
可能	是	:	1	.

并且还要视情况关注他们事业的强弱：1.

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ðeɪ] [ə'skraɪb][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] ?

What	is	the	cause	of	the	character	they	ascribe	to	the	Christ	?
什么	是	这	原因	的	这	特点	他们	归咎于	到	这	基督	?

他们赋予基督的这种性格是由什么造成的?

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪɪst; 'diːɪst] ['grɛg] .

We	will	begin	with	the	Deist	Gregg	.
我们	将要	开始	和	这	自然神论者	格雷格	.

我们将从自然神论者格雷格开始。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [men] ['dɪfrəntli] — [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]

He	claims	that	God	has	endowed	men	differently	—	has	endowed	some	with
他	索赔	那	上帝	有	捐赠	男人	不同	—	有	捐赠	一些	和

[breɪnz] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['faɪnər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][men][æz; əz][tuː; tə]

brains	so	much	larger	and	finer	than	those	of	ordinary	men	as	to
大脑	所以	很多	更大的	和	更精细	比	那些	的	普通的	男人	作为	到

[ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒɪneɪt] [trʊθs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs]

enable	them	to	see	and	originate	truths	which	are	hidden	from	the	mass
使能够	他们	到	看	和	起源	真相	哪个	是	隐	从	这	大量的

;

;
;

他声称上帝赋予人类不同的能力——赋予一些人比普通人更大、更精细的大脑，使他们能够看到并发现大众所看不到的真理；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [mæn'kaɪnd][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [step]

and	that	when	it	is	his	will	that	mankind	should	make	some	great	step
和	那	什么时候	它	是	他的	将要	那	人类	应该	制作	一些	伟大的	步

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

并且，当他希望人类取得重大进步时，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃi:v] [sʌm; səm] ['pregnənt] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] [ɪz] , [dɪ'skʌvəri] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['benɪfɪts] [tu:; tə]

should	achieve	some	pregnant	discovery	,	that	is	,	discovery	loaded	with	benefits	to
应该	达到	一些	孕	发现	,	那	是	,	发现	已加载	和	好处	到

['aʊər; ɑ:r] [reɪs] ,

our	race	,
我们的	种族	,

应该取得一些意义重大的发现，也就是说，取得对我们人类大有裨益的发现。

[hi:; hi] [kɔ:lz] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [sʌm; səm] [sə'ri:brəl] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɔ:rd(ə)neri]

he	calls	into	being	some	cerebral	organization	of	more	than	ordinary
他	呼叫	进入	存在	一些	大脑	组织	的	更多的	比	普通的

['mægnɪtu:d] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

magnitude	and	power	,
震级	和	力量	,

他召唤出一个规模和力量远超常人的大脑组织，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] , [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , ['pleɪtoʊ] , ['ʃeɪkspɪr] , ['beɪkən] , ['nu:tən] , ['lu:θər] ,

as	that	of	David	,	Isaiah	,	Plato	,	Shakespeare	,	Bacon	,	Newton	,	Luther	,
作为	那	的	大卫	,	以赛亚	,	柏拉图	,	莎士比亚	,	熏肉	,	牛顿	,	路德	,

['pæskl] .

Pascal	.
帕斯卡尔	.

就像大卫、以赛亚、柏拉图、莎士比亚、培根、牛顿、路德、帕斯卡一样。

[hɪr] [wi:; wi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su:'pɪriər] ['kærəktər]

Here	we	discover	the	cause	of	the	superior	character
这里	我们	发现	这	原因	的	这	优越的	特点

在这里，我们发现了优秀性格的成因。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	329	]
[	页	-	]

[第329页]

[ʌv; əv] [kraɪst]

of	Christ
的	基督

基督

[æz; əz] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'saɪnd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['spɪrɪts] [ɪn] ['mɑ:dərn] [ˌʌnbɪ'li:f] ,

as	a	teacher	,	which	is	assigned	by	all	the	leading	spirits	in	modern	unbelief	,
作为	一个	老师	,	哪个	是	分配	经过	全部	这	领导	烈酒	在	现代的	不信	,

作为现代无信仰运动中所有主要精神领袖指派的教师，

[vɪz] : [ə; eɪ] ['faɪnli] [ɪn'daʊd] [sə'ri:brəl] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

viz	:	a	finely	endowed	cerebral	organization	,	and	a	Jewish	education	;
即	:	一个	精细地	捐赠	大脑	组织	,	和	一个	犹太人	教育	;

即：拥有良好的智力素质和犹太教育；

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər]

these	are	constantly	presented	as	sufficient	to	meet	the	scientific	demand	for
这些	是	不断地	呈现	作为	充足的	到	见面	这	科学	要求	为了

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋz] ,

the	cause	of	his	life	and	teachings	,
这	原因	的	他的	生活	和	教义	,

这些内容一直被认为足以满足科学界对他的生平事迹和教义的需求。

[ɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

or	the	cause	of	Christianity	.
或者	这	原因	的	基督教	.

或者基督教的事业。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][dɪ'mænd] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔ:l] [ðɪs] , [vɪz] :

But	there	is	a	scientific	demand	lying	behind	all	this	,	viz	:
但	那里	是	一个	科学	要求	说谎	在后面	全部	这	,	即	:

但这一切背后都存在着科学需求，即：

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [sə'ri:brəl] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

what	is	the	cause	of	this	fine	cerebral	organization	,
什么	是	这	原因	的	这	美好的	大脑	组织	,

这种精细的大脑组织结构是由什么造成的?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['wʌndərf(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɔ:l]

which	was	so	wonderful	as	to	produce	the	most	wonderful	character	of	all
哪个	曾是	所以	精彩的	作为	到	生产	这	最多	精彩的	特点	的	全部

['eɪdʒɪz] ?

ages	?
年龄	?

究竟是哪一种才如此奇妙，以至于造就了古往今来最伟大的人物?

[ðə; ði] ['ænsər] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [klɪr] - [kʌt][wɜ:rdz][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪk'sept] ['eɪθɪɪst] , [hu:] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz]

The	answer	,	given	in	the	clear	-	cut	words	of	all	except	Atheists	,	who	say	there	is
这	回答	,	给定	在	这	清除	-	切	字	的	全部	除了	无神论者	,	WHO	说	那里	是

[noʊ][gɑ:d] ,

no	God	,
不	上帝	,

除了无神论者之外，所有人都用明确无误的话语给出了答案，他们认为没有上帝。

[ɪz] [ðɪs] , " [ðə; ði][ɔ:l] - [waɪz][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [sendz][dʒʌst] [sʌtʃ] [men]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] ,

is	this	,	"	The	all	-	wise	disposer	of	all	things	sends	just	such	men	into	our	race	,
是	这	,	"	这	全部	-	明智的	垃圾处理器	的	全部	事物	发送	只是	这样的	男人	进入	我们的	种族	,

这就是"全知全能的万物主宰会派遣这样的人进入我们的种族"。

[wen] ['eni] [greɪt] [step] ['fɔ:rwərd][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] — [ðæt] [hi:; hi] [in'dauz] [ðem; ðəm]

when	any	great	step	forward	is	necessary	to	be	made	—	that	he	endows	them
什么时候	任何	伟大的	步	向前	是	必要的	到	是	制成	—	那	他	赋予	他们

[wɪð; wɪθ][də'rekt] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənts] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .

with	direct	reference	to	the	discoveries	and	achievements	to	be	made	.
和	直接的	参考	到	这	发现	和	成就	到	是	制成	.

当需要迈出任何重大的一步时——他会赋予它们与即将取得的发现和成就直接相关的意义。

" [soʊ][ðə; ði] [greɪt] [kɔ:z] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz] , [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd]

"	So	the	great	cause	,	after	all	,	is	,	upon	their	own	showing	,	the	will	and
"	所以	这	伟大的	原因	,	后	全部	,	是	,	之上	他们的	自己的	显示	,	这	将要	和

['paʊər] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

power	of	God	;
力量	的	上帝	;

"所以，归根结底，伟大的事业，按照他们自己的说法，就是上帝的意志和力量;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kleɪm] , [wɪð; wɪθ][də'rekt] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

for	if	he	endowed	him	,	as	they	claim	,	with	direct	reference	to	his
为了	如果	他	捐赠	他	,	作为	他们	宣称	,	和	直接的	参考	到	他的

['ti:tʃɪŋz] [ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənts] ,

teachings	and	achievements	,
教义	和	成就	,

因为如果他真像他们所说的那样，是根据他的教诲和成就直接赋予他这些恩惠，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

it	follows	of	necessity	,
它	跟随	的	必要性	,

这是必然的，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪld] [ðæt] [ðoʊz] ['veri] ['tiːtʃɪŋz] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊnli][biː; bi]
that **he** **willed** **that** **those** **very** **teachings** **and** **achievements** **should** **not** **only** **be**
那 他 意志 那 那些 非常 教义 和 成就 应该 不是 仅有的 是
[meɪd] ,
made **,**
制成 ,

他希望这些教诲和成就不仅应该被传承下去，

[bʌt; bət][biː; bi] [meɪd] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
but **be** **made** **just** **when** **they** **were** **,** **and** **just** **as** **they** **were** **;**
但 是 制成 只是 什么时候 他们 是 , 和 只是 作为 他们 是 ;

但要按原样，在它们存在的时候就被制造出来；

[soʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] [faindz][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] ,
so **Christianity** **finds** **its** **origin** **in** **God** **,** **and** **is** **a** **manifestation** **from** **God** **,**
所以 基督教 发现 它是 起源 在 上帝 , 和 是 一个 表现 从 上帝 ,

因此，基督教起源于上帝，是上帝的一种体现。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] ['grɛg] [ænd; ənd] ['straʊs] .
according **to** **the** **showing** **of** **Gregg** **and** **Strauss** **.**
根据 到 这 显示 的 格雷格 和 施特劳斯 .

根据格雷格和施特劳斯的演出情况来看。

[fɔːr; fər] ['straʊs] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnaɪt][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
For **Strauss** **will** **have** **it** **that** **the** **finite** **must** **not** **be** **separated** **from**
为了 施特劳斯 将要 有 它 那 这 有限 必须 不是 是 分开 从
[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

施特劳斯认为，有限的事物不能与上帝分离。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['straʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['pænθiɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz]
But **you** **must** **remember** **that** **Strauss** **is** **a** **Pantheist** **,** **and** **that** **he** **,** **as**
但 你 必须 记住 那 施特劳斯 是 一个 泛神论者 , 和 那 他 , 作为
[sʌtʃ] ,
such **,**
这样的 ,

但你必须记住，施特劳斯是一位泛神论者，因此，

[kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ɔːr][gɑːd] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
claims **that** **the** **infinite** **,** **or** **God** **,** **who** **with** **him** **is** **not** **a** **person** **,**
索赔 那 这 无限 , 或者 上帝 , WHO 和 他 是 不是 一个 人 ,

声称无限者，或者上帝，在他看来并非人格化的神，

[bʌt; bət][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [laɪf] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði]['faɪnaɪt]['ɪntuː][ɪt'self] ,
but **all** **-** **pervading** **life** **,** **receives** **the** **finite** **into** **itself** **,**
但 全部 - 普遍存在 生活 , 接收 这 有限 进入 本身 ,

但无所不在的生命，将有限的事物纳入自身之中。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdhed] ; [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and **so** **it** **becomes** **a** **part** **of** **the** **idea** **of** **the** **Godhead** **;** **in** **such** **a**
和 所以 它 变成 一个 部分 的 这 主意 的 这 神格 ; 在 这样的 一个
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

因此，它就成为了神性概念的一部分；如此一来，

[haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['dʒiːzəs][ə'loʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə][hjuː'mænəti][æz; əz] [sʌtʃ] .
however **,** **that** **it** **is** **not** **peculiar** **to** **Jesus** **alone** **,** **but** **to** **humanity** **as** **such** **.**
然而 , 那 它 是 不是 奇特 到 耶稣 独自的 , 但 到 人类 作为 这样的 .

然而，这并非耶稣独有的，而是全人类的共同特征。

[soʊ] ['straʊs] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ðæt] ['grɛg] [iks'presiz] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn]

So	Strauss	reaches	the	same	thought	that	Gregg	expresses	—	so	far	as	the	relation
所以	施特劳斯	到达	这	相同的	想法	那	格雷格	表达	—	所以	远的	作为	这	关系

[ʌv; əv] [kraɪst] [tuː; tə] ['gɑːdhed] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

of	Christ	to	Godhead	is	concerned	.
的	基督	到	神格	是	担心的	.

因此，施特劳斯在基督与神性的关系问题上，与格雷格表达了相同的想法。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] ['straʊs] ['dɪfər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdhed] ,

While	he	and	Strauss	differ	upon	the	subject	of	the	Godhead	,
尽管	他	和	施特劳斯	不同	之上	这	主题	的	这	神格	,

虽然他和施特劳斯在神性问题上存在分歧，

[wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['deɪɪst; 'diːɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['pænθɪɪst] , [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] [ə'griːmənt]

one	being	a	Deist	and	the	other	a	Pantheist	,	they	find	their	agreement
一	存在	一个	自然神论者	和	这	其他	一个	泛神论者	,	他们	寻找	他们的	协议

[ɪn]['nætʃrəlɪzəm] ,

in	naturalism	,
在	自然主义	,

一位是自然神论者，另一位是泛神论者，他们在自然主义上找到了共识。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ðeɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] ['kærəktər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['faɪnli]

they	account	for	the	Christ	character	upon	the	score	of	his	being	more	finely
他们	帐户	为了	这	基督	特点	之上	这	分数	的	他的	存在	更多的	精细地

['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [baɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdhed] ;

organized	and	endowed	by	relation	to	the	Godhead	;
组织	和	捐赠	经过	关系	到	这	神格	;

他们认为基督的品格在于他与神性的关系更加精细，并且拥有更丰富的神性；

['grɛg] [kleɪmz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə'trɪbjətəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ɔːl] - [waɪz] ['gɑːdhed] ,

Gregg	claims	that	this	is	attributable	to	an	all	-	wise	Godhead	,
格雷格	索赔	那	这	是	可归因的	到	一个	全部	-	明智的	神格	,

格雷格声称这要归功于全知全能的神性。

[ænd; ənd] ['straʊs] [kleɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [laɪf] , [ɔːr]

and	Strauss	claims	that	it	is	attributable	to	the	all	-	pervading	life	,	or
和	施特劳斯	索赔	那	它	是	可归因的	到	这	全部	-	普遍存在	生活	,	或者

[ˌpænθi'ɪstɪk] ['gɑːdhed] ,

Pantheistic	Godhead	,
泛神论	神格	,

施特劳斯认为这归因于无所不在的生命，或者泛神论的神性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	330	]
[	页	-	]

[第330页]

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪn'kluːd] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	both	include	as	a	second	cause	of	his	character	his	education	.
和	两个都	包括	作为	一个	第二	原因	的	他的	特点	他的	教育	.

而他的教育则是他性格形成的第二个原因。

[wiː; wi] [ðen] ['sɪstəmətaɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [fɜːrst] ,

We	then	systematize	as	follows	:	first	,
我们	然后	系统化	作为	跟随	:	第一的	,

然后我们按如下方式进行系统化：首先，

[ðə; ði]['deɪɪst; 'di:ɪst] [hu:] [ək'septs][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ][su:'pɪriər][laɪf] .

the	Deist	who	accepts	the	character	of	Christ	as	exhibiting	a	superior	life	.
这	自然神论者	WHO	接受	这	特点	的	基督	作为	展出	一个	优越的	生活	.

认为基督的品格展现了更高尚的人生观的自然神论者。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ðə; ði][faɪn][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] .

His	first	cause	for	the	existence	of	Christianity	is	the	fine	organization	of	Christ	.
他的	第一的	原因	为了	这	存在	的	基督教	是	这	美好的	组织	的	基督	.

他认为基督教存在的首要原因是基督的良好组织。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [kɔ:z] [ɪz][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

His	second	cause	is	his	education	.
他的	第二	原因	是	他的	教育	.

他的第二个目标是接受教育。

[ðə; ði] ['pænθiɪst] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['fɑ:loʊz] : [fɜ:rst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

The	pantheist	has	it	as	follows	:	first	cause	for	the	existence	of	Christianity	,
这	泛神论者	有	它	作为	跟随	:	第一的	原因	为了	这	存在	的	基督教	,

泛神论者对此有如下解释：基督教存在的第一原因，

[ðə; ði] [faɪn] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] .

the	fine	organization	of	Christ	.
这	美好的	组织	的	基督	.

基督的精妙组织。

['sekənd] [kɔ:z] , [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [bəuθ] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [kɔ:z] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [faɪn] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

Second	cause	,	his	education	;	both	,	however	,	must	find	a	cause	behind	that	fine	organization	,
第二	原因	,	他的	教育	;	两个都	,	然而	,	必须	寻找	一个	原因	在后面	那	美好的	组织	,

第二个原因是他的教育；然而，两者都必须找到这个优秀组织背后的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔ:z] , [ðeɪ] [kleɪm] , [ɪz][ðə; ði] ['gɑ:dhed] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['dɪfər] [ə'baʊt] [ðæt] ['gɑ:dhed] .

and	that	cause	,	they	claim	,	is	the	Godhead	,	however	much	they	may	differ	about	that	Godhead	.
和	那	原因	,	他们	宣称	,	是	这	神格	,	然而	很多	他们	可能	不同	关于	那	神格	.

他们声称，造成这种结果的原因就是神性，尽管他们对神性的看法可能存在分歧。

[ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] ['gɑ:dhed] [ɪz][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

This	relation	between	Christ	and	the	true	Godhead	is	the	fundamental	article	in	the	Christian	religion	,
这	关系	之间	基督	和	这	真的	神格	是	这	基本的	文章	在	这	基督教	宗教	,

基督与真神之间的这种关系是基督教信仰的根本信条。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [æt; ət][wʌns] , [baɪ] ['kɑ:mən] [ə'gri:mənt] ,

and	becomes	at	once	,	by	common	agreement	,
和	变成	在	一次	,	经过	常见的	协议	,

并立即通过共同协议成为，

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

the	first	great	cause	of	the	origin	and	existence	of	the	Christian	religion	.
这	第一的	伟大的	原因	的	这	起源	和	存在	的	这	基督教	宗教	.

基督教起源和存在的首要原因。

[noʊ] ['pænθɪɪst] , [ɔːr]['deɪɪst; 'diːɪst] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəlɪst] [gets] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə'vaʊɪŋ] ['eɪθɪɪzəm] .

No	Pantheist	,	or	Deist	,	or	Naturalist	gets	away	from	this	conclusion	without	avowing	Atheism	.
不	泛神论者	,	或者	自然神论者	,	或者	博物学家	获得	离开	从	这	结论	没有	宣称	无神论	.

任何泛神论者、自然神论者或自然主义者，如果不能公开宣称自己是无神论者，就无法摆脱这个结论。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

What	does	it	amount	to	?
什么	做	它	数量	到	?

这最终会得出什么结论?

['ænsər] : [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] .

Answer	:	Christianity	is	of	God	.
回答	:	基督教	是	的	上帝	.

答：基督教源于上帝。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] [ðɪs] , [ðə; ði][faɪn] [sə'riːbrəl][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][gɑːd] .

The	reason	is	this	,	the	fine	cerebral	organization	of	Christ	was	of	God	.
这	原因	是	这	,	这	美好的	大脑	组织	的	基督	曾是	的	上帝	.

原因在于，基督精妙的思维组织是出于神。

[hens] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst] [kɔːz] , [gɑːd] ; ['sekənd] [kɔːz] , [kraɪst] ; [ɪ'fekt] , [ˌkrɪsti'ænəti] .

Hence	we	have	it	,	first	cause	,	God	;	second	cause	,	Christ	;	effect	,	Christianity	.
因此	我们	有	它	,	第一的	原因	,	上帝	;	第二	原因	,	基督	;	影响	,	基督教	.

因此，我们有了：第一因，上帝；第二因，基督；结果，基督教。

['kɑːmən] [əd'mɪʃ(ə)n] , [kraɪst] [ɪz][ðə; ði]['grændəst] ['kærəktər] , [ðə; ði]['pjʊrɪst][laɪf] , [ðə; ði]['faɪnɪst] ['tiːtʃər] ,

Common	admission	,	Christ	is	the	grandest	character	,	the	purest	life	,	the	finest	teacher	,
常见的	入学	,	基督	是	这	最宏伟	特点	,	这	最纯净的	生活	,	这	最好的	老师	,

人们普遍认为，基督是最伟大的人物，最纯洁的生命，最优秀的导师。

['faɪnɪst][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]['evər] [jet] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] .

finest	organization	ever	yet	given	to	the	race	.
最好的	组织	曾经	然而	给定	到	这	种族	.

这是迄今为止为这项赛事组织得最好的一次。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [sez] , [eɪ'menˌɑː'men] !

The	Christian	says	,	Amen	!
这	基督教	说道	,	阿门	!

基督徒说：阿门!

[bʌt; bət] ['saɪəns] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪ'fekt] .

But	science	must	find	a	cause	for	every	effect	.
但	科学	必须	寻找	一个	原因	为了	每一个	影响	.

但科学必须为每一种结果找到原因。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

What	was	the	cause	of	the	teachings	of	the	apostles	,
什么	曾是	这	原因	的	这	教义	的	这	使徒	,

使徒们的教导源于何处?

[huːz] [sɪn'serəti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [daɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ?
whose **sincerity** **was** **such** **that** **they** **died** **for** **their** **religion** **?**
谁 诚意 曾是 这样的 那 他们 死亡 为了 他们的 宗教 ?

他们的虔诚程度之高，以至于为信仰献出了生命?

[wel] , ['straʊs] [sez] ,
Well **,** **Strauss** **says** **,**
出色地 , 施特劳斯 说道 ,

施特劳斯说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['dʒiːzəs][hɪm'self][hæd; həd][nɑːt]
It **is** **inconceivable** **that** **they** **should** **have** **done** **it** **if** **Jesus** **himself** **had** **not**
它 是 不可思议 那 他们 应该 有 完毕 它 如果 耶稣 他自己 有 不是
['dezɪgneɪtɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'diːmər] [frʌm; frəm][sɪn] ,
designated **himself** **as** **the** **Redeemer** **from** **sin** **,**
指定的 他自己 作为 这 救世主 从 罪 ,

如果耶稣没有亲自表明自己是救赎世人脱离罪恶的救世主，他们不可能做出这样的事。

[gɪlt] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] ,
guilt **and** **death** **,** **and** **required** **faith** **in** **his** **person** **as** **a** **religious** **duty** **,**
有罪 和 死亡 , 和 必需的 信仰 在 他的 人 作为 一个 宗教 责任 ,

罪责与死亡，以及对他的信仰作为一种宗教义务，

['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [piːs] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .
claiming **the** **power** **to** **secure** **peace** **in** **the** **Holy** **Spirit** **.**
声称 这 力量 到 安全的 和平 在 这 圣 精神 .

声称拥有在圣灵里获得平安的能力。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['straʊs] , [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] :
According **to** **Strauss** **,** **we** **have** **this** **arrangement** **:**
根据 到 施特劳斯 , 我们 有 这 安排 :

根据施特劳斯的说法，我们有这样的安排：

[fɜːrst] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [ðə; ði] ['gɑːdhed] [tʊk] [ðə; ði]['faɪnaɪt]['dʒiːzəs]['ɪntuː][ɪt'self] .
First **,** **the** **infinite** **—** **the** **Godhead** **took** **the** **finite** **Jesus** **into** **itself** **.**
第一的 , 这 无限 — 这 神格 采取 这 有限 耶稣 进入 本身 .

首先，无限——神性将有限的耶稣纳入自身之中。

['sekənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['faɪnɪst] , ['pjʊrɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ɔːl]['evər] [noʊn]
Second **,** **he** **was** **above** **suspicion** **—** **the** **finest** **,** **purest** **specimen** **of** **all** **ever** **known**
第二 , 他 曾是 多于 怀疑 — 这 最好的 , 最纯净的 标本 的 全部 曾经 已知
[ə'mʌŋ] [men] .
among **men** **.**
之中 男人 .

其次，他清白无辜——是人类历史上最优秀、最纯洁的典范。

[ə; eɪ] . [dʒiː] . ['deivis] , [ɑːr] . [diː] . ['əuin] , ['riːnən] [ænd; ənd] ['grɛg] , [ænd; ənd][tɑːm] ['peɪn] , [ænd; ənd]
A **.** **G** **.** **Davis** **,** **R** **.** **D** **.** **Owen** **,** **Renan** **and** **Gregg** **,** **and** **Tom** **Paine** **,** **and**
一个 . G . 戴维斯 , 拉 . D . 欧文 , 雷南 和 格雷格 , 和 汤姆 潘恩 , 和
[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər]
a **host** **of** **others**
一个 主持人 的 其他的

AG Davis、RD Owen、Renan 和 Gregg、Tom Paine 以及其他许多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **331** **]**
[页 -]

[第331页]

[ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] [seɪ] [eɪ'menˌɑː'men] !
in **unbelief** **say** **Amen** **!**
在 不信 说 阿门 !

难以置信地说"阿门"!

['grɛg]	[sez]	[gɑ:d]	[sent]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[sent]	[hɪm; ɪm]	[tu:; tə]	[du:]	[dʒʌst]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[dɪd]	[du:]	.
Gregg	**says**	**God**	**sent**	**him**	**,**	**and**	**sent**	**him**	**to**	**do**	**just**	**that**	**which**	**he**	**did**	**do**	**.**
格雷格	说道	上帝	发送	他	,	和	发送	他	到	做	只是	那	哪个	他	做过	做	.

格雷格说上帝派他来的，就是让他做他所做的事。

['straʊs]	[sez]	,	[hi:; hi]	[tɔ:t]	[hɪz; ɪz]	[dɪsaɪpəlz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['kɑ:nsɪkwentli]	[tɔ:t]	[ðə; ði]	[wɜ:rld]	.
Strauss	**says**	**,**	**He**	**taught**	**his**	**desciples**	**,**	**and**	**they**	**consequently**	**taught**	**the**	**world**	**.**
施特劳斯	说道	,	他	教授	他的	门徒	,	和	他们	最后	教授	这	世界	.

施特劳斯说，他教导了他的门徒，而他的门徒又因此教导了全世界。

['aʊər; ɑ:r]	[ɪn'detɪdnəs]	[tu:; tə]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	.
OUR	**INDEBTEDNESS**	**TO**	**REVELATION**	**.**
我们的	负债	到	启示	.

我们对启示的感恩。

[ðə; ði]	[ten]	['skeptɪks]	[ɪn]	['kaʊns(ə)l]	—	[noʊ]	.	[θri:]	.
THE	**TEN**	**SCEPTICS**	**IN**	**COUNCIL**	**—**	**No**	**.**	**3**	**.**
这	十	怀疑论者	在	理事会	—	不	.	3	.

十位怀疑论者组成的委员会——第3号。

[baɪ]	[pi:]	.	[ti:]	.	['rʌsl]	.
BY	**P**	**.**	**T**	**.**	**RUSSELL**	**.**
经过	P	.	T	.	罗素	.

作者：PT RUSSELL。

['krɪstʃən]	.
Christian	**.**
基督教	.

基督教。

['dʒent(ə)lmən]	;	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['hæpi]	[tu:; tə]	[mi:t]	[ju:; jʊ]	[ə'gen]	.
Gentlemen	**;**	**I**	**am**	**happy**	**to**	**meet**	**you**	**again**	**.**
先生们	;	我	是	快乐的	到	见面	你	再次	.

各位先生，很高兴再次见到你们。

[bi:; bi]	['si:tɪd]	.
Be	**seated**	**.**
是	坐着	.

就座。

[hæv; həv]	[ju:; jʊ]	[weid]	[ðə; ði]	['mætər]	[aɪ]	[geɪv]	[ju:; jʊ]	[ɪn]	['aʊər; ɑ:r]	[læst]	['ɪntərvju:]	?
Have	**you**	**weighed**	**the**	**matter**	**I**	**gave**	**you**	**in**	**our**	**last**	**interview**	**?**
有	你	称重	这	事情	我	给予	你	在	我们的	最后的	面试	?

你有没有认真考虑过我上次面谈时提出的问题?

[ɪf]	[ju:; jʊ]	[hæv; həv]	,	[aɪ]	[wʊd]	[laɪk]	[tu:; tə]	[hɪr]	[jʊr; jər]	[əb'dʒɛkʃənz]	,	[ɪf]	[ju:; jʊ]	[hæv; həv]	['eni]	.
If	**you**	**have**	**,**	**I**	**would**	**like**	**to**	**hear**	**your**	**objections**	**,**	**if**	**you**	**have**	**any**	**.**
如果	你	有	,	我	会	喜欢	到	听到	你的	反对意见	,	如果	你	有	任何	.

如果您有任何异议，我很想听听您的意见。

['ri:z(ə)n]	.
Reason	**.**
原因	.

原因。

[wi:; wi]	[θɪŋk]	[wi:; wi]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	['vælɪd]	[əb'dʒɛkʃənz]	.
We	**think**	**we**	**have**	**some**	**valid**	**objections**	**.**
我们	思考	我们	有	一些	有效的	反对意见	.

我们认为我们有一些合理的反对意见。

[fɜːrst] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dʒiːniəsli]

First	,	we	are	satisfied	that	your	position	is	unscientific	,	although	it	is	ingeniously
第一的	,	我们	是	使满意	那	你的	位置	是	不科学的	,	虽然	它	是	巧妙地

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

首先，我们确信你的观点是不科学的，尽管它的观点很巧妙。

[ə'mʌŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][men][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːdid] [ðæt] ['neɪtʃər] [rɪ'viːlz] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɜːrθ] , [ænd; ənd]

Among	scientific	men	it	is	conceded	that	nature	reveals	her	own	birth	,	and
之中	科学	男人	它	是	承认	那	自然	揭示	她	自己的	出生	,	和

[diˈklɛəz] [hɜːr; hər][kri'eɪʃ(ə)n] .

declares	her	creation	.
声明	她	创建	.

科学界普遍认为，大自然揭示了自己的诞生，宣告了自己的创造。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [telz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] ,

Now	,	if	it	is	true	that	Nature	herself	tells	the	history	of	her	origin	,
现在	,	如果	它	是	真的	那	自然	她自己	讲述	这	历史	的	她	起源	,

如果大自然本身确实讲述了她起源的历史，

[ðen] [jʊr; jər][aɪ'diːə] [ðæt] [gɑːd][ðə; ði] [kri'eɪtər] [toʊld] [ðɪs] , [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

then	your	idea	that	God	the	creator	told	this	,	is	to	us	unreasonable	,
然后	你的	主意	那	上帝	这	创作者	讲述	这	,	是	到	我们	不合理	,

那么，你认为造物主上帝告诉了我们这些话，在我们看来是不合理的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdɪtəz] [baɪ]

for	there	is	no	need	of	the	same	story	being	told	to	the	same	auditors	by
为了	那里	是	不	需要	的	这	相同的	故事	存在	讲述	到	这	相同的	审计员	经过

[tuː] ['dɪfrənt] ['pɑːrtiz] ;

two	different	parties	;
二	不同的	各方	;

因为没有必要由两个不同的方向同一批审计人员讲述同一个故事;

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ʌn'truː] .

so	we	must	regard	your	position	as	untrue	.
所以	我们	必须	看待	你的	位置	作为	不属实	.

因此，我们必须认为你的说法不属实。

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

基督教。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['neɪtʃər] ['evər] [geɪv] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Are	you	sure	that	Nature	ever	gave	the	history	of	her	origin	,	of	her
是	你	当然	那	自然	曾经	给予	这	历史	的	她	起源	,	的	她

[bɜːrθ] ?

birth	?
出生	?

你确定大自然曾经讲述过她起源、她诞生的历史吗?

[duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌaɪ 'tiː]['voʊkəli] ?

do	you	read	it	in	the	book	of	Nature	,	or	does	she	tell	it	vocally	?
做	你	读	它	在	这	书	的	自然	,	或者	做	她	告诉	它	声音	?

你是从大自然的书中读到的，还是大自然用言语告诉你的?

['riːz(ə)n] .

Reason	.
原因	.

原因。

[tel] [ˌaɪ 'tiː]['voʊkəli] ?

Tell	it	vocally	?
告诉	它	声音	?

用口头方式说出来?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['neɪtʃər] [hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] !

Nature	has	no	power	of	speech	!
自然	有	不	力量	的	演讲	!

大自然没有说话的能力!

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bʊk]

She	wrote	the	history	of	her	origin	upon	the	pages	of	her	own	book
她	写道	这	历史	的	她	起源	之上	这	页面	的	她	自己的	书

,

,

,

她将自己的身世写在了自己书中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

and	the	eye	of	the	Scientist	reads	it	there	.
和	这	眼睛	的	这	科学家	阅读	它	那里	.

科学家的目光从中看到了这一点。

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

基督教。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ?

Are	you	certain	of	this	?
是	你	肯定	的	这	?

你确定吗?

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][duː][soʊ] ?

how	was	she	qualified	to	do	so	?
如何	曾是	她	合格的	到	做	所以	?

她有什么资格这样做?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrɪdʒɪn] , [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] ,

Could	you	write	the	history	of	your	origin	,	of	your	birth	,
可以	你	写	这	历史	的	你的	起源	,	的	你的	出生	,

您能否写下您的身世，您的出生历史?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]['oʊldər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] ?

without	the	aid	of	some	one	older	than	yourself	?
没有	这	援助	的	一些	一	老	比	你自己	?

没有比你年长的人的帮助?

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['æktɪv] ['eksərsaɪz] ,

Did	you	have	the	powers	of	observation	in	active	exercise	,
做过	你	有	这	权力	的	观察	在	积极的	锻炼	,

你在积极锻炼时是否具备观察能力?

['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['biːɪŋ] ?

watching	every	movement	among	the	causes	that	brought	you	into	being	?
观看	每一个	移动	之中	这	原因	那	带来	你	进入	存在	?

你是否在关注构成你存在的每一个因素的动向?

[naʊ] , [ɪf] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
Now , if man could not be an eye - witness to his own
现在 , 如果 男人 可以 不是 是 一个 眼睛 - 证人 到 他的 自己的

如果人不能亲眼目睹自己的遭遇，那么……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 332]
[页 -]

[第332页]

['ɔːrɪdʒɪn] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][ʌv; əv]['aʊərz] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd]
origin , upon this planet of ours , was there anything else in nature that could
起源 , 之上 这 行星 的 我们的 , 曾是 那里 任何事物 别的 在 自然 那 可以
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

从起源来看，在我们这个星球上，自然界中是否还存在其他东西?

[ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ?
and so gave that history , which you know you could not ?
和 所以 给予 那 历史 , 哪个 你 知道 你 可以 不是 ?

于是你便交代了那段你明明不可能拥有的历史?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔːrs]
Is it not possible that you have obtained your intelligence from another source
是 它 不是 可能的 那 你 有 获得 你的 智力 从 其他 来源
— [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ?
— from what I call the revelation of the Creator ?
— 从 什么 我 称呼 这 启示 的 这 创作者 ?

难道你的智慧不可能来源于其他途径——我称之为造物主的启示吗?

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðʌs] ['bɔːroʊd] [jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
May it not be true that you have thus borrowed your information ,
可能 它 不是 是 真的 那 你 有 因此 借来的 你的 信息 ,

但愿你并非借用了他人的信息。

[ænd; ənd] ['fɔːlsli] ['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['neɪtʃər] ?
and falsely credited it to Nature ?
和 错误地 已认可 它 到 自然 ?

并将其错误地归功于自然界?

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,
If you found it in the book of Nature and read it there ,
如果 你 成立 它 在 这 书 的 自然 和 读 它 那里 ,

如果你在大自然的书中发现了它，并且读到了它，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɑːn] [wʌt] [peɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ?
you can tell me on what page it is written ?
你 能 告诉 我 在 什么 页 它 是 书面 ?

你能告诉我这句话写在哪一页吗?

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?
will you do this so that I may read it too ?
将要 你 做 这 所以 那 我 可能 读 它 也 ?

你能这样做吗? 这样我也能读到它。

['riːz(ə)n] .
Reason .
原因 .

原因。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n][ɔːr] [wel] - [noʊn] [peɪdʒ] !

Read	it	there	,	and	on	some	certain	or	well	-	known	page	!
读	它	那里	,	和	在	一些	肯定	或者	出色地	-	已知	页	!

请在那里阅读，就在某个特定的或知名的页面上!

['riːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] ['kæpʃəs] .

Really	,	you	are	very	captious	.
真的	,	你	是	非常	吹毛求疵的	.

你真是太挑剔了。

[ðɪs] [greɪt] [truːθ] [ɪz][ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'tiː] ;

This	great	truth	is	on	every	page	;	the	whole	face	of	Nature	declares	it	;
这	伟大的	真相	是	在	每一个	页	;	这	所有的	脸	的	自然	声明	它	;

这个伟大的真理在每一页上都有体现；整个自然界都在宣告它；

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][peɪdʒ] .

I	can	not	tell	you	anything	about	the	page	.
我	能	不是	告诉	你	任何事物	关于	这	页	.

我无法告诉你关于这个页面的任何信息。

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

基督教。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['mæksɪm] [wɪtʃ] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [riːdz] , " [ðə; ði]

There	is	a	German	maxim	which	,	translated	into	English	,	reads	,	"	The
那里	是	一个	德语	格言	哪个	,	翻译	进入	英语	,	阅读	,	"	这

[klɪr] [ɪz][ðə; ði] [truː] .

clear	is	the	true	.
清除	是	这	真的	.

德国有一句格言，翻译成英语是："清晰即真理。"

" [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrmən][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	natural	converse	of	this	German	proposition	is	this	:	The	truth	of	the
"	这	自然的	交谈	的	这	德语	主张	是	这	:	这	真相	的	这

[æm'bɪgjuəs] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

ambiguous	is	very	doubtful	.
模糊的	是	非常	疑	.

"这个德国命题的自然反面是：模棱两可之事的真假非常值得怀疑。"

[ðɪs] [liːvz] [jʊr; jər][kleɪm][ɪn][ə; eɪ]['veri] [sə'spɪʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][brænd][ˌaɪ 'tiː]

This	leaves	your	claim	in	a	very	suspicious	condition	,	if	it	does	not	brand	it
这	树叶	你的	宣称	在	一个	非常	可疑的	状况	,	如果	它	做	不是	品牌	它

[wɪð; wɪθ] ['fɔːlshʊd] .

with	falsehood	.
和	谬误	.

这样一来，你的说法就非常可疑，甚至可能被认定为虚假陈述。

[ə'gen] , [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

Again	,	you	say	it	was	written	in	the	book	of	Nature	.
再次	,	你	说	它	曾是	书面	在	这	书	的	自然	.

你又说，这都写在自然之书中。

[baɪ] [huːm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] ?

By	whom	was	it	written	?
经过	谁	曾是	它	书面	?

是谁写的?

[ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən][nɑːt] [raɪt] [ɪt'self] .

A	book	can	not	write	itself	.
一个	书	能	不是	写	本身	.

一本书不可能自己写出来。

['neɪtʃər] , [ɔ:r][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ju:nɪvɜ:rs] , ['ni:ðər] [dɪd][nɔ:r][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Nature	**,**	**or**	**the**	**material**	**universe**	**,**	**neither**	**did**	**nor**	**could**	**write**	**it**	**,**
自然	,	或者	这	材料	宇宙	,	两者都不	做过	也不	可以	写	它	,

自然界，或者说物质宇宙，既没有也无法书写它。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ɪ'nɜ:rʃə] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] .

for	**she**	**has**	**no**	**power**	**of**	**action**	**,**	**inertia**	**being**	**her**	**property**	**.**
为了	她	有	不	力量	的	行动	,	惯性	存在	她	财产	.

因为她没有行动能力，惯性是她的属性。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]['æktɪd][ə'pɑ:n] .

She	**might**	**be**	**acted**	**upon**	**.**
她	可能	是	行动	之上	.

她可能会受到牵连。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ʃi:t] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][nɑ:t] [raɪt] [ə'pɑ:n][ɪt'self] .

I	**can**	**write**	**upon**	**this**	**sheet**	**,**	**but**	**it**	**can**	**not**	**write**	**upon**	**itself**	**.**
我	能	写	之上	这	床单	,	但	它	能	不是	写	之上	本身	.

我可以在这张纸上写字，但它不能在自己身上写字。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['paʊər] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

If	**it**	**is**	**written**	**upon**	**it**	**is**	**self**	**-**	**evident**	**that**	**a**	**foreign**	**power**	**has**	**done**	**it**	**.**
如果	它	是	书面	之上	它	是	自己	-	明显	那	一个	外国的	力量	有	完毕	它	.

如果上面有文字，那就很明显是外国势力所为。

[soʊ] ['neɪtʃər] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

So	**Nature**	**,**	**being**	**the**	**aggregate**	**of**	**everything**	**,**
所以	自然	,	存在	这	总计的	的	一切	,

因此，自然作为万物的总和，

[kæn; kən][nɑ:t] [mu:v] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['paʊər] ['mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] .

can	**not**	**move**	**without**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**foreign**	**power**	**moving**	**her**	**.**
能	不是	移动	没有	这	手	的	一个	外国的	力量	移动	她	.

没有外国势力的干预，她无法移动。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ['redi] [tu:; tə][æsk] ,

I	**suppose**	**you**	**are**	**now**	**ready**	**to**	**ask**	**,**
我	认为	你	是	现在	准备好	到	问	,

我想你现在应该准备好提问了吧?

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tru:θ] [ðæt] ['mætər] [ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ?

"	**Is**	**it**	**not**	**a**	**scientific**	**truth**	**that**	**matter**	**is**	**eternal**	**?**
"	是	它	不是	一个	科学	真相	那	事情	是	永恒	?

物质永恒不是一种科学真理吗?

" ['ri:z(ə)n] .

"	**Reason**	**.**
"	原因	.

“原因。

[jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['mætər] [ɪz] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] , [ænd; ənd] [hens] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

Yes	**,**	**we**	**are**	**satisfied**	**that**	**matter**	**is**	**uncreated**	**,**	**and**	**hence**	**eternal**	**.**
是的	,	我们	是	使满意	那	事情	是	未创建的	,	和	因此	永恒	.

是的，我们确信物质是未被创造的，因此是永恒的。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] ,

The	**idea**	**that**	**something**	**was**	**made**	**of**	**nothing**	**might**	**do**	**for**	**the**	**dark**	**ages**	**,**
这	主意	那	某物	曾是	制成	的	没有什么	可能	做	为了	这	黑暗的	年龄	,

“无中生有”这种想法或许适用于中世纪黑暗时代。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][stænd][ðə; ði][test] [naʊ] .

but	**it**	**will**	**not**	**stand**	**the**	**test**	**now**	**.**
但	它	将要	不是	站立	这	测试	现在	.

但现在看来，它经不起考验。

[ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪst][hæz; həz][ɪk'sploʊdɪd][ðæt] [driːm] .

The	penetrating	eye	of	the	scientist	has	exploded	that	dream	.
这	渗透	眼睛	的	这	科学家	有	爆炸了	那	梦	.

科学家敏锐的目光已经粉碎了那个梦想。

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

基督教。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	am	glad	to	hear	you	speak	thus	with	confidence	,
我	是	高兴的	到	听到	你	说话	因此	和	信心	,

很高兴听到你如此自信地说话。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['siːkwəl] [meɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['driːmər] .

and	yet	the	sequel	may	show	that	you	are	the	dreamer	.
和	然而	这	续集	可能	展示	那	你	是	这	梦想家	.

然而，续集或许会证明，你才是那个做梦的人。

['saɪəns] , ['fɔːlsli] [soʊ] [kɔːld] , [hæz; həz] [dɪ'klerd] ['mætər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

Science	,	falsely	so	called	,	has	declared	matter	eternal	.
科学	,	错误地	所以	称为	,	有	声明	事情	永恒	.

科学，这个名不副实的科学，宣称物质是永恒的。

[truː] ['saɪəns] [ˌkɔntrə'dikts] [ðɪs] .

True	science	contradicts	this	.
真的	科学	矛盾	这	.

真正的科学与此相悖。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] ['neɪtʃər] [bɪ'gæn] , [hæv; həv]

"	None	of	the	processes	of	Nature	,	since	the	time	when	Nature	began	,	have
"	没有任何	的	这	流程	的	自然	,	自从	这	时间	什么时候	自然	开始	,	有

[prə'duːst] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

produced	the	slightest
生产	这	丝毫

自自然诞生以来，自然界的所有过程都没有产生哪怕是最微小的产物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	333	]
[	页	-	]

[第333页]

['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['eni] ['mɑːlɪkjuːl] .

difference	in	the	properties	of	any	molecule	.
不同之处	在	这	特性	的	任何	分子	.

任何分子的性质都存在差异。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'skraɪb] ['iːðər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːləˌkjuːlz] ,

We	are	therefore	unable	to	ascribe	either	the	existence	of	the	molecules	,
我们	是	所以	无法	到	归咎于	任何一个	这	存在	的	这	分子	,

因此，我们既无法确定这些分子是否存在，也无法确定这些分子是否存在。

[ɔːr][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːpərtiz] ,

or	the	identity	of	their	properties	,
或者	这	身份	的	他们的	特性	,

或它们的属性的同一性，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl]['nætʃ(ə)rəl] .

to	the	operation	of	any	of	the	causes	which	we	call	natural	.
到	这	手术	的	任何	的	这	原因	哪个	我们	称呼	自然的	.

任何我们称之为自然的原因都在起作用。

[ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [iːtʃ] ['mɑːlɪkjuːl] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	quality	of	each	molecule	gives	it	the	essential	character	of	a
这	质量	的	每个	分子	给予	它	这	基本的	特点	的	一个

[ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

manufactured	article	,
制造	文章	,

每个分子的质量赋予了制成品本质特征。

[ænd; ənd] [pri'kluːdz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][self] - [ɪg'zɪstənt] . " — [prɑːf] .

and	precludes	the	idea	of	its	being	eternal	and	self	-	existent	.	"	—	Prof	.
和	排除	这	主意	的	它是	存在	永恒	和	自己	-	存在的	.	"	—	教授	.

并排除了它是永恒的和自存的想法。"——教授

[klaːk]['mækswel] , ['lektʃərz] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [æt; ət]['brædfərd] ,

Clark	Maxwell	,	lectures	delivered	before	the	British	Association	,	at	Bradford	,
克拉克	麦克斯韦	,	讲座	发表	前	这	英国	协会	,	在	布拉德福德	,

[ɪn] ['neɪtʃər] , ['vɑːl] .

in	Nature	,	vol	.
在	自然	,	卷	.

克拉克·麦克斯韦在布拉德福德英国科学促进会发表的演讲，载于《自然》杂志，第1卷。

[eɪt] , [piː] . - .

8	,	p	.	441	.
8	,	p	.	-	.

8，第 441 页。

[prɑːf] . ['mækswel][ɪz][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] [ə'mʌŋ] ['brɪtɪʃ] ['saɪəntɪsts] ;

Prof	.	Maxwell	is	a	star	of	first	magnitude	among	British	scientists	;
教授	.	麦克斯韦	是	一个	星星	的	第一的	震级	之中	英国	科学家	;

麦克斯韦教授是英国科学家中的一颗耀眼明星；

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [mə'lekjələr] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .

he	has	made	a	specialty	of	molecular	organizations	.
他	有	制成	一个	专业	的	分子	组织	.

他专攻分子组织。

[noʊ]['riːəl] ['skɑːlər] [wʊd] [der] [tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] [dis'pjuːtɪŋ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]

No	real	scholar	would	dare	to	risk	his	standing	by	disputing	the	conclusion	of
不	真实的	学者	会	敢	到	风险	他的	常设	经过	争议	这	结论	的

[prɑːf] . ['mækswel] .

Prof	.	Maxwell	.
教授	.	麦克斯韦	.

真正的学者绝不敢冒着损害自身声誉的风险去质疑麦克斯韦教授的结论。

[æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪz] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [dis'kʌvəriz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]

An	idea	that	is	shut	out	by	matter	of	fact	discoveries	will	not	be	made	the
一个	主意	那	是	关闭	出去	经过	事情	的	事实	发现	将要	不是	是	制成	这

['beɪsɪs][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt][baɪ]['eni] ['skɑːlər] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] " [ˌɑːr aɪ 'piː]

basis	of	an	argument	by	any	scholar	who	has	not	been	taking	a	"	Rip
基础	的	一个	争论	经过	任何	学者	WHO	有	不是	到过	采取	一个	"	撕裂

[væn]['wɪŋk(ə)l] [sliːp] " [waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [əd'vænsɪŋ] .

Van	Winkle	sleep	"	while	the	rest	of	the	world	has	been	advancing	.
范	温克尔	睡觉	"	尽管	这	休息	的	这	世界	有	到过	前进	.

如果一个观点被事实发现所否定，那么任何一位没有在世界其他地方进步的时候"睡着了"的学者都不会将其作为论证的基础。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪmp'ruːvmənts] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['paʊər] [hæz; həz] [ɪneɪbld]
The great improvements resulting in the astonishing increase of power has enabled
这 伟大的 改进 结果 在 这 惊人 增加 的 力量 有 已启用
[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [noʊn] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['mætər] ,
us to closely examine the smallest known particles of matter ,
我们 到 密切 检查 这 最小 已知 颗粒 的 事情 ,

巨大的进步带来了惊人的功率提升，使我们能够近距离研究已知最小的物质粒子。

['mɑːləˌkjuːlz] .
molecules .
分子 .

分子。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [best] ['glæsɪz] , [ðiːz] [gɪv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
And under the best glasses , these give every possible indication of being a
和 在下面 这 最好的 眼镜 , 这些 给 每一个 可能的 指示 的 存在 一个
[kri'eɪtɪd] , [ɔːr] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
created , or manufactured article .
创建 , 或者 制造 文章 .

即使透过最好的眼镜看，这些物品也完全可以看出是人造或人工制造的。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [grænd] [dis'kʌvəriz] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ʌv; əv] ['saɪəns] [duː] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli]
the latest and most grand discoveries in this field of science do unequivocally
这 最新的 和 最多 盛大 发现 在 这 场地 的 科学 做 毫无疑问
[kən'fɜːrm] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['moʊzəs] [ɪn] [dʒen] . [ˌtuː'tuː] :
confirm the declaration of Moses in Gen . 2 :
确认 这 宣言 的 摩西 在 Gen . 2 :

该科学领域最新、最伟大的发现确实无可辩驳地证实了摩西在《创世记》第2章中的宣告：

[θriː] , [wer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːbruː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
3 , where , according to the Hebrew in which he wrote , speaking of the
3 , 在哪里 , 根据 到 这 希伯来语 在 哪个 他 写道 , 请讲 的 这
[kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
creation of all things ,
创建 的 全部 事物 ,

3，根据他所用的希伯来文，其中谈到了万物的创造，

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [aɪ'diːə] , " [wɪtʃ] [gɑːd] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
he gives us this idea , " Which God created to make .
他 给予 我们 这 主意 , " 哪个 上帝 创建 到 制作 .

他给我们提出了这样一个想法："上帝创造它是为了制造。

" [siː] ['mɑːrdʒɪn(ə)l] ['riːdɪŋ] , [dʒen] . [ˌtuː'tuː] : [θriː] .
" See marginal reading , Gen . 2 : 3 .
" 看 边缘 阅读 , Gen . 2 : 3 .

"参见旁注，创世记 2:3。

['hiːbruː] [s'kɒləz] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kə'rekt] ['riːdɪŋ] .
Hebrew scholars tell me this is the correct reading .
希伯来语 学者们 告诉 我 这 是 这 正确的 阅读 .

希伯来语学者告诉我，这是正确的读法。

[ðə; ði][wɜːrd] , ['rendərd] , " [ænd; ənd] [meɪd] , " [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɪnətɪv] [muːd] , [ænd; ənd] [hens]

The	word	,	rendered	,	"	and	made	,	"	is	in	the	infinitive	mood	,	and	hence
这	单词	,	渲染	,	"	和	制成	,	"	是	在	这	不定式	情绪	,	和	因此

[ʃʊd; ʃəd] [riːd] ,

should	read	,
应该	读	,

原文中的"and made"一词使用了不定式，因此应读作：

" [tuː; tə] [meɪk] ; " ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ['rendərd] ,

"	to	make	;	"	also	,	that	the	word	rendered	,
"	到	制作	;	"	还	,	那	这	单词	渲染	,

"制造"；此外，该词译为，

" [kri'eɪtɪd] " [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][tɜːrm][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [prə'djʊsɪŋ] [kɔːz] .

"	created	"	is	the	proper	term	by	which	to	indicate	the	producing	cause	.
"	创建	"	是	这	恰当的	学期	经过	哪个	到	表明	这	生产	原因	.

"创造"才是表示产生原因的恰当术语。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [prɪ'zentɪd] [baɪ][bəuθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['witnisiz] , [aɪ] . [iː] . , [baɪ]

This	,	then	,	is	the	thought	presented	by	both	of	our	witnesses	,	i	.	e	.	,	by
这	,	然后	,	是	这	想法	呈现	经过	两个都	的	我们的	证人	,	我	.	e	.	,	经过

['moʊzəs][ænd; ənd] ['saɪəns] .

Moses	and	science	.
摩西	和	科学	.

这就是我们两位见证人，即摩西和科学所提出的观点。

['moʊzəs] [sez] [gɑːd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [meɪk] [gloʊbz] , [ɔːr] [wɜːrld] .

Moses	says	God	created	the	material	to	make	globes	,	or	worlds	.
摩西	说道	上帝	创建	这	材料	到	制作	地球仪	,	或者	世界	.

摩西说，上帝创造了制造地球或世界的材料。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz][mə'lekjələr] ,

The	material	was	molecular	,
这	材料	曾是	分子	,

该物质是分子状的，

[ænd; ənd] ['saɪəns] [di'klɛəz] [ðæt] ['evri] ['mɑːlɪkjuːl] ['gɪvz] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	science	declares	that	every	molecule	gives	every	possible	indication	of	being
和	科学	声明	那	每一个	分子	给予	每一个	可能的	指示	的	存在

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɔːr] [kri'eɪtɪd] .

manufactured	or	created	.
制造	或者	创建	.

科学表明，每个分子都具有被制造或创造的各种可能特征。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[truː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dis'kʌvəriz] [hæv; həv][soʊ] [kəm'pliːtli] ['vɪndɪˌkeɪtid][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][kɑːz'mɑːgəni] [ðæt]

true	scientific	discoveries	have	so	completely	vindicated	the	Mosaic	cosmogony	that
真的	科学	发现	有	所以	完全地	证明无罪	这	马赛克	宇宙起源论	那

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['eni] ,

it	leaves	no	chance	for	any	,
它	树叶	不	机会	为了	任何	,

真正的科学发现已经彻底证实了摩西宇宙起源论，以至于没有任何机会可以质疑它。

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [θriː] ['klæsɪz] , [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] .

outside	of	three	classes	,	to	object	.
外部	的	三	课程	,	到	目的	.

在三个类之外，反对。

[fɔːr; fər] [tuː]
For **two**
为了 二

两人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

[ʌv; əv] [ðiːz] ['klæsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['raɪtɪŋ] , [vɪz] . , [ðə; ði] ['kaʊərdli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪst] .
of these classes I am not writing , viz . , the cowardly and the dishonest .
的 这些 课程 我 是 不是 写作 , 即 . , 这 胆小 和 这 不诚实 .

我没有写这些类别，即懦弱者和不诚实者。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] " ['kæstɪŋ] [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr] [swaɪn] .
To do this would be " casting pearls before swine .
到 做 这 会 是 " 铸件 珍珠 前 猪 .

这样做无异于"把珍珠丢给猪"。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [aɪ] [send] [ðɪs] [ɑːn][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .
" But for the ignorant I send this on its mission .
" 但 为了 这 无知 我 发送 这 在 它是 使命 .

"但对于无知的人来说，我把它送去执行它的使命。"

[riːd] [ænd; ənd][daɪ'dʒest] .
Read and digest .
读 和 消化 .

阅读并理解。

[ɪn][maɪ][nekst][aɪ] [wɪl] ['demənstreɪt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] .
In my next I will demonstrate the divine origin of language and religion .
在 我的 下一个 我 将要 证明 这 神圣的 起源 的 语言 和 宗教 .

接下来，我将论证语言和宗教的神圣起源。

[tɪl] [ðen] , [ˌfer'wel] .
Till then , farewell .
直到 然后 , 告别 .

到那时，就此告别。

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [ɪn] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [tɔːr'neɪdoʊ] .
INFIDELS IN A LOGICAL TORNADO .
异教徒 在 一个 逻辑 龙卷风 .

逻辑龙卷风中的异教徒。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mætər] .
There is nothing but matter .
那里 是 没有什么 但 事情 .

除了物质之外，别无其他。

['mætər] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
Matter is eternal .
事情 是 永恒 .

物质是永恒的。

['ðerfɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
Therefore all things are eternal .
所以 全部 事物 是 永恒 .

因此，万物皆永恒。

[dʌz] [ðɪs] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] ?
Does this have the right ring ?
做 这 有 这 正确的 戒指 ?

这个声音听起来对吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ɪf] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [fə'lɑːsəfi] .

It	must	be	so	if	infidel	materialism	be	the	true	philosophy	.
它	必须	是	所以	如果	异教徒	唯物主义	是	这	真的	哲学	.

如果异教徒的唯物主义才是正确的哲学，那必然如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [di'siːvd] ; [fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]

And	if	it	is	so	we	are	all	deceived	;	for	universal	conscience	,	and
和	如果	它	是	所以	我们	是	全部	受骗	;	为了	普遍的	良心	,	和

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ,

universal	language	,
普遍的	语言	,

如果真是如此，我们都被蒙蔽了；因为普世的良知和普世的语言，

[ɑːr; ər][bəuθ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

are	both	against	it	.
是	两个都	反对	它	.

他们都反对。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪ'tɜːrn(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]

If	there	is	anything	that	is	not	eternal	there	was	a	time	when	it	began	to
如果	那里	是	任何事物	那	是	不是	永恒	那里	曾是	一个	时间	什么时候	它	开始	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

如果说有什么事物不是永恒的，那么它一定有过开始存在的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ɪn'telɪdʒəntli] [ɔːr][baɪ]['æksɪdənt] .

it	was	created	in	some	way	,	intelligently	or	by	accident	.
它	曾是	创建	在	一些	方式	,	聪明地	或者	经过	事故	.

它是以某种方式产生的，可能是人为的，也可能是偶然的。

[ɪf] [ɪn'telɪdʒəntli] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l][aɪ'diːə][ɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kə'rekt] .

If	intelligently	,	the	Bible	idea	is	,	and	must	be	correct	.
如果	聪明地	,	这	圣经	主意	是	,	和	必须	是	正确的	.

从理智上讲，圣经的观点是，而且必然是正确的。

[ɪf] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][baɪ][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

If	without	an	intelligence	it	was	not	,	and	could	not	be	by	evolution	,
如果	没有	一个	智力	它	曾是	不是	,	和	可以	不是	是	经过	进化	,

如果没有智慧，它就不是，也不可能通过进化而来。

[fɔːr; fər][kri'eɪʃ(ə)n][baɪ][ˌevə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ;

for	creation	by	evolution	could	not	,	and	can	not	be	;
为了	创建	经过	进化	可以	不是	,	和	能	不是	是	;

因为进化论不可能，也不可能创造万物；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ɪ'vɑːlvd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

because	that	which	is	not	in	a	thing	can	not	be	evolved	out	of	it	,
因为	那	哪个	是	不是	在	一个	事物	能	不是	是	进化	出去	的	它	,

因为不存在于事物之中的东西，不可能从事物本身演化而来。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [ɪz]

unless	you	can	get	more	out	of	a	thing	than	there	is	in	it	;	which	is
除非	你	能	得到	更多的	出去	的	一个	事物	比	那里	是	在	它	;	哪个	是

[əb'sɜːrd] .

absurd	.
荒诞	.

除非你能从一件东西中获得比它本身所包含的更多的东西；这很荒谬。

[soʊ][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][nɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] .

So	evolution	is	a	negation	of	the	doctrine	of	a	creation	.
所以	进化	是	一个	否定	的	这	教义	的	一个	创建	.

所以进化论否定了创造论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mætər] [ɪz]

And	the	doctrine	that	there	is	nothing	but	matter	,	and	that	matter	is
和	这	教义	那	那里	是	没有什么	但	事情	,	和	那	事情	是

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,

eternal	,
永恒	,

而认为万物皆由物质构成，且物质永恒存在的学说，

[ɪz][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .

is	a	denial	of	creation	by	intelligence	or	otherwise	.
是	一个	拒绝	的	创建	经过	智力	或者	否则	.

这是对智慧或其他方式创造的否定。

[ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [sez] , [laɪf][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen]

The	infidel	says	,	life	began	to	be	;	for	there	was	a	time	when
这	异教徒	说道	,	生活	开始	到	是	;	为了	那里	曾是	一个	时间	什么时候

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] .

there	was	no	life	.
那里	曾是	不	生活	.

异教徒说，生命由此而生；因为曾有一段时间，生命并不存在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] ['mætər] [ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

But	they	say	matter	is	eternal	.
但	他们	说	事情	是	永恒	.

但他们说物质是永恒的。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][nɑ:t][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

And	life	is	not	eternal	.
和	生活	是	不是	永恒	.

生命并非永恒。

['ðerfɔ:r] [laɪf][ɪz][nɑ:t] ['mætər] .

Therefore	life	is	not	matter	.
所以	生活	是	不是	事情	.

因此，生命并非物质。

['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [ju:; jʊ][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] ?

Gentlemen	,	will	you	get	away	with	this	conclusion	?
先生们	,	将要	你	得到	离开	和	这	结论	?

各位，你们能接受这样的结论吗?

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪz] ['i:kwəli] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [mə,tɪriə'lɪstɪk] ['θi:əri] .

The	opposite	is	equally	fatal	to	the	materialistic	theory	.
这	对面的	是	同样地	致命的	到	这	物质主义	理论	.

相反的情况对唯物主义理论同样是致命的。

[ðʌs] , ['mætər] [ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

Thus	,	matter	is	eternal	.
因此	,	事情	是	永恒	.

因此，物质是永恒的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mætər] .

There	is	nothing	but	matter	.
那里	是	没有什么	但	事情	.

除了物质之外，别无其他。

['ðerfɔ:r] [laɪf][ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

Therefore	life	is	eternal	.
所以	生活	是	永恒	.

因此，生命是永恒的。

[kæn; kən][juː; jʊ][get] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][aʊt][ʌv; əv] , [ɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] ?

Can	you	get	this	conclusion	out	of	,	or	away	from	logical	deductions	?
能	你	得到	这	结论	出去	的	,	或者	离开	从	逻辑	扣除	?

你能通过逻辑推理得出这个结论吗？还是不能脱离逻辑推理得出这个结论？

[bʌt; bət]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [seɪ] , " [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['mætər] .

But	infidels	say	,	"	Life	is	a	property	of	certain	elements	of	matter	.
但	异教徒	说	,	"	生活	是	一个	财产	的	肯定	元素	的	事情	.

但异教徒说："生命是某些物质元素的属性。"

" ['veri] [wel] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ['seprət] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɑːpərtiz] ?

"	Very	well	;	can	you	separate	things	and	their	properties	?
"	非常	出色地	;	能	你	分离	事物	和	他们的	特性	?

"很好；你能把事物和它们的属性分开吗？"

[kæn; kən][juː; jʊ][get][ðem; ðəm][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt][æz; əz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][wʌn] [klæs] — [θɪŋz] —

Can	you	get	them	so	far	apart	as	to	hold	the	one	class	—	things	—
能	你	得到	他们	所以	远的	除	作为	到	抓住	这	一	班级	—	事物	—

[tuː; tə][biː; bi][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

to	be	eternal	,
到	是	永恒	,

你能否将它们分隔得如此之远，以至于唯一一类事物——"物"——能够永恒存在？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [klæs] — ['prɑːpərtiz] — [nɑːt] ?

and	the	other	class	—	properties	—	not	?
和	这	其他	班级	—	特性	—	不是	?

而另一类——属性——就不是吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	335	]
[	页	-	]

[第335页]

[jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [sez] , [jes] , [jes] ,

Your	philosophy	of	spontaneous	generation	of	life	says	,	Yes	,	yes	,
你的	哲学	的	自发的	一代	的	生活	说道	,	是的	,	是的	,

你关于生命自发产生的哲学认为，是的，是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

there	was	a	time	when	it	began	to	be	,	and	it	was
那里	曾是	一个	时间	什么时候	它	开始	到	是	,	和	它	曾是

[spɑːn'teɪniəsli] ['dʒenəreɪtɪd] ,

spontaneously	generated	,
自发地	生成的	,

曾几何时，它开始出现，并且是自发产生的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

of	course	it	was	.
的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

['veri] [wel] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mætər] .

Very	well	;	there	is	nothing	but	matter	.
非常	出色地	;	那里	是	没有什么	但	事情	.

很好；除了物质之外，什么也没有。

['mætər] [dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

Matter	did	not	begin	to	be	;	it	is	eternal	.
事情	做过	不是	开始	到	是	;	它	是	永恒	.

物质并非始于存在，而是永恒的。

[laɪf] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] , ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['mætər] ; ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ]

Life	began	to	be	,	therefore	it	is	not	matter	;	otherwise	it	is	eternal	according
生活	开始	到	是	,	所以	它	是	不是	事情	;	否则	它	是	永恒	根据

[tu:; tə]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel]['lɑ:dʒɪk] ,

to	infidel	logic	,
到	异教徒	逻辑	,

生命始于存在，因此它并非物质；否则，按照异教徒的逻辑，它就是永恒的。

[ən'les] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [laɪf][ɪz] ['nʌθɪŋ] !

unless	you	take	the	position	that	life	is	nothing	!
除非	你	拿	这	位置	那	生活	是	没有什么	!

除非你认为生命毫无意义!

['mætər] [ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

Matter	is	eternal	.
事情	是	永恒	.

物质是永恒的。

[ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ɪz][nɑ:t][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

That	which	began	to	be	is	not	eternal	.
那	哪个	开始	到	是	是	不是	永恒	.

有始之物并非永恒。

[maɪnd][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ;

Mind	began	to	be	;
头脑	开始	到	是	;

心智开始觉醒；

['ðerfɔ:r] , [maɪnd][ɪz][nɑ:t][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

Therefore	,	mind	is	not	eternal	.
所以	,	头脑	是	不是	永恒	.

因此，心智并非永恒。

['veri] [wel] ; [lets] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] .

Very	well	;	let's	look	at	it	once	more	.
非常	出色地	;	我们来吧	看	在	它	一次	更多的	.

好的，我们再来看一遍。

['mætər] [ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][bɪ'gɪn][tu:; tə][bi:; bi] .

Matter	is	eternal	;	it	did	not	begin	to	be	.
事情	是	永恒	;	它	做过	不是	开始	到	是	.

物质是永恒的；它并非从一开始就存在。

[maɪnd][ɪz][nɑ:t][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ;

Mind	is	not	eternal	;	it	began	to	be	;
头脑	是	不是	永恒	;	它	开始	到	是	;

心灵并非永恒；它始于存在；

['ðerfɔ:r] , [maɪnd][ɪz][nɑ:t] ['mætər] .

Therefore	,	mind	is	not	matter	.
所以	,	头脑	是	不是	事情	.

因此，精神并非物质。

[wer] , ['dʒent(ə)lmən] , [oʊ] [wer] [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪs] [maɪnd] ?

Where	,	gentlemen	,	O	where	will	you	place	mind	?
在哪里	,	先生们	,	哦	在哪里	将要	你	地方	头脑	?

诸位，你们的思绪将放在哪里?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ['nʌθɪŋ] ?

is	it	also	nothing	?
是	它	还	没有什么	?

难道这也不算什么吗?

[ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] .

That	which	began	to	be	was	created	.
那	哪个	开始	到	是	曾是	创建	.

万物皆被创造。

[laɪf] [ænd; ənd][maɪnd] , [bəuθ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ;

Life	and	mind	,	both	,	began	to	be	;
生活	和	头脑	,	两个都	,	开始	到	是	;

生命和心灵，都开始存在;

['ðerfɔːr] , [laɪf][ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] .

Therefore	,	life	and	mind	were	created	.
所以	,	生活	和	头脑	是	创建	.

因此，生命和心灵被创造出来。

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [kɔːz] ?

Were	they	the	effects	of	an	inadequate	cause	?
是	他们	这	效果	的	一个	不足	原因	?

这些后果是否是由不充分的原因造成的?

[ɪn'ænɪmət] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['ædɪkwət] [kɔːz] .

Inanimate	and	unintelligent	nature	would	not	be	an	adequate	cause	.
无生命	和	愚蠢的	自然	会	不是	是	一个	足够的	原因	.

无生命、无智慧的自然界不足以构成充分的原因。

[dɪd] [ðiːz] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ænɪmeɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [kæn; kən][duː] ?

Did	these	do	more	than	animated	intelligence	can	do	?
做过	这些	做	更多的	比	动画	智力	能	做	?

它们比动画智能做得更好吗?

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['skeptɪk(ə)l][prəʊ'klɪvɪtiːz] ['ænsər] .

Gentlemen	of	skeptical	proclivities	answer	.
先生们	的	怀疑论者	倾向	回答	.

具有怀疑精神的先生们请回答。

[ɪf] [soʊ] , [ɪz] [ðɪs] [nɑːt][ˌevə'luːʃ(ə)n] ['bækwərdz] ?

If	so	,	is	this	not	evolution	backwards	?
如果	所以	,	是	这	不是	进化	向后	?

如果真是这样，这岂不是进化的倒退吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌretrə'greʃən] ,

Is	it	not	retrogression	,
是	它	不是	退化	,

这难道不是倒退吗?

[ɔːr] [dɪ'veləpmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn]

or	development	at	the	expense	of	the	loss	of	power	to	rise	to	the	plane
或者	发展	在	这	费用	的	这	损失	的	力量	到	上升	到	这	飞机

[ʌv; əv] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [maɪnd][ænd; ənd][laɪf] [ɪ'vɑːlvɪŋ] ['neɪtʃər] ?

of	unintelligent	mind	and	life	evolving	nature	?
的	愚蠢的	头脑	和	生活	演变	自然	?

或者说，这种发展是以丧失提升到无智能思维和生命进化自然层面的能力为代价的?

[duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːr'gænɪk][laɪf] [dʌz] [ɪ'vɑːlv] [ɔːr'gænɪk][laɪf][ænd; ənd][maɪnd] .

Do	you	say	,	organic	life	does	evolve	organic	life	and	mind	.
做	你	说	,	有机的	生活	做	发展	有机的	生活	和	头脑	.

你认为有机生命会进化出有机生命和思维吗?

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [deθ] ?
From **a** **state** **of** **death** **?**
从 一个 状态 的 死亡 ?

从死亡状态中恢复?

[wɪ'ðaʊt] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt][laɪf][ænd; ənd][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [ə'pɑ:n] ?
Without **antecedent** **life** **and** **mind** **being** **drawn** **upon** **?**
没有 前件 生活 和 头脑 存在 绘制 之上 ?

没有借鉴先前的生活和思想?

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] ; [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
Come **,** **gentlemen** **;** **how** **is** **this** **?**
来 , 先生们 ; 如何 是 这 ?

来吧，先生们，这个怎么样?

[ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] [prə'du:st] [laɪf][ænd; ənd][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pri:viəs] [ɪg'zɪstəns]
You **say** **inanimate** **Nature** **produced** **life** **and** **mind** **without** **the** **previous** **existence**
你 说 无生命 自然 生产 生活 和 头脑 没有 这 以前的 存在
[ʌv; əv] ['i:ðər] ;
of **either** **;**
的 任何一个 ;

你说无生命的自然界在没有生命和心灵之前就创造了生命和心灵;

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['du:plɪkeɪt] [ðæt] [fi:t] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['paʊər] ?
can **you** **duplicate** **that** **feat** **with** **your** **power** **?**
能 你 复制 那 特技 和 你的 力量 ?

你能用你的力量复制这一壮举吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]
If **you** **can't** **are** **you** **not** **below** **the** **inanimate** **Nature** **which** **did** **it** **for** **the**
如果 你 不能 是 你 不是 以下 这 无生命 自然 哪个 做过 它 为了 这
[fɜ:rst][taɪm] ?
first **time** **?**
第一的 时间 ?

如果你做不到，难道你还不如第一个创造出这一切的无生命自然吗?

[kæn; kən] [ɪn'ænɪmət] ['fɔ:rsɪz][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtʃər] ?
Can **inanimate** **forces** **do** **more** **than** **living** **intelligent** **Nature** **?**
能 无生命 力量 做 更多的 比 活的 聪明的 自然 ?

无生命的力量能比有生命的智慧生物做得更多吗?

[du:][ju:; jʊ] [seɪ] [noʊ] !
Do **you** **say** **no** **!**
做 你 说 不 !

你拒绝吗?

[ðen] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [spɑ:n'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ʃoʊ]
Then **demonstrate** **the** **philosophy** **of** **spontaneous** **generation** **of** **life** **,** **and** **show**
然后 证明 这 哲学 的 自发的 一代 的 生活 , 和 展示
[jɔ:r'self] [ə; eɪ][gɑ:d] .
yourself **a** **God** **.**
你自己 一个 上帝 .

然后向你展示生命自发产生的哲学，并向你证明上帝的存在。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **336** **]**
[页 -]

[第336页]

[æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɔ:r'gænɪk][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt][laɪf] , [ɔ:r] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ,
An **effort** **to** **produce** **organic** **life** **without** **antecedent** **life** **,** **or** **where** **it** **is** **not** **,**
一个 努力 到 生产 有机的 生活 没有 前件 生活 , 或者 在哪里 它 是 不是 ,

试图在没有先前生命存在的地方，或者在原本不存在生命的地方，创造有机生命。

[ɪz][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ɔ:r'gænɪk][laɪf] .

is	**an**	**effort**	**to**	**create**	**organic**	**life**	**.**
是	一个	努力	到	创造	有机的	生活	.

这是创造有机生命的一种尝试。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ˌʌnbi'li:vəz] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɔ:r'gænɪk][laɪf][baɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

The	efforts	of	unbelievers	to	produce	organic	life	by	spontaneous	generation	,
这	努力	的	不信者	到	生产	有机的	生活	经过	自发的	一代	,

无神论者试图通过自然发生论来创造有机生命，

[ɪz][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɔ:r'gænɪk][laɪf] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] .

is	an	effort	to	produce	organic	life	where	it	is	not	.
是	一个	努力	到	生产	有机的	生活	在哪里	它	是	不是	.

这是在原本没有有机生命的地方创造有机生命的努力。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ˌʌnbi'li:vəz] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɔ:r'gænɪk][laɪf] , [baɪ] [spɑ:n'teɪniəs]

Therefore	the	efforts	of	unbelievers	to	produce	organic	life	,	by	spontaneous
所以	这	努力	的	不信者	到	生产	有机的	生活	,	经过	自发的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

因此，不信者试图通过自然发生论来创造有机生命，

[ɪz][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ɔ:r'gænɪk][laɪf] .

is	an	effort	to	create	organic	life	.
是	一个	努力	到	创造	有机的	生活	.

这是创造有机生命的一种尝试。

[æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ɔ:r'gænɪk][laɪf] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪz][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][raɪz]['ɪntu:]

An	effort	to	create	organic	life	where	it	is	not	is	an	effort	to	rise	into
一个	努力	到	创造	有机的	生活	在哪里	它	是	不是	是	一个	努力	到	上升	进入

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] ,

the	character	of	a	God	,
这	特点	的	一个	上帝	,

试图在原本不存在有机生命的地方创造有机生命，就是试图扮演上帝的角色。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌnz] [self][ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv][gɑ:d] .

and	show	one's	self	the	equal	of	God	.
和	展示	一个人的	自己	这	平等的	的	上帝	.

并证明自己与上帝同等。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['efərt] [nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] ?

But	why	should	this	effort	not	be	made	?
但	为什么	应该	这	努力	不是	是	制成	?

但为什么不应该做出这样的努力呢?

[ɪf] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ded] ['mætər] [hæz; həz] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [fi:t] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪzdəm] [ɔ:r] [dɪ'zaɪn] ,

If	unintelligent	dead	matter	has	performed	the	feat	,	without	wisdom	or	design	,
如果	愚蠢的	死的	事情	有	执行	这	特技	,	没有	智慧	或者	设计	,

如果无智慧的死物在没有智慧或设计的情况下完成了这项壮举，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtʃər] ?

why	should	it	not	be	performed	by	living	intelligent	Nature	?
为什么	应该	它	不是	是	执行	经过	活的	聪明的	自然	?

为什么有智慧的自然界就不能做到这一点呢?

['dʒent(ə)lmən] , ['demənstreɪt] [jʊr; jər] ['θi:əri] .

Gentlemen	,	demonstrate	your	theory	.
先生们	,	证明	你的	理论	.

各位先生，请阐述你们的理论。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ɪts][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ?

Do	**you**	**say**	**,**	**we**	**have**	**given**	**up**	**all**	**hope**	**of**	**witnessing**	**its**	**demonstration**	**?**
做	你	说	,	我们	有	给定	向上	全部	希望	的	见证	它是	示范	?

你是说，我们已经放弃了亲眼目睹其演示的希望吗?

[wel] , [wel] , [hæz; həz] ['eni] [mæn]['evər] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] ?

Well	**,**	**well**	**,**	**has**	**any**	**man**	**ever**	**witnessed**	**it**	**?**
出色地	,	出色地	,	有	任何	男人	曾经	目击者	它	?

嗯，嗯，有没有人亲眼见过这种情况?

[juː; jʊ] [seɪ] [noʊ] .

You	**say**	**no**	**.**
你	说	不	.

你说不。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] .

Then	**it**	**is**	**not**	**certain**	**knowledge**	**.**
然后	它	是	不是	肯定	知识	.

那么，这并非确凿无疑的知识。

['saɪəns] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] .

Science	**is**	**certain**	**knowledge**	**.**
科学	是	肯定	知识	.

科学是确定的知识。

['ðerfɔːr] [spɑːn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['saɪəns] .

Therefore	**spontaneous**	**generation**	**of**	**life**	**and**	**intelligent**	**being**	**is**	**not**	**science**	**.**
所以	自发的	一代	的	生活	和	聪明的	存在	是	不是	科学	.

因此，生命和智慧生物的自发产生并非科学。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [dəunt] ['prɑːstɪtuːt] ['saɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l]

Now	**,**	**gentlemen**	**,**	**don't**	**prostitute**	**science**	**at**	**the**	**shrine**	**of**	**your**	**nonsensical**
现在	,	先生们	,	不	妓女	科学	在	这	神社	的	你的	荒谬的

['gesɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

guessing	**any**	**more**	**.**
猜测	任何	更多的	.

先生们，请不要再为了你们那些荒谬的猜测而玷污科学了。

[θroʊ] [jʊr; jər] ['gesɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [gɑːd][laɪk][waɪz][men] , [ænd; ənd]

Throw	**your**	**guessing**	**to**	**one**	**side**	**and**	**acknowledge**	**God**	**like**	**wise**	**men**	**,**	**and**
扔	你的	猜测	到	一	边	和	承认	上帝	喜欢	明智的	男人	,	和

[biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['fuːlɪʃ] .

be	**no**	**longer**	**foolish**	**.**
是	不	更长	愚蠢	.

抛开你的猜测，像智者一样敬畏上帝，不要再愚昧无知了。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [laɪf][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mætər] ?

Do	**you**	**say**	**life**	**was**	**always**	**in**	**matter**	**?**
做	你	说	生活	曾是	总是	在	事情	?

你认为生命始终存在于物质之中吗?

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]

"	**Then**	**we**	**must**	**conclude**	**that**	**it**	**is**	**in**	**matter**	**in**	**the**	**same**	**sense**	**in**	**which**	**all**
"	然后	我们	必须	结束	那	它	是	在	事情	在	这	相同的	感觉	在	哪个	全部

['ʌðər] [kɔːr'pɔːriəl] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər][ɪn] ['bɑːdɪz] ,

other	**corporeal**	**qualities**	**are**	**in**	**bodies**	**,**
其他	肉体	品质	是	在	身体	,

那么我们必须得出结论，它存在于物质之中，其意义与所有其他物质性质存在于物体之中的意义相同。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vɪzəb(ə)l] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

so	**as**	**to**	**be**	**divisible**	**together**	**with**	**it**	**,**
所以	作为	到	是	可分的	一起	和	它	,

为了能够与它一起被整除，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

and	some	of	it	be	in	every	part	of	the	matter	.
和	一些	的	它	是	在	每一个	部分	的	这	事情	.

而且，这件事的各个方面都可能包含这些内容。

" [ðɪs] [ɪz] ['eɪnʃənt] [ˌhaɪlə'zoʊˌɪzəm] .

"	This	is	ancient	Hylozoism	.
"	这	是	古老的	生命体主义	.

这是古代的人类主义。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] " ['stoʊɪkl] ['eɪθɪɪst] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][laɪf]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [mæs]

the	"	Stoical	Atheists	supposed	there	was	one	life	only	in	the	entire	mass
这	"	斯多葛派	无神论者	据称	那里	曾是	一	生活	仅有的	在	这	全部的	大量的

[ʌv; əv] ['mætər] ,

of	matter	,
的	事情	,

“斯多葛派无神论者认为，在整个物质体系中只有一种生命，

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

after	such	a	manner	,
后	这样的	一个	方式	,

以这种方式之后，

[æz; əz] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðəm'selvz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni][laɪf][ʌv; əv]

as	that	none	of	the	parts	of	it	by	themselves	should	have	any	life	of
作为	那	没有任何	的	这	部分	的	它	经过	他们自己	应该	有	任何	生活	的

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

因为其中的任何一部分本身都不应该具有任何生命。

" [naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['stoʊɪkl] ['θiːəri] , " [laɪf][ɪz][noʊ][kɔːr'pɔːriəl]['kwɑːləti][ɔːr][fɔːrm] , [bʌt; bət]

"	Now	,	according	to	this	Stoical	theory	,	"	life	is	no	corporeal	quality	or	form	,	but
"	现在	,	根据	到	这	斯多葛派	理论	,	"	生活	是	不	肉体	质量	或者	形式	,	但

[æn; ən][ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] ['sʌbstəns] .

an	incorporeal	substance	.
一个	无形的	物质	.

“根据斯多葛学派的理论，生命不是一种物质性质或形式，而是一种非物质实体。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['riːəli] , [bʌt; bət] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv]['eɪθɪɪzəm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['eni] [θɪŋ]

"	There	are	,	really	,	but	two	sorts	of	Atheism	which	have	been	in	any	thing
"	那里	是	,	真的	,	但	二	排序	的	无神论	哪个	有	到过	在	任何	事物

[laɪk] [ɪk'stensɪv] ['noʊtɪs] .

like	extensive	notice	.
喜欢	广泛的	注意	.

“实际上，只有两种无神论受到了广泛的关注。”

[fɜːrst] , " [sʌtʃ] [æz; əz][kleɪm] [ðæt] [laɪf][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['mætər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn'dʒɛnərəbl]

First	,	"	Such	as	claim	that	life	is	essential	to	matter	,	and	therefore	ingenerable
第一的	,	"	这样的	作为	宣称	那	生活	是	基本的	到	事情	,	和	所以	可生成的

[ænd; ənd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

and	incorruptible	.
和	廉洁奉公	.

首先，“有人声称生命对于物质而言是必不可少的，因此是可再生和不可腐化的。

" ['sekənd] , " [ðoʊz] [huː] [kleɪm] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ber] ['sʌbstəns]
" **Second** , " **Those** **who** **claim** **that** **life** **and** **everything** , **besides** **the** **bare** **substance**
" 第二 , " 那些 WHO 宣称 那 生活 和 一切 , 除了 这 裸 物质
[ʌv; əv] ['mætər] ,
of **matter** ,
的 事情 ,

"第二，那些声称生命和一切，除了物质的基本本质之外，

[ɔːr] [ɪk'stendɪd] [bʌlk] , [ɪz] ['mɪrli] [ˌæksə'dent(ə)l] , ['dʒenərəbəl] , [ɔːr] [kə'rʌptəbl] ,
or **extended** **bulk** , **is** **merely** **accidental** , **generable** , **or** **corruptible** ,
或者 扩展 大部分 , 是 仅仅 偶然 , 可生成的 , 或者 易腐烂的 ,

或者说，大量的、偶然的、可产生的或易腐化的，仅仅是偶然的。

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɪkstʃər] [ɔːr] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mætər] .
rising **out** **of** **some** **mixture** **or** **modification** **of** **matter** .
上升 出去 的 一些 混合物 或者 修改 的 事情 .

从某种混合物或物质变化中产生的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 337]
" [页 -]

[第337页]

[ɪz] [laɪf] , [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['mætər] , [æz; əz] [sʌtʃ] ?
Is **life** , **perception** **and** **understanding** **essential** **to** **matter** , **as** **such** **?**
是 生活 , 洞察力 和 理解 基本的 到 事情 , 作为 这样的 ?

生命、感知和理解对于物质本身是否至关重要?

[ɪz] ['sensləs] ['mætər] ['pɜːrfɪktli] [waɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] ?
Is **senseless** **matter** **perfectly** **wise** , **without** **consciousness** **?**
是 无意义的 事情 完美 明智的 , 没有 意识 ?

没有感知能力的物质是否完全智慧?

[sʌtʃ] [ɪz] [ˌhaɪlə'zoʊˌɪzəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] ['nɑːnsens] .
Such **is** **Hylozoism** , **and** **it** **is** **outrageous** **nonsense** .
这样的 是 生命体主义 , 和 它 是 令人愤慨 废话 .

这就是人格主义，它完全是荒谬的胡说八道。

['veri] [fjuː] [men] ['evər] [hæd; həd] [krɪ'duːləti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] .
Very **few** **men** **ever** **had** **credulity** **enough** **to** **receive** **and** **appropriate** **it** **.**
非常 很少 男人 曾经 有 轻信 足够的 到 收到 和 合适的 它 .

极少有人会轻信他人，接受并利用它。

[ðɪs] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['eɪθɪɪzəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [θɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm] [ɔːr]
This **form** **of** **Atheism** **was** **a** **forlorn** **and** **abandoned** **thing** , **without** **form** **or**
这 形式 的 无神论 曾是 一个 绝望 和 弃 事物 , 没有 形式 或者
[ˌsɪstəmɪ'zeʃən] ,
systemization ,
系统化 ,

这种无神论形式是孤零零的、被遗弃的，没有形式也没有体系。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [gɔːn] [baɪ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [fjuː] — ['veri] [fjuː] — ['vəʊtəriːz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .
for **centuries** **gone** **by** **—** **and** **it** **has** **few** **—** **very** **few** **—** **votaries** , **even** **now** **.**
为了 几个世纪 已消失 经过 — 和 它 有 很少 — 非常 很少 — 选民 , 甚至 现在 .

几个世纪以来，它一直如此——但即使到了现在，它的信徒也寥寥无几。

[ðə; ði] ['sekənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['eɪθɪɪzəm] " [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑːdi] ,
The **second** **kind** **of** **Atheism** **"** **is** **that** **of** **a** **true** **notion** **of** **body** ,
这 第二 种类 的 无神论 " 是 那 的 一个 真的 概念 的 身体 ,

第二种无神论是"对身体的真实概念的无神论",

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈzɪstɪŋ] [bʌlk] , " [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][əˈtɑːmɪk] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] ,

that	it	is	nothing	but	resisting	bulk	,	"	associated	with	atomic	physiology	,
那	它	是	没有什么	但	抵抗	大部分	,	"	联系	和	原子	生理	,

它只不过是抵抗体积，与原子生理学有关。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈθiːəri] [ˌrezəˈrektid] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [əˈnuː] ,

which	is	an	old	theory	resurrected	of	late	,	and	displayed	anew	,
哪个	是	一个	老的	理论	复活	的	晚的	,	和	显示	重新	,

这是一个近期被重新提起并再次展示的旧理论。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [diːp] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .

with	a	show	of	deep	philosophy	and	wisdom	.
和	一个	展示	的	深的	哲学	和	智慧	.

展现出深邃的哲学思想和智慧。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪnd][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɪtˈself] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ˈsensləs] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]

But	that	mind	and	understanding	itself	sprang	from	senseless	nature	and
但	那	头脑	和	理解	本身	弹簧	从	无意义的	自然	和

[tʃæns] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] ,

chance	,	as	a	mere	accident	,
机会	,	作为	一个	仅仅	事故	,

但是，那种心智和理解本身却源于无意义的自然和偶然，纯粹是一种意外。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈgaɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈrektɪd] [ˈməuʃənz][ʌv; əv] [ˈmætər] , [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l]

or	from	the	unguided	and	undirected	motions	of	matter	,	is	also	nonsensical
或者	从	这	缺乏指导	和	无方向	运动	的	事情	,	是	还	荒谬的

, [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [əbˈsɜːrd] .

,	and	utterly	absurd	.
,	和	完全地	荒诞	.

或者说，物质不受引导和无方向的运动也是无意义的，完全荒谬的。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈɪnfɪnət] [ˈætəmz][ɪn][ˈmjuːtʃuəl] [inˈkauntəz] , ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈgenst] [iːtʃ]

Were	there	infinite	atoms	in	mutual	encounters	,	dashing	and	striking	against	each
是	那里	无限	原子	在	相互的	遭遇	,	帅气	和	引人注目	反对	每个

['ʌðər] ?

other	?
其他	?

是否存在无数个相互碰撞、碰撞的原子?

[dɪd] [ðiːz] [ˈætəmz] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd]

Did	these	atoms	,	devoid	of	sense	and	life	,	with	their	reflections	and
做过	这些	原子	,	缺乏	的	感觉	和	生活	,	和	他们的	反思	和

[ˌriːpərˈkʌʃənz] ,

repurcussions	,
后果	,

这些原子，没有感觉和生命，却有反射和影响吗?

[ðer; ðər][koʊˈhiːʒənz] , , [ænd; ənd] [ɪnˈtæŋglmənts] , [ðer; ðər] [ˈskætərd] [dɪˈspɜːrʒənz]

their	cohesions	,	implexions	,	and	entanglements	,	their	scattered	dispersions
他们的	凝聚力	,	复杂	,	和	纠缠	,	他们的	疏散	分散体

[ænd; ənd] , [prəˈduːs] [laɪf][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ?

and	divulsions	,	produce	life	and	intelligence	?
和	泄露	,	生产	生活	和	智力	?

它们的凝聚力、相互交织和纠缠，它们的分散和扩散，是否产生了生命和智慧?

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] .

If	so	,	we	will	call	it	by	the	name	of	chance	.
如果	所以	,	我们	将要	称呼	它	经过	这	姓名	的	机会	.

如果真是如此，我们就称之为偶然性吧。

[hɪr] [ðɪs] , [oʊ] , [ji:; ji] ['saɪəntɪsts] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [bɪ'twi:n] [gɑ:d]

Hear	this	,	O	,	ye	scientists	,	there	is	but	one	choice	,	and	that	is	between	God
听到	这	,	哦	,	是的	科学家	,	那里	是	但	一	选择	,	和	那	是	之间	上帝

[ænd; ənd] [tʃæns] !

and	chance	!
和	机会	!

科学家们，请听我说，你们只有一种选择，那就是上帝和机遇！

[ðə; ði] [tʃæns] ['θi:əri] [ɪz] [ðæt] " ['ɪnfɪnət] ['ætəmz][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] , [dɪ'vɔɪd]

The	chance	theory	is	that	"	infinite	atoms	of	various	sizes	and	figures	,	devoid
这	机会	理论	是	那	"	无限	原子	的	各种各样的	尺寸	和	数据	,	缺乏

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [sens] ,

of	life	and	sense	,
的	生活	和	感觉	,

概率论认为，“无限多的、大小形状各异的原子，没有生命和意义，

['mu:vɪŋ] [fɔ:r'tu:ɪtəsli] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [speɪs] ,

moving	fortuitously	from	eternity	in	infinite	space	,
移动	偶然	从	永恒	在	无限	空间	,

从无限空间中的永恒偶然移动，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sək'sesɪv] [in'kauntəz] [ænd; ənd] ['veriəs] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋglmənts]

and	making	successive	encounters	and	various	implexions	and	entanglements
和	制作	连续	遭遇	和	各种各样的	复杂	和	纠缠

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

with	one	another	,
和	一	其他	,

并且彼此之间不断相遇、产生各种纠葛和冲突，

[prə'du:st] [fɜ:rst][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['keɪɑ:s][ʌv; əv] [ði:z] [ˌɔmni'fɛəriəs, -'fə:-]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ɔ:r]['ætəmz] , [wɪtʃ] ,

produced	first	a	confused	chaos	of	these	omnifarious	particles	or	atoms	,	which	,
生产	第一的	一个	使困惑	混乱	的	这些	全方位的	颗粒	或者	原子	,	哪个	,

首先产生了由这些形形色色的粒子或原子组成的混乱混沌，

['dʒʌmbəlɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv]['məuʃənz][baɪ][ðə; ði] ['tʌgɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

jumbling	together	with	infinite	variety	of	motions	by	the	tugging	of	their
混乱	一起	和	无限	种类	的	运动	经过	这	拉扯	的	他们的

['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['kɑ:ntreri] ['fɔ:rsɪz] ,

different	and	contrary	forces	,
不同的	和	相反	力量	,

在各种相反作用力的拉扯下，它们杂乱地结合在一起，呈现出无穷无尽的运动。

['hindəd] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] , [baɪ][dʒɔɪnt] [kən'spɪrəsi] , [ðeɪ] [kən'glɒm(ə)rət]

hindered	and	restricted	each	other	until	,	by	joint	conspiracy	,	they	conglomerated
受阻	和	受限制的	每个	其他	直到	,	经过	联合的	阴谋	,	他们	集团

['ɪntu:][ə; eɪ]['vɔ:rteks][ɔ:r] ['vɔ:teksɪz] ,

into	a	vortex	or	vortexes	,
进入	一个	涡流	或者	涡旋	,

它们互相阻碍和限制，直到通过共同的阴谋，它们聚集在一起形成一个或多个漩涡。

[wer] , ['æftər] ['meni] [kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , - [ænd; ənd] ['eseiz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l]

where	,	after	many	convulsions	and	evolutions	,	molitions	and	essays	,	in	which	all
在哪里	,	后	许多	抽搐	和	进化	,	-	和	散文	,	在	哪个	全部

['mænər] [ʌv; əv] [trɪks] [wɜ:r; wər] [traɪd] ,

manner	of	tricks	were	tried	,
方式	的	技巧	是	尝试	,

在那里，经过多次动荡和演变、挣扎和尝试，期间尝试了各种各样的技巧，

" [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] ,

"	without	design	,
"	没有	设计	,

“没有设计，

" [ðeɪ] ['tʃænst] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][tu:; tə]['set(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd]['sɪstəm][ʌv; əv]
" they chanced in length of time to settle into the form and system of
" 他们 偶然 在 长度 的 时间 到 定居 进入 这 形式 和 系统 的
[θɪŋz] [noʊn] [æz; əz] [ɜ:rθ] ,
things known as earth ,
事物 已知 作为 地球 ,

"它们偶然间逐渐适应了地球这种物质形态和体系，

[er] [ænd; ənd]['faɪər] , [sʌn] , [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz] , [plænts] , ['ænɪmlz] [ænd; ənd][men] ;
air and fire , sun , moon and stars , plants , animals and men ;
空气 和 火 , 太阳 , 月亮 和 明星 , 植物 , 动物 和 男人 ;

空气和火，太阳、月亮和星星，植物、动物和人类；

" [soʊ] [ðæt] ['sensləs] ['ætəmz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [mu:vd]
" so that senseless atoms unconsciously moved
" 所以 那 无意义的 原子 不知不觉 已搬

于是，无意识的原子开始无意识地移动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

[ðəm'selvz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ded] [æz; əz] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ,
themselves , although dead as grains of sand , and kept up the motion until ,
他们自己 , 虽然 死的 作为 谷物 的 沙 , 和 保留 向上 这 运动 直到 ,

他们自己，虽然像沙粒一样死去，却仍然保持着运动，直到.....

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['sʌbstəns] [ˌʌndər'laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædɪkwət] [tu:; tə] [prə'du:s] ['moʊʃ(ə)n] ,
without any living substance underlying , and adequate to produce motion ,
没有 任何 活的 物质 潜在的 , 和 足够的 到 生产 运动 ,

没有任何生命物质支撑，却足以产生运动，

[ɔ:l] [θɪŋz] [soʊ] ['bju:tɪflɪ] [ə'reɪndʒd] [spræŋ] ['ɪntu:][laɪf][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] .
all things so beautifully arranged sprang into life and being .
全部 事物 所以 非常漂亮 安排 弹簧 进入 生活 和 存在 .

万物如此美好地排列组合，便都充满了生命和存在。

[oʊ] , [ji:; ji][stɑ:rz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪdəlz] [krɪ'du:ləti] ?
O , ye stars , what is the magnitude of an infidel's credulity ?
哦 , 是的 明星 , 什么 是 这 震级 的 一个 异教徒 轻信 ?

哦，群星啊，异教徒的轻信究竟有多大?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t] [bɪ'li:v] ?
What is there which he can not believe ?
什么 是 那里 哪个 他 能 不是 相信 ?

还有什么事是他无法相信的?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi][set] [daʊn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][mæn] .
It is no longer to be set down that he is a reasonable man .
它 是 不 更长 到 是 放 向下 那 他 是 一个 合理的 男人 .

无需再断言他是个通情达理的人。

" [ðə; ði] [fu:l] [seθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑ:d] .
" The fool saith in his heart there is no God .
" 这 傻子 赛斯说 在 他的 心 那里 是 不 上帝 .

愚人心里说：没有神。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][grænd] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sʌbstəns]
" There is a grand relation between the eternal spirit and that eternal substance
" 那里 是 一个 盛大 关系 之间 这 永恒 精神 和 那 永恒 物质
[wɪtʃ] [laɪz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ,
which lies behind and underneath all that is ,
哪个 谎言 在后面 和 下 全部 那 是 ,

“永恒的精神与存在于万物背后和之下的永恒本质之间存在着宏大的联系，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] " [kɪŋ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] " [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊvər]
and that relation is the relation between the " King Eternal " and that over
和 那 关系 是 这 关系 之间 这 " 国王 永恒 " 和 那 超过
[wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'zaɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kən'troʊlz] .
which he presides and which he controls .
哪个 他 主持 和 哪个 他 控制 .

这种关系就是“永恒之王”与他所统治和控制的事物之间的关系。

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] .
So out of nothing nothing comes .
所以 出去 的 没有什么 没有什么 来 .

所以无中生有是不可能的。

[rɪ'lɪdʒəs] [hɪ'stɪriə] , [ɔ:r] ['getɪŋ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [kən'vɜ:rtɪd] .
RELIGIOUS HYSTERIA , OR GETTING INSTANTANEOUSLY CONVERTED .
宗教 歇斯底里 , 或者 获得 瞬间 转换 .

宗教狂热，或者说瞬间皈依。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['hɜ:rbərt] ['kɜ:rtɪs] , [em] . [ə; eɪ] . ,
BY GEORGE HERBERT CURTEIS , M . A . ,
经过 乔治 赫伯特 柯蒂斯 , M . 一个 . ,

作者：乔治·赫伯特·柯蒂斯，文学硕士

[leɪt] ['feloʊ] [ænd; ənd] [sʌb] - ['rektər] [ʌv; əv]['eksɪtər] ['kɑ:lɪdʒ] , ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtʃfi:ld]
Late Fellow and Sub - Rector of Exeter College , Principal of the Litchfield
晚的 同伴 和 子 - 校长 的 埃克塞特 大学 , 主要的 的 这 利奇菲尔德
[ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['kɑ:lɪdʒ] ,
Theological College ,
神学 大学 ,

已故埃克塞特学院院士兼副院长，利奇菲尔德神学院院长

[ænd; ənd] ['prebənˌderi] [ʌv; əv] ['lɪtʃfi:ld] [kə'θi:drəl] .
and Prebendary of Litchfield Cathedral .
和 教士 的 利奇菲尔德 大教堂 .

以及利奇菲尔德大教堂的教士。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][dɪ'naɪ] ,
I fear it is impossible to deny ,
我 害怕 它 是 不可能的 到 否定 ,

恐怕无法否认。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] — [ə'mɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['koʊldnəs] ,
that in the early part of the eighteenth century — amid the general coldness ,
那 在 这 早期的 部分 的 这 第十八 世纪 — 之中 这 一般的 寒冷 ,
['læŋgər] ,
languor ,
倦怠 ,

在十八世纪早期——在普遍的冷漠和倦怠之中，

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðæt] [ɪ'fiːt] ['epək] — " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and **want** **of** **enthusiasm** **which** **characterized** **that** **effete** **epoch** **—** **"** **the** **Church** **of**
和 想 的 热情 哪个 特征化的 那 颓废的 时代 — " 这 教会 的
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

以及那个颓废时代所特有的热情缺失——"英国国教，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['bɑːdɪz] , ['slʌmbərd] [ænd; ənd] [slept] .
as **well** **as** **all** **the** **dissenting** **bodies** **,** **slumbered** **and** **slept** **.**
作为 出色地 作为 全部 这 持不同意见 身体 , 沉睡 和 睡着了 .

以及所有持不同意见的团体，都沉睡了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['epək] , [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][wɜːr; wər] ['berid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [wɜːr; wər][nɑːt]
" **At** **this** **epoch** **,** **the** **Puritans** **were** **buried** **,** **and** **the** **Methodists** **were** **not**
" 在 这 时代 , 这 清教徒 是 埋葬 , 和 这 卫理公会 是 不是
[bɔːrn] .
born **.**
出生 .

"在这个时代，清教徒已经去世，卫理公会教徒还没有出生。"

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪtʃfiːld] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrmən] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] - , [sed] ,
The **Bishop** **of** **Litchfield** **,** **in** **a** **sermon** **delivered** **in** **1724** **,** **said** **,**
这 主教 的 利奇菲尔德 , 在 一个 讲道 发表 在 - , 说 ,

利奇菲尔德主教在1724年的一次布道中说道：

" [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['mɑːrkɪt] [deɪ] .
" **The** **Lord's** **Day** **is** **now** **the** **Devil's** **market** **day** **.**
" 这 主场 天 是 现在 这 魔鬼的 市场 天 .

"如今，主日成了魔鬼的集市日。"

" [ɪn] ['lɪtʃfiːld] [kə'θiːdrəl] ['laɪbreri][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['səːmənz] , [dɪ'lɪvərd]
" **In** **Litchfield** **Cathedral** **Library** **is** **a** **copy** **of** **Dr** **.** **Balguy's** **Sermons** **,** **delivered**
" 在 利奇菲尔德 大教堂 图书馆 是 一个 复制 的 博士 . - 布道 , 发表
[ɪn] - ,
in **1748** **,**
在 - ,

"利奇菲尔德大教堂图书馆藏有一份巴尔盖博士于1748年发表的布道集，

[kən'teɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [æn; ən] ['ɔːtəgræf] [rɪ'mɑːrk][baɪ] ['bɪʃəp] ['bluːmˌfiːld] .
containing **on** **the** **fly** **-** **leaf** **an** **autograph** **remark** **by** **Bishop** **Bloomfield** **.**
包含 在 这 飞 - 叶子 一个 签名 评论 经过 主教 布卢姆菲尔德 .

扉页上有布卢姆菲尔德主教的亲笔题词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , " [noʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] [hɪr] .
It **is** **in** **these** **words** **,** **"** **No** **Christianity** **here** **.**
它 是 在 这些 字 , " 不 基督教 这里 .

这句话是："这里没有基督教。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] , [baɪ][ə; eɪ]['noʊtɪd]['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
" **It** **is** **said** **of** **that** **period** **of** **time** **,** **by** **a** **noted** **minister** **of** **the** **Church** **of**
" 它 是 说 的 那 时期 的 时间 , 经过 一个 著名的 部长 的 这 教会 的
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

"一位英国国教的著名牧师曾这样评价那段时期：

[ðæt] [ə; eɪ][draɪ]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
that **a** **dry** **rationalism** **had** **taken** **possession** **of** **the** **church** **,**
那 一个 干燥 理性主义 有 已采取 拥有 的 这 教会 ,

教会已被一种枯燥的理性主义所掌控。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [best] ['ɪntəlekt] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɑ:t]

and	that	all	the	powers	of	her	best	intellects	were	engaged	in	hot
和	那	全部	这	权力	的	她	最好的	知识分子	是	已订婚的	在	热的

['kɑ:ntests; kən'tests] [wɪð; wɪθ] ['deɪɪst; 'di:ɪst] [ænd; ənd] [ˌju:nɪ'teriən] ;

contests	with	Deists	and	Unitarians	;
比赛	和	自然神论者	和	一神论者	;

她所有最有才智的人都投入到与自然神论者和一位论者的激烈辩论中；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	339	]
[	页	-	]

[第339页]

[ðæt] [æn; ən] ['i:kwəli] [draɪ] [mə'rælәti] [ænd; ənd] ['stoʊɪkl] [preɪz] [ʌv; əv] " ['vɜ:rtʃu:] " [fɔ:rmd] [ðə; ði] [tʃi:f]

that	an	equally	dry	morality	and	stoical	praise	of	"	Virtue	"	formed	the	chief
那	一个	同样地	干燥	道德	和	斯多葛派	称赞	的	"	美德	"	形成	这	首席

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

part	of	the	exhortations	from	the	pulpit	.
部分	的	这	劝勉	从	这	讲坛	.

讲坛上的劝诫主要以同样枯燥乏味的道德说教和对"美德"的冷峻赞美为主。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] [dʒɑ:n]

It	was	just	in	these	times	that	the	causes	of	the	reformation	of	John
它	曾是	只是	在	这些	时代	那	这	原因	的	这	改革	的	约翰

['wezli; 'wes-] [spræŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .

Wesley	sprang	into	being	.
韦斯利	弹簧	进入	存在	.

正是在这样的时代背景下，约翰·卫斯理的宗教改革运动应运而生。

['sev(ə)n] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['wezli; 'wes-] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

Seven	biographies	of	John	Wesley	have	already	been	written	,
七	传记	的	约翰	韦斯利	有	已经	到过	书面	,

目前已经出版了七部约翰·卫斯理的传记。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [si:mz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] ['i:v(ə)n] [jet] .

and	the	subject	seems	far	from	being	exhausted	even	yet	.
和	这	主题	似乎	远的	从	存在	筋疲力尽的	甚至	然而	.

而且，这个话题似乎还远未被穷尽。

[æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [prbli'keiʃnz] [wɪtʃ] [teɪk] [ðə; ði] [mɔ:r] ['soʊbər]

As	usual	in	such	cases	it	is	the	earlier	publications	which	take	the	more	sober
作为	通常	在	这样的	案例	它	是	这	早些时候	出版物	哪个	拿	这	更多的	清醒

[vju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

view	of	his	character	and	history	;
看法	的	他的	特点	和	历史	;

通常情况下，早期的出版物对他的性格和经历持更为冷静的看法；

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪtər] [deɪt] [sə'raʊnd] [ðer; ðər] ['hɪroʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt]

while	those	of	a	later	date	surround	their	hero	with	a	halo	of	extravagant
尽管	那些	的	一个	之后	日期	环绕	他们的	英雄	和	一个	光环	的	靡

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

而后世之人则对他们的英雄充满了极度的崇拜。

[ˌælɪg'zændər] [nɑ:ks] , [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['wɛsliz] , [ðʌs] [raɪts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] :

Alexander	Knox	,	a	personal	friend	of	Wesley's	,	thus	writes	of	him	:
亚历山大	诺克斯	,	一个	个人的	朋友	的	韦斯利的	,	因此	写	的	他	:

卫斯理的私人朋友亚历山大·诺克斯这样描述他：

" [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɑːləti][soʊ][kəm'pækt] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
" How was he competent to form a religious polity so compact , effective
" 如何 曾是 他 胜任的 到 形式 一个 宗教 政体 所以 袖珍的 , 有效的
[ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] ?
and permanent ?
和 永恒的 ?

"他是如何有能力建立一个如此紧凑、有效和持久的宗教政体的？"

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɪk'spres] [maɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
I can only express my firm conviction that he was totally incapable of
我 能 仅有的 表达 我的 公司 定罪 那 他 曾是 完全 无法 的
[ˌpriːkən'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] . * *
preconceiving such a scheme . * *
怀孕前的 这样的 一个 方案 . * *

我只能坚定地表示，他绝对不可能预谋出这样的阴谋。

* * [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːmən] [ə'kjuːtnəs] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [ɪk'spiːdiːənts][tuː; tə] [kən'dʒʌŋktʃər] [ɪz]
* * That he had uncommon acuteness in fitting expedients to conjunctures is
* * 那 他 有 罕见 急性 在 配件 权宜之计 到 交汇点 是
[moʊst]['sɜːrt(ə)n] ;
most certain ;
最多 肯定 ;

* * 他善于根据形势选择合适的权宜之计，这一点毋庸置疑;

[ðɪs] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['tælənt] .
this , in fact , was his great talent .
这 , 在 事实 , 曾是 他的 伟大的 天赋 .

事实上，这正是他的伟大才能。

" (['letər] [ə'pendɪd] [tuː; tə] - [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [ˌtuː'tuː] , [piː] . - .)
" (Letter appended to Southey's Third Edition , 2 , p . 428 .)
" (信 附加 到 - 第三 版 , 2 , p . - .)

（附于骚塞第三版，第2卷，第428页的信。）

['meθədɪzəm] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [spræŋ] [ʌp] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] .
Methodism , at the first , sprang up simply as a revival .
卫理公会 , 在 这 第一的 , 弹簧 向上 简单地 作为 一个 复兴 .

卫理公会最初只是一场复兴运动。

[hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['wezliən; 'wes-] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Half a century ago a distinguished Wesleyan wrote as follows :
一半 一个 世纪 前 一个 杰出的 卫斯理大学 写道 作为 跟随 :

半个世纪前，一位杰出的卫斯理宗学者写道:

" [ðoʊ] ['meθədɪzəm] [stændz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæn; ðən]
" Though Methodism stands now in a different relation to the establishment than
" 尽管 卫理公会 站立 现在 在 一个 不同的 关系 到 这 建立 比
[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] ,
in the days of Mr . Wesley ,
在 这 天 的 先生 . 韦斯利 ,

"虽然卫理公会如今与教会体制的关系与卫斯理先生时代有所不同，

[dɪ'sent] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [prə'fest] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] :
dissent has never been professed by the body — and for obvious reasons :
异议 有 绝不 到过 声称 经过 这 身体 — 和 为了 明显的 原因 :

该机构从未公开表达过异议——原因显而易见:

([wʌn]) [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][nɑːt]

(	1	)	A	separation	of	a	part	of	the	society	from	the	church	has	not
(	1	)	一个	分离	的	一个	部分	的	这	社会	从	这	教会	有	不是

[ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fest] [dɪ'sentəz] ,

arisen	from	the	principles	assumed	by	the	professed	Dissenters	,
出现	从	这	原则	假定	经过	这	声称	异议者	,

（1）部分社会与教会的分离并非源于自称持不同政见者的原则，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [soʊ]['prɑːmɪnənt][ɪn][ðer; ðər] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

and	usually	made	so	prominent	in	their	discussions	on	the	subject	of
和	通常	制成	所以	著名的	在	他们的	讨论	在	这	主题	的

[is'tæbliʃmənts] .

establishments	.
机构	.

并且通常在他们讨论机构问题时会特别突出这一点。

([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['membər] [ɑːr; ər]['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði]

(	2	)	A	considerable	number	of	our	members	are	actually	in	the
(	2	)	一个	大量	数字	的	我们的	成员	是	实际上	在	这

[kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

communion	of	the	Church	of	England	to	this	day	.
圣餐	的	这	教会	的	英格兰	到	这	天	.

（2）至今，我们相当一部分成员仍然是英国国教的成员。

([θriː]) [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [kə'mjuːniən] [ɪz][nɑːt] , [ɪn]['eni] [sens] , [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['membərʃɪp]

(	3	)	To	leave	that	communion	is	not	,	in	any	sense	,	a	condition	of	membership
(	3	)	到	离开	那	圣餐	是	不是	,	在	任何	感觉	,	一个	状况	的	会员资格

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

（3）离开那个团体，在任何意义上，都不是我们的成员资格条件。

" ([ɑːr] . ['wɑːtsənz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [piː] . - .)

"	(	R	.	Watson's	Observations	,	p	.	156	.	)
"	(	拉	.	屈臣氏	观察	,	p	.	-	.	)

（R. Watson 的观察，第 156 页。）

" [wʌt] [meɪ] [wiː; wi] ['riːz(ə)nəbli] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]['gɑːdz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['priːtʃəz]

"	What	may	we	reasonably	believe	to	be	God's	design	in	raising	up	the	preachers
"	什么	可能	我们	合理	相信	到	是	神的	设计	在	提高	向上	这	传道者

[kɔːld] ['mɛθədɪsts] ?

called	Methodists	?
称为	卫理公会	?

"我们有理由相信，上帝兴起被称为卫理公会的传道者的意图是什么？"

[nɑːt][tuː; tə][fɔːrm]['eni] [nuː] [sekt] , [bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'fɔːrm][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

Not	to	form	any	new	sect	,	but	to	reform	the	nation	,	particularly	the	church	;
不是	到	形式	任何	新的	教派	,	但	到	改革	这	国家	,	特别	这	教会	;

不是为了建立任何新的教派，而是为了改革国家，特别是教会；

[ænd; ənd][tuː; tə] [spred] ['skrɪptʃərəl] ['hoʊlɪnəs]['oʊvər][ðə; ði][lænd] .

and	to	spread	scriptural	holiness	over	the	land	.
和	到	传播	圣经	圣洁	超过	这	土地	.

并将圣经的圣洁传播到这片土地上。

" ([lɑːrdʒ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['kɑːnfərəns] , - – - , [kw] . [θriː] .)

"	(	Large	Minutes	of	Conference	,	1744	–	89	,	Qu	.	3	.	)
"	(	大的	分钟	的	会议	,	-	–	-	,	曲	.	3	.	)

（《大会议记录》，1744-89 年，问题 3。）

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] , [kw] . - , [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['ænsər] : " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sɪ'siːdərz] ,

In	the	same	,	Qu	.	45	,	we	have	this	answer	:	"	We	are	not	seceders	,
在	这	相同的	,	曲	.	-	,	我们	有	这	回答	:	"	我们	是	不是	脱离者	,

同样，在第45题中，我们得到了这样的答案："我们不是分裂分子，

[nɔːr][duː][wiː; wi] [ber] ['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

nor	do	we	bear	any	resemblance	to	them	.
也不	做	我们	熊	任何	相似	到	他们	.

我们与他们也没有任何相似之处。

[wiː; wi][set][aʊt][ə'pɑːn][kwaɪt] ['ɑːpəzɪt]

We	set	out	upon	quite	opposite
我们	放	出去	之上	相当	对面的

我们采取了截然相反的策略。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	340	]
[	页	-	]

[第340页]

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

原则。

" ['sauði, 'sʌði] [sez] : " ['wezli; 'wes-][hæd; həd] [naʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm'self][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]

"	Southey	says	:	"	Wesley	had	now	proposed	to	himself	a	clear	and
"	骚塞	说道	:	"	韦斯利	有	现在	建议的	到	他自己	一个	清除	和

[dɪ'tɜːrmɪnət] ['ɑːbdʒekt] .

determinate	object	.
确定	目的	.

索西说："韦斯利现在给自己设定了一个清晰明确的目标。"

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə][ə'weɪkən][ɪts]

He	hoped	to	give	a	new	impulse	to	the	Church	of	England	,	to	awaken	its
他	希望	到	给	一个	新的	冲动	到	这	教会	的	英格兰	,	到	觉醒	它是

['dɔːrmənt] [ziːl] ,

dormant	zeal	,
休眠	热情	,

他希望给英国国教注入新的活力，唤醒其沉睡的热情。

[ɪn'fjuːz][laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːdi] [wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ,

infuse	life	into	a	body	where	nothing	but	life	was	wanting	,
注入	生活	进入	一个	身体	在哪里	没有什么	但	生活	曾是	想要	,

为一具原本只缺少生命的躯体注入生命。

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd]

and	lead	the	way	to	the	performance	of	duties	which	the	church	had
和	带领	这	方式	到	这	表现	的	职责	哪个	这	教会	有

['skændələsli] [nɪ'glektɪd] .

scandalously	neglected	.
令人震惊地	被忽视的	.

并引领人们履行教会曾令人发指地忽视的职责。

" (- [laɪf] , [piː] . - , [ed] .

"	(	Southey's	Life	,	p	.	193	,	ed	.
"	(	-	生活	,	p	.	-	,	编辑	.

（《骚塞传》，第 193 页，编辑）

['boʊn] .)

Bohn	.	)
博恩	.	)

博恩。）

['mɪstər] - [sez] : " [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['wezliənzəm; 'wes-]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n]

Mr	Curties	says	:	"	A	disastrous	period	of	Wesleyanism	opened	with	John
先生	-	说道	:	"	一个	灾难性的	时期	的	卫斯理宗	打开	和	约翰

['wɛsliz] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [ɪn] - .

Wesley's	voyage	to	America	,	in	1735	.
韦斯利的	航程	到	美国	,	在	-	.

柯蒂斯先生说："约翰·卫斯理于 1735 年前往美洲，开启了卫斯理宗的灾难性时期。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['noʊbli][ˌʌndər'teɪkən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['bɜ:rtn]

It	was	a	mission	nobly	undertaken	,	at	the	instance	of	Dr	.	Burton
它	曾是	一个	使命	高贵地	已	,	在	这	实例	的	博士	.	伯顿

, [ʌv; əv]['kɔ:rpəs] ['kɑ:lɪdʒ] ,

,	of	Corpus	College	,
,	的	语料库	大学	,

这是在科珀斯学院伯顿博士的提议下，一项崇高的任务。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstɪk] , ['wɪljəm] [lɔ:] ; [ænd; ənd][ɪts] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz]['tu:foʊld] ;

and	of	the	celebrated	mystic	,	William	Law	;	and	its	purpose	was	twofold	;
和	的	这	著名	神秘	,	威廉	法律	;	和	它是	目的	曾是	双重	;

[fɜ:rst] ,

first	,
第一的	,

以及著名神秘主义者威廉·劳；其目的有二：首先，

[ðæt] [ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['setləz] [ɪn]['dʒɔ:rdʒə] ,

that	of	ministering	to	the	settlers	in	Georgia	,
那	的	服侍	到	这	定居者	在	乔治亚州	,

那就是为佐治亚州的定居者提供服务，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ɪ'vændʒəlaɪz] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [traɪbz] [ʌv; əv] [red] ['indiəns] .

and	then	of	evangelizing	the	neighboring	tribes	of	red	Indians	.
和	然后	的	传福音	这	邻接	部落	的	红色的	印度人	.

然后向邻近的印第安部落传播福音。

(- [laɪf] , [pi:] . -) .

(	Southey's	Life	,	p	.	47	)	.
(	-	生活	,	p	.	-	)	.

（《骚塞传》，第 47 页）。

[bʌt; bət][ɪts] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər][fɑ:r] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['i:ðər] ['wezli; 'wes-] , [ɔ:r] [ðoʊz]

But	its	results	were	far	different	from	those	which	either	Wesley	,	or	those
但	它是	结果	是	远的	不同的	从	那些	哪个	任何一个	韦斯利	,	或者	那些

[hu:] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel] ,

who	wished	him	well	,
WHO	希望	他	出色地	,

但其结果与韦斯利或那些祝他好运的人所预期的截然不同。

[kʊd; kəd][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

could	have	anticipated	.
可以	有	预期	.

本可以预料到。

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['setləz] [rɪ'dʒektɪd] ,

For	not	only	were	his	services	for	the	settlers	rejected	,
为了	不是	仅有的	是	他的	服务	为了	这	定居者	拒绝	,

不仅他为定居者提供的服务遭到拒绝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['indiəns][ə; eɪ] ['feɪljər] .

and	his	mission	to	the	Indians	a	failure	.
和	他的	使命	到	这	印度人	一个	失败	.

他对印第安人的任务失败了。

([ɑːr] . ['wɑːtsənz] [laɪf] , [piː] . - .)
(R . Watson's Life , p . 38 .)
(拉 . 屈臣氏 生活 , p . - .)

（R. Watson 的《人生》，第 38 页。）

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][wɪð; wɪθ] ['twenti] - [sɪks] [mə'reviən] ['feloʊ] -
On his voyage out he had fallen in with twenty - six Moravian fellow -
在 他的 航程 出去 他 有 倒下 在 和 二十 - 六 摩拉维亚 同伴 -
['pæsndʒə˞] ,
passengers ,
乘客 ,

在出海途中，他结识了二十六位摩拉维亚教徒同伴。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn]['dʒɔːrdʒə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spɔɪlt] [ɔːl] .
on their way from Germany to settle in Georgia ; and they spoilt all .
在 他们的 方式 从 德国 到 定居 在 乔治亚州 ; 和 他们 被宠坏了 全部 .

他们从德国前往格鲁吉亚定居，结果把一切都毁了。

[ɑːn][hɪz; ɪz][æz; əz] [jet] [ʌn'setld] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [self] - [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
On his as yet unsettled , enthusiastic , self - dissatisfied frame of mind ,
在 他的 作为 然而 不安的 , 热情的 , 自己 - 不满 框架 的 头脑 ,
[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːnfɪdənt] ,
the spectacle of their confident ,
这 奇观 的 他们的 自信的 ,

在他那尚未定型、充满热情却又自我不满的心态下，他们自信满满的景象，

['træŋkwɪl] , [jet] ['fɜːrvɪd]['paɪəti] , [fel] [laɪk][ə; eɪ][spɑːrk][ɑːn]['tɪndər] .
tranquil , yet fervid piety , fell like a spark on tinder .
宁静 , 然而 狂热 虔诚 , 跌倒 喜欢 一个 火花 在 火种 .

平静而又炽热的虔诚，如同火星落在火绒上般迸发。

[hiː; hi] [raɪts] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] , [naʊ] [fɜːrst] [bɪ'gʌn] , - [frʌm; frəm] [frendz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
He writes , in his journal , now first begun , ' From friends in England I am
他 写 , 在 他的 杂志 , 现在 第一的 开始 , - 从 朋友们 在 英格兰 我 是
[ə'waɪl] [sɪ'kluːdɪd] ;
awhile secluded ;
一会儿 僻 ;

他在日记中写道（这是他第一次开始写日记），“我暂时与英国的朋友们隔绝；

[bʌt; bət][gɑːd] [hæθ] ['oʊpənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [mə'reviən] [tʃɜːrtʃ] . -
but God hath opened me a door into the whole Moravian Church . '
但 上帝 有 打开 我 一个 门 进入 这 所有的 摩拉维亚 教会 . -

但上帝为我打开了一扇通往整个摩拉维亚教会的大门。

[hɪr] , ['wezli; 'wes-] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] , [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['piːtər] ['boʊlɚ] , [ðə; ði]
Here , Wesley learned , and took in , the doctrines of Peter Bohler , the
这里 , 韦斯利 学习 , 和 采取 在 , 这 教义 的 彼得 博勒 , 这
[mə'reviən] , [huː] [tɔːt] [ðʌs] :
Moravian , who taught thus :
摩拉维亚 , WHO 教授 因此 :

在这里，卫斯理学习并接受了摩拉维亚弟兄会成员彼得·博勒的教义，博勒的教导如下：

[fɜːrst] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] , [ðen] [hiː; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] .
First , when a man has a living faith in Christ , then he is justified .
第一的 , 什么时候 一个 男人 有 一个 活的 信仰 在 基督 , 然后 他 是 合理的 .

首先，当一个人对基督有活泼的信心时，他才能称义。

['sekənd] , [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [ɪz]['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Second , this living faith is always given in a moment .
第二 , 这 活的 信仰 是 总是 给定 在 一个 片刻 .

其次，这种活泼的信仰总是在瞬间产生的。

[θɜːrd] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæz; həz] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

Third	**,**	**in**	**that**	**moment**	**he**	**has**	**peace**	**with**	**God**	**.**
第三	,	在	那	片刻	他	有	和平	和	上帝	.

第三，在那一刻，他与上帝和好。

[fɔːrθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

Fourth	**,**	**which**	**he**	**can**	**not**	**have**	**without**	**knowing**	**he**	**has**	**it**	**.**
第四	,	哪个	他	能	不是	有	没有	会心	他	有	它	.

第四，他不可能在不知情的情况下拥有它。

[fɪfθ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd][hiː; hi] ['sɪnɪθ] [nɑːt] .

Fifth	**,**	**and**	**being**	**born**	**of**	**God**	**he**	**sinneth**	**not**	**.**
第五	,	和	存在	出生	的	上帝	他	罪恶	不是	.

第五，他既由神而生，就不犯罪。

[sɪksθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][sɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

Sixth	**,**	**and**	**he**	**can**	**not**	**have**	**this**	**deliverance**	**from**	**sin**	**,**	**without**	**knowing**
第六	,	和	他	能	不是	有	这	解救	从	罪	,	没有	会心

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

that	**he**	**has**	**it**	**.**
那	他	有	它	.

第六，他不可能在不知道自己已经获得罪的救赎的情况下，就获得这种救赎。

" (- [laɪf] , [piː] . - .)

"	**(**	**Southey's**	**Life**	**,**	**p**	**.**	**113**	**.**	**)**
"	(	-	生活	,	p	.	-	.	)

（《骚塞传》，第113页。）

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] ['tenɪt] " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [roʊd] ,

Such	**is**	**the**	**origin**	**of**	**the**	**Methodist**	**tenet**	**"**	**that**	**there**	**is**	**a**	**swift**	**and**	**royal**	**road**	**,**
这样的	是	这	起源	的	这	卫理公会	信条	"	那	那里	是	一个	迅速	和	皇家	路	,

这就是卫理公会教义"有一条快捷而美好的道路"的由来。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][sʌm; səm][men] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [men] ,

not	**only**	**for**	**some**	**men**	**,**	**but**	**for**	**all**	**men**	**,**
不是	仅有的	为了	一些	男人	,	但	为了	全部	男人	,

不仅适用于某些男性，而是适用于所有男性。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət][ə; eɪ]

by	**which**	**the**	**highest**	**spiritual**	**things**	**may**	**be**	**reached**	**at**	**a**
经过	哪个	这	最高	精神	事物	可能	是	达到	在	一个

由此可以达到最高的精神境界

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**341**	**]**
[	页	-	]

[第341页]

[baʊnd] .

bound	**.**
边界	.

边界。

" ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-][set] [ə'baʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs]

"	**Under**	**such**	**an**	**impression**	**John**	**Wesley**	**set**	**about**	**realizing**	**an**	**instantaneous**
"	在下面	这样的	一个	印象	约翰	韦斯利	放	关于	意识到	一个	瞬间

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l][kən'vɜːrʒ(ə)n] .

and	**sensible**	**conversion**	**.**
和	明智的	转换	.

"在这种印象的影响下，约翰·卫斯理着手实现迅速而明智的皈依。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn]['ʌndər] [haɪ] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] ,

If	a	man	under	high	mental	excitement	is	looking	for	such	a	thing	to	occur	,
如果	一个	男人	在下面	高的	精神的	激动	是	寻找	为了	这样的	一个	事物	到	发生	,

如果一个精神高度兴奋的人期待发生这样的事情，

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] [ðæt] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] .

something	will	take	place	sooner	or	later	that	will	answer	the	expectation	.
某物	将要	拿	地方	很快	或者	之后	那	将要	回答	这	期待	.

迟早会发生一些事情来满足人们的期望。

[soʊ] , [ɑ:n] ['wenzdeɪ] , [meɪ] - , - , [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

So	,	on	Wednesday	,	May	24	,	1738	,	about	nine	o'clock	in	the	evening	,
所以	,	在	周三	,	可能	-	,	-	,	关于	九	点钟	在	这	晚上	,

因此，在1738年5月24日星期三晚上大约九点钟，

[æt; ət][ə; eɪ][soʊ'saɪɪti:z] ['mi:tɪŋ] [ɪn] ['ɔ:ldərzˌgeɪt] [stri:t] ,

at	a	society's	meeting	in	Aldersgate	street	,
在	一个	社会的	会议	在	奥尔德斯盖特	街道	,

在奥尔德斯盖特街举行的一次社团会议上，

['wezli; 'wes-] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [træn'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Wesley	persuaded	himself	that	he	had	felt	the	desired	transition	and
韦斯利	被说服	他自己	那	他	有	毛毡	这	想要的	过渡	和

[hæd; həd] [pæst] — [frʌm; frəm] [wʌt] , [tu:; tə] [wʌt] ?

had	passed	—	from	what	,	to	what	?
有	通过了	—	从	什么	,	到	什么	?

韦斯利说服自己，他已经感受到了渴望的转变，并且已经过去了——从什么到什么？

[ɪn][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [laɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['dɑ:ktrənl] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['mɑ:dərn]

In	the	answer	to	that	question	lies	the	whole	doctrinal	difference	between	modern
在	这	回答	到	那	问题	谎言	这	所有的	教义	不同之处	之间	现代的

['meθədɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

Methodism	and	the	Church	of	England	.
卫理公会	和	这	教会	的	英格兰	.

这个问题的答案就包含了现代卫理公会和英国国教之间全部的教义差异。

['sti:vnz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['meθədɪzəm] [wʌn] , - , [sez] , ['meθədɪzəm] [oʊz] [tu:; tə]

Stevens	,	in	his	history	of	Methodism	1	,	108	,	says	,	Methodism	owes	to
史蒂文斯	,	在	他的	历史	的	卫理公会	1	,	-	,	说道	,	卫理公会	欠款	到

[mə'reiviənizəm; mɔ-]['speʃ(ə)l][ˌɑ:blə'geɪʃənz] :

Moravianism	special	obligations	:
摩拉维亚教派	特别的	义务	:

史蒂文斯在其《卫理公会史》第一卷第108页中写道，卫理公会对摩拉维亚教负有特殊的义务：

([wʌn]) [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntrə'du:st] ['wezli; 'wes-]['ɪntu:] [ðæt] [rɪ'dʒenəˌreɪtid]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] ,

(	1	)	It	introduced	Wesley	into	that	regenerated	spiritual	life	,
(	1	)	它	介绍	韦斯利	进入	那	再生	精神	生活	,

（1）它使卫斯理进入了重生的精神生活，

[ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊvər][ɔ:l][ɪˌkli:zɪ'æstəˌsɪzəm][ænd; ənd]['dɔ:gmətɪzəm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

the	supremacy	of	which	over	all	ecclesiasticism	and	dogmatism	it	was	the
这	霸权	的	哪个	超过	全部	教会主义	和	教条主义	它	曾是	这

[ə'pɔɪntɪd] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meθədɪzəm] [tu:; tə] [ˌri:ə'sɜ:rt] .

appointed	mission	of	Methodism	to	reassert	.
任命	使命	的	卫理公会	到	重申	.

卫理公会的使命就是重申其凌驾于一切教会主义和教条主义之上的至高地位。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] ['streɪndʒər] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] [ɪn][dʒɑ:n] ['wɛsliz] [laɪf] ,

But	a	still	stranger	event	occurred	in	John	Wesley's	life	,
但	一个	仍然	陌生人	事件	发生	在	约翰	韦斯利的	生活	,

但约翰·卫斯理的一生中还发生了一件更奇怪的事情，

[wɪtʃ] [kən'trɪbju:tɪd] [stɪl] ['fɑ:rðər] [tu:; tə]['dɑ:rkən][ænd; ənd] [kən'fju:z] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]

which	contributed	still	farther	to	darken	and	confuse	his	teaching	at	this
哪个	贡献	仍然	更远	到	变暗	和	迷惑	他的	教学	在	这

['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

critical	period	of	his	career	.
批判的	时期	的	他的	职业	.

这进一步加剧了他在职业生涯这一关键时期的教学的晦涩和混乱。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'reviən] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə]

He	had	been	carried	away	by	his	love	of	the	Moravians	so	far	as	to
他	有	到过	携带	离开	经过	他的	爱	的	这	摩拉维亚人	所以	远的	作为	到

[teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,

take	a	long	journey	,
拿	一个	长的	旅行	,

他因对摩拉维亚弟兄会的深爱而远行。

[ænd; ənd][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mju:niən] [æt; ət] - , [ɪn]['sæksəni] .

and	to	visit	the	headquarters	of	their	communion	at	Hernhutt	,	in	Saxony	.
和	到	访问	这	总部	的	他们的	圣餐	在	-	,	在	萨克森	.

并前往位于萨克森州赫恩胡特的圣公会总部参观。

[ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɑ:nərd] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæst]

There	he	had	been	an	honored	guest	at	the	retreat	which	the	enthusiast
那里	他	有	到过	一个	荣幸	客人	在	这	撤退	哪个	这	爱好者

[kaʊnt] ['zɪnzən,dɔrf] [hæd; həd] [ka:vd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['hʌntɪd] [boʊ'hi:miən]

Count	Zinzendorf	had	carved	out	of	his	estate	for	these	hunted	Bohemian
数数	津岑多夫	有	雕刻	出去	的	他的	财产	为了	这些	猎杀	波西米亚

['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] [hʌs] [ænd; ənd] ['wɪklɪf] .

followers	of	Huss	and	Wickliff	.
追随者	的	胡斯	和	威克利夫	.

在那里，他曾是热情的津岑多夫伯爵从自己的庄园中为这些被追捕的波西米亚胡斯和威克利夫的追随者们开辟的避难所的尊贵客人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] ['rezɪdəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz]

But	he	had	returned	home	,	after	a	brief	residence	among	them	,	as
但	他	有	返回	家	,	后	一个	简短的	住宅	之中	他们	,	作为

['lu:θər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [roʊm] ,

Luther	returned	from	Rome	,
路德	返回	从	罗马	,

但他在他们中间短暂居住后就返回了家，当时路德也正从罗马返回。

[nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sɪstəm] .

not	a	little	shaken	in	his	allegiance	to	their	system	.
不是	一个	小的	摇晃	在	他的	忠诚	到	他们的	系统	.

他对这个体系的忠诚丝毫没有动摇。

[ɪn'di:d] , ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] ;

Indeed	,	shortly	afterwards	he	broke	from	them	entirely	;
的确	,	不久	然后	他	打破	从	他们	完全	;

事实上，不久之后他就与他们彻底决裂了；

[set] [ʌp] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [mə'reiviənizəm; mɔ-][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

set	up	a	sort	of	English	Moravianism	of	his	own	,
放	向上	一个	种类	的	英语	摩拉维亚教派	的	他的	自己的	,

他创立了一种属于他自己的英国摩拉维亚教派，

[ænd; ənd]['ɔ:rgənaɪzd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] " ['bændz] " [ænd; ənd] " [klæs] - ['mi:tiŋz] " [ɑ:n][ðə; ði] [mə'reviən]
and 和 **organized** 组织 **it** 它 **with** 和 **"** " **bands** 乐队 **"** " **and** 和 **"** " **class** 班级 **-** - **meetings** 会议 **"** " **on** 在 **the** 这 **Moravian** 摩拉维亚
['mɑ:d(ə)l] .
model 模型 **.** .

并按照摩拉维亚模式组织了"乐队"和"班级聚会"。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['ʌltrə] - ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ;
But 但 **his** 他的 **feelings** 情怀 **as** 作为 **a** 一个 **churchman** 牧师 **revolted** 反抗 **against** 反对 **their** 他们的 **ultra** 极端主义者 **-** - **spiritualism** 招魂 **;** ;

但他作为一名教会人士，对他们的极端唯灵论感到反感；

[rɪ'pju:di:ˌeɪtid][ðer; ðər] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] ['sækrəmənts] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [mi:nz] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] ,
repudiated 被否认 **their** 他们的 **doctrine** 教义 **that** 那 **sacraments** 圣礼 **and** 和 **outward** 向外 **means** 方法 **were** 是 **nothing** 没有什么 **,** ,

他们否定了圣礼和外在手段毫无意义的教义，

[ænd; ənd][prəu'testid] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [weɪt] , [ɪn]['kwaɪətu:d]
and 和 **protested** 抗议 **that** 那 **a** 一个 **man** 男人 **must** 必须 **do** 做 **something** 某物 **more** 更多的 **than** 比 **wait** 等待 **,** , **in** 在 **quietude** 寂静
,
,
,

他抗议说，一个人不能只是默默地等待，而应该做些什么。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['ɪnflʌks][ʌv; əv]['gɑ:dz]['spɪrɪt] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɪld] , [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][taɪd] ,
until 直到 **the** 这 **influx** 流入 **of** 的 **God's** 神的 **spirit** 精神 **came** 来了 **upon** 之上 **him** 他 **,** , **and** 和 **filled** 已填 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **rising** 上升 **tide** 潮 **,** ,

直到神的灵涌入他身上，像涨潮一样充满他。

[ɔ:l][ðə; ði] [slu:siz] [ænd; ənd] ['tʃænlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
all 全部 **the** 这 **sluices** 水闸 **and** 和 **channels** 频道 **of** 的 **his** 他的 **soul** 灵魂 **.** .

他灵魂的所有通道和沟渠。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌʌn'kwaɪət][soʊl] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ɪt'self][frʌm; frəm][wʌn] ['fɔ:rən]
But 但 **no** 不 **sooner** 很快 **had** 有 **this** 这 **unquiet** 不安 **soul** 灵魂 **emancipated** 解放 **itself** 本身 **from** 从 **one** 一 **foreign** 外国的
['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɔ:rpt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [tru:] [kɔ:rs] [baɪ] [ə'nʌðər] .
influence 影响 **than** 比 **it** 它 **was** 曾是 **warped** 扭曲的 **out** 出去 **of** 的 **its** 它是 **true** 真的 **course** 课程 **by** 经过 **another** 其他 **.** .

但是，这颗不安分的灵魂刚摆脱了一种外来影响，就又被另一种外来影响扭曲，偏离了它原本的轨道。

['dʒɜ:rmən]
German 德语

德语

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 342]
[页 -]

[第342页]

['mɪstɪsɪzəm][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜ:rk][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
mysticism 神秘主义 **had** 有 **done** 完毕 **its** 它是 **work** 工作 **on** 在 **him** 他 **,** ,

神秘主义对他产生了影响。

[ænd; ənd][ɪts] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ['ɪntu:]['gɑ:dz] ['kɪŋdəm] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] [kən'vʌlʃn]

and	its	doctrine	of	regeneration	into	God's	kingdom	by	an	interior	convulsion
和	它是	教义	的	再生	进入	神的	王国	经过	一个	内部的	抽搐

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][hæd; həd][left][ɪts][mɑ:rk][ə'pɑ:n]['wezliənzəm; 'wes-][fɔ:r; fər][ɔ:l]['fju:tʃər][taɪm] .

of	the	mind	had	left	its	mark	upon	Wesleyanism	for	all	future	time	.
的	这	头脑	有	左边	它是	标记	之上	卫斯理宗	为了	全部	未来	时间	.

其关于通过内心精神的剧烈转变而重生进入上帝之国的教义，对卫斯理宗产生了深远的影响，并将伴随其后世。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [ɪk'strævəgəns] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][səb'saɪd] ,

But	just	as	this	extravagance	seemed	likely	to	subside	,
但	只是	作为	这	奢侈	似乎	可能	到	塌陷	,

但正当这种奢侈行为似乎即将消退之际，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hɛlθi:ɝ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	to	be	absorbed	amid	the	healthier	atmosphere	of	an	English
和	到	是	吸收	之中	这	更健康	气氛	的	一个	英语

[tʃɝ:tʃmənz] ['kɑ:mən] [sens] ,

churchman's	common	sense	,
丘奇曼	常见的	感觉	,

并沉浸在英国教会人士常识所营造的更健康的氛围中，

[moʊst] [ʌn'hæpɪli] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [frentʃ] [fə'nætɪsɪzəm] ['sʌd(ə)nli] [set] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

most	unhappily	a	strong	breath	of	French	fanaticism	suddenly	set	across	his	path	,
最多	不幸地	一个	强的	气息	的	法语	狂热	突然	放	穿过	他的	小路	,

[frʌm; frəm][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] .

from	quite	another	quarter	.
从	相当	其他	四分之一	.

非常不幸的是，一股强烈的法国狂热气息突然从另一个方向吹到了他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [fə'nɑ:mɪnən] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ʌv; əv][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] [rɪ'lɪdʒəs] -

And	the	singular	phenomenon	now	presented	itself	of	an	epidemic	religious	-
和	这	单数	现象	现在	呈现	本身	的	一个	流行性	宗教	-

[hɪ'stɪriə] [kɑ:'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][wɪð; wɪθ] ,

hysteria	commingling	with	,
歇斯底里	混杂	和	,

而如今呈现出的独特现象是，宗教狂热与……交织在一起，

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] ['ɪntu:][lə'mentəb(ə)l] [ɪk'strævəgəns] ,

and	emphasizing	into	lamentable	extravagance	,
和	强调	进入	令人惋惜的	奢侈	,

并强调到令人惋惜的铺张浪费，

[ɔ:l][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] - [mə'reviən] ['dɑ:ktrɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [nu:]

all	the	most	dangerous	features	of	the	Methodist	-	Moravian	doctrine	about	the	new
全部	这	最多	危险的	特征	的	这	卫理公会	-	摩拉维亚	教义	关于	这	新的

[bɜ:rθ] .

birth	.
出生	.

卫理公会-摩拉维亚教派关于重生教义中最危险的所有特征。

[soʊ] ['wʌndərfəli] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [kə'nektɪd] [tə'geðər] ! * * * * *

So	wonderfully	is	all	the	world	connected	together	!	*	*	*	*	*
所以	太棒了	是	全部	这	世界	连接	一起	!	*	*	*	*	*

世界万物是如何奇妙地联系在一起的！

[ði:z] [frentʃ] " , " [hu:] [hæd; həd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] ,

These	French	"	convulsionists	,	"	who	had	,	just	before	this	time	,
这些	法语	"	痉挛症	,	"	WHO	有	,	只是	前	这	时间	,

这些法国"痉挛主义者"，就在此时之前，

[brɔ:t] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] ['ment(ə)l] ['mælədi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['ɪŋglənd] ,

brought	their	curious	mental	malady	with	them	into	England	,
带来	他们的	好奇的	精神的	弊病	和	他们	进入	英格兰	,

他们把这种奇特的精神疾病带到了英国。

[wɜ:r; wər] ['refjʊdʒi:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ðə; ði] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

were	refugees	from	the	atrocious	dragonnades	of	Louis	the	XIV	.
是	难民	从	这	极其恶劣	龙鞭	的	路易斯	这	十四	.

他们是逃离路易十四残酷龙骑兵统治的难民。

['mædənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] ,

Maddened	by	his	abominable	and	relentless	persecutions	,
疯狂的	经过	他的	可恶	和	狠	迫害	,

他因遭受其令人发指且无情的迫害而怒不可遏。

[dɪ'praɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə'krætɪk] ['i:ˌdɪkts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [laɪf] [held] [dɪr] ,

deprived	by	his	autocratic	edicts	of	all	that	life	held	dear	,
被剥夺的	经过	他的	专制	法令	的	全部	那	生活	握住	亲爱的	,

他的独裁法令剥夺了他生命中所有珍视的东西，

[rɔbd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] [swi:t] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , ['broʊkən] [ɑ:n] [ðə; ði] [wi:l] ,

robbed	of	their	children	at	the	sweet	age	of	seven	years	old	,	broken	on	the	wheel	,
被抢劫	的	他们的	孩子们	在	这	甜的	年龄	的	七	年	老的	,	破碎的	在	这	车轮	,

他们的孩子年仅七岁就被夺去了生命，被车轮碾碎。

['hʌntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'vɛn] , ['begə] , [in'sʌltid] , ['tɔ:rtʃərd] ,

hunted	among	the	mountains	of	the	Cevennes	,	beggared	,	insulted	,	tortured	,
猎杀	之中	这	山脉	的	这	塞文山脉	,	穷困潦倒	,	受辱	,	受折磨	,

在塞文山脉中被追捕，沦为乞丐，遭受侮辱和酷刑，

['mæsəkə] — [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ði:z] [pʊr] ['prɔtistənts] [lɔ:st] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [en'dʒendəd] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [dɪ'zi:z] ?

massacred	—	what	wonder	that	these	poor	Protestants	lost	the	balance	of	their	mental	powers	and	engendered	a	hysterical	disease	?
大屠杀	—	什么	想知道	那	这些	贫穷的	新教徒	丢失的	这	平衡	的	他们的	精神的	权力	和	产生的	一个	歇斯底里的	疾病	?

惨遭屠杀——难怪这些可怜的新教徒精神失常，患上了歇斯底里症?

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz] ([aɪ] [bɪ'li:v]) , ['ʌndər] [ɪts] ['streɪndʒli] ['mju:təb(ə)l] [fɔ:rmz] , [wel] [noʊn] [tu:; tə] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

The	disease	is	(	I	believe	)	,	under	its	strangely	mutable	forms	,	well	known	to	medical	science	,
这	疾病	是	(	我	相信	)	,	在下面	它是	奇怪的	可变	表格	,	出色地	已知	到	医疗的	科学	,

我认为，这种疾病以其奇异多变的形式，已被医学界广泛了解。

[ðoʊ] ['saɪəns] [hæz; həz] ['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [proʊb] [ɔ:l] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [depθs] .

though	science	has	never	yet	been	able	to	probe	all	its	mysterious	depths	.
尽管	科学	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	探测	全部	它是	神秘	深度	.

尽管科学至今仍未能探索其所有神秘的深处。

[ɪts] [si:t] [ɪz] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði] [greɪt] ['nɜ:rvəs] ['gæŋgliə] [ʌv; əv] [nu'trɪʃ(ə)n] ,

Its	seat	is	,	apparently	,	the	great	nervous	ganglia	of	nutrition	,
它是	座位	是	,	显然	,	这	伟大的	紧张的	神经节	的	营养	,

它的所在地显然是负责营养的大神经节。

[wɪtʃ] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] ,

which	lie	in	the	center	of	the	body	,
哪个	说谎	在	这	中心	的	这	身体	,

位于身体中心的位置，

[ænd; ənd] [huːz] [streɪndʒ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][breɪn][hæz; həz][led]

and	whose	strange	sympathetic	action	with	and	upon	the	brain	has	led
和	谁	奇怪的	交感神经	行动	和	和	之上	这	脑	有	引领

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] ['ɔrgənz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

to	all	the	popular	notions	about	the	heart	and	neighboring	organs	being	the
到	全部	这	受欢迎的	概念	关于	这	心	和	邻接	器官	存在	这

[siːt] [ʌv; əv] ['veriəs] [ɪm'pæʃnd] ['fiːlɪŋz] .

seat	of	various	impassioned	feelings	.
座位	的	各种各样的	热情洋溢	情怀	.

心脏与大脑之间奇特的相互作用，导致了所有关于心脏及其邻近器官是各种强烈情感的源泉的流行观念。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Suffice	it	,	however	,	at	present	,
足够了	它	,	然而	,	在	展示	,

不过，目前来说，就到此为止吧。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz]

to	observe	that	the	phenomena	which	this	extraordinary	and	infectious	disease
到	观察	那	这	现象	哪个	这	非凡的	和	传染性	疾病

[prɪ'zentɪd] [hæd; həd] [sə'faɪst] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

presented	had	sufficed	to	cheer	the	faith	and	animate	the	ardor	of	the
呈现	有	足够了	到	欢呼	这	信仰	和	动画	这	热情	的	这

['kælvəˌnɪsts][ɪn][ðə; ði] [sə'vɛn] [ə'genst] [roʊm] .

Calvinists	in	the	Cevennes	against	Rome	.
加尔文主义者	在	这	塞文山脉	反对	罗马	.

可以观察到，这种非同寻常的传染病所展现出的现象，足以鼓舞塞文山脉的加尔文教徒的信仰，并激发他们反对罗马的热情。

[ðə; ði] [sə'vɛn] [ɪz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

The	Cevennes	is	a	range	of	mountains	in	the	south	of	France	,
这	塞文山脉	是	一个	范围	的	山脉	在	这	南	的	法国	,

塞文山脉是法国南部的一系列山脉。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][en] . [ænd; ənd][es] . * * [ə; eɪ][waɪld] ['rʌgɪd]

divided	into	N	.	and	S	.	*	*	a	wild	rugged
分割	进入	N	.	和	S	.	*	*	一个	荒野	崎岖

分为北面和南面。* * 一片荒野崎岖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	343	]
[	页	-	]

[第343页]

['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['meni] ['prɔtistənts] , [huː] [hɪr] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz]

country	,	and	the	abode	of	many	Protestants	,	who	here	maintained	themselves
国家	,	和	这	住所	的	许多	新教徒	,	WHO	这里	维持	他们自己

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɜ˞ːsə'kjuːʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] .

against	the	persecutions	of	their	enemies	.
反对	这	迫害	的	他们的	敌人	.

这里是许多新教徒的家园，他们在这里抵御了敌人的迫害。

([siː] [ˌkævə'lɪr] [dʒiːn]) .

(	See	Cavalier	Jean	)	.
(	看	骑士	让	)	.

(参见骑士让)。

[sʌtʃ] , [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɔːr] [ɪ'regjələr] [ˌɪnspə'reiʃənz] ;

Such	,	in	fact	,	were	the	causes	of	the	extasies	or	irregular	inspirations	;
这样的	,	在	事实	,	是	这	原因	的	这	狂喜	或者	不规律的	灵感	;

事实上，这就是狂喜或异常灵感的起因;

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [gaɪdz] [ænd; ənd] [skuːlz] , [ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] , ['sʌfərɪŋ] , [ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə]

the	want	of	spiritual	guides	and	schools	,	spoliation	,	suffering	,	liability	to
这	想	的	精神	指南	和	学校	,	掠夺	,	痛苦	,	责任	到

['tɔːrtʃər] ,

torture	,
酷刑	,

缺乏精神导师和学校、财产掠夺、苦难、易受酷刑、

[ænd; ənd]['kɑːnstənt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðiːz]

and	constant	apprehension	of	the	galley	or	the	gibbet	,	the	minds	of	these
和	持续的	忧虑	的	这	厨房	或者	这	绞刑架	,	这	思想	的	这些

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃərz] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] . * * *

unfortunate	creatures	became	excited	.	*	*	*
不幸	生物	成为	兴奋的	.	*	*	*

由于时刻担心被送上囚牢或绞刑架，这些不幸的生灵精神紧张不安。

[ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæzəm][bɪ'gæn][ɪn] - , [æn; ən][oʊld] ['terətɔːri] [ʌv; əv] [fræns] , [ɪn] [lɔːŋgə'dɔːk]

This	religious	enthusiasm	began	in	Vivarais	,	an	old	territory	of	France	,	in	Languedoc
这	宗教	热情	开始	在	-	,	一个	老的	领土	的	法国	,	在	朗格多克

,

,
,

这种宗教热情始于法国朗格多克地区的维瓦雷，那里曾是法国的一个古老领地。

[ɑːn][ðə; ði] [roʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'keɪʃ(ə)n] , [rɪ'piːl] [ʌv; əv][æn; ən]

on	the	Rhone	,	with	the	dragonnades	and	the	revocation	,	repeal	of	an
在	这	罗纳河	,	和	这	龙鞭	和	这	撤销	,	废除	的	一个

['iːdɪkt] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - .

edict	,	about	the	year	1686	.
法令	,	关于	这	年	-	.

在罗纳河畔，伴随着龙骑兵和撤销法令，大约在 1686 年。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔː'bifik] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz][ænd; ənd] ['pæʃnz] [ɪz]

A	practical	proof	of	the	morbific	power	of	the	emotions	and	passions	is
一个	实际的	证明	的	这	致病的	力量	的	这	情绪	和	激情	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] - [ɪn] [taɪmz] [wen] [ɔːl][ðə; ði]

found	in	the	frequent	occurrence	of	psychopathitis	in	times	when	all	the
成立	在	这	频繁	发生	的	-	在	时代	什么时候全部		这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] .

elements	of	social	life	are	in	a	state	of	fermentation	.
元素	的	社会的	生活	是	在	一个	状态	的	发酵	.

在社会生活的各个方面都处于动荡不安状态的时候，精神病态的频繁发生就是情感和激情具有致病力量的实际证明。

[ɪn][ænd; ənd]['æftər] [ˌrɛvə'luːʃənz] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [prə'duːs] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['keɪsɪz]

In	and	after	revolutions	sudden	changes	of	fortune	produce	a	thousand	cases
在	和	后	革命	突然	变化	的	财富	生产	一个	千	案例

[ʌv; əv]['ment(ə)l][dɪs'ɔːrdər] .

of	mental	disorder	.
的	精神的	紊乱	.

革命期间及革命后，命运的突然变故会导致上千例精神疾病病例。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [dɪ'ziːz] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəumənist] [ðəm'selvz] , [æt; ət][pɔːrt] ['rɔɪəl] , [ɪn]

The	very	same	disease	broke	out	among	the	Romanists	themselves	,	at	Port	Royal	,	in
这	非常	相同的	疾病	打破	出去	之中	这	罗马天主教徒	他们自己	,	在	港口	皇家	,	在

- .

1729	.
-	.

1729 年，同样的疾病在皇家港的罗马天主教徒中爆发。

[ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θroʊn] [hoʊl] ['nʌn(ə)rɪ] [nɪr] [bɔːr'doʊ] ['ɪntuː][waɪld]
In **the** **previous** **century** **it** **had** **thrown** **whole** **nunneries** **near** **Bordeaux** **into** **wild**
在 这 以前的 世纪 它 有 抛掷 所有的 尼姑庵 靠近 波尔多 进入 荒野
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion **.**
困惑 .

上个世纪，它曾使波尔多附近的整个修道院陷入一片混乱。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['ɪtəli] [æz; əz][ðə; ði] " ['dænsɪŋ] ['meɪniə] , " [ɔːr]
In **the** **sixteenth** **century** **it** **was** **known** **in** **Italy** **as** **the** **"** **Dancing** **Mania** **,** **"** **or**
在 这 第十六 世纪 它 曾是 已知 在 意大利 作为 这 " 跳舞 狂热 , " 或者
['tærənˌtɪzəm] .
Tarantism **.**
塔兰图主义 .

十六世纪时，它在意大利被称为"舞蹈狂热"或"塔兰图舞"。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ['tærənˌtɪzəm][hæd; həd] [spred] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
At **the** **close** **of** **the** **fifteenth** **century** **Tarantism** **had** **spread** **beyond** **the**
在 这 关闭 的 这 第十五 世纪 塔兰图主义 有 传播 超过 这
['bɔːrdərz][ʌv; əv][əˈpjuːljə] . * * *
borders **of** **Apulia** **.** ***** ***** *****
边界 的 阿普利亚 . * * *

十五世纪末，塔兰图舞已经传播到普利亚以外的地区。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [bɪ'liːf] .
The **number** **of** **those** **affected** **by** **it** **increased** **beyond** **all** **belief** **.**
这 数字 的 那些 做作的 经过 它 增加 超过 全部 信仰 .

受影响的人数增长之快，超乎所有人的想象。

[ɪn'kwɪzətɪv] ['fiːmeɪl] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l]
Inquisitive **females** **joined** **the** **throng** **and** **caught** **the** **disease** **from** **the** **mental**
好奇 女性 加入 这 人群 和 捕捉 这 疾病 从 这 精神的
['pɔɪzn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['iːgərli] [rɪ'siːvd] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] . *
poison **which** **they** **eagerly** **received** **through** **the** **eye** **.** *****
毒 哪个 他们 急切地 已收到 通过 这 眼睛 . *

好奇心强的女性也加入了人群，她们通过眼睛欣然接受了精神毒素，并因此染上了疾病。*

* * ['fɔːrənərz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər][ænd; ənd] [reɪs] [wɜːr; wər] , [ɪn][laɪk] ['mænər] , [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
***** ***** **Foreigners** **of** **every** **color** **and** **race** **were** **,** **in** **like** **manner** **,** **affected** **by** **it** **.**
* * 外国人 的 每一个 颜色 和 种族 是 , 在 喜欢 方式 , 做作的 经过 它 .

各种肤色和种族的外国人也同样受到了影响。

['niːðər] [juːθ] [nɔːr][eɪdʒ] [ə'fɔːd] ['eni] [prə'tekʃn] ;
Neither **youth** **nor** **age** **afforded** **any** **protection** **;**
两者都不 青年 也不 年龄 提供 任何 保护 ;

年轻或年老都不能提供任何保护；

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][oʊld][men][ʌv; əv] ['naɪnti] [θruː] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]
so **that** **even** **old** **men** **of** **ninety** **threw** **aside** **their** **crutches** **,** **and** **joined** **the**
所以 那 甚至 老的 男人 的 九十 扔 旁边 他们的 拐杖 , 和 加入 这
[moʊst][ɪk'strævəgənt] ['dɑːnsəz] . *
most **extravagant** **dancers** **.** *****
最多 靡 舞者 . *

因此，就连九十岁的老人也扔掉拐杖，加入了最夸张的舞者行列。*

* * [sə'bɔːrdɪnət] ['nɜːrvəs] [ə'tæks] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
***** ***** **Subordinate** **nervous** **attacks** **were** **much** **more** **frequent** **during** **the** **seventeenth**
* * 下属 紧张的 攻击 是 很多 更多的 频繁 期间 这 第十七
['sentʃəri] ,
century **,**
世纪 ,

* * 十七世纪，下属的神经衰弱症更为常见，

[ðæn; ðən][æt; ət]['eni]['fɔ:rmər]['pɪriəd] .
than **at** **any** **former** **period** **.**
比 在 任何 以前的 时期 .

比以往任何时期都多。

(['hɛkɜ-] , [ˌepi'demiks][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [pi:'pi:] .
(Hecker , Epidemics of the Middle Ages , pp .
(赫克尔 , 流行病 的 这 中间 年龄 , pp .

（Hecker，《中世纪流行病》，第 199 页）

- – - , [ɛŋgl] . [trænz] .)
107 – 115 , Engl . Trans .)
- – - , 英文 . 翻译 .)

107–115，英文译本）

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn]['dʒɜ:rməni] .
During the Middle Ages it appeared in Germany .
期间 这 中间 年龄 它 出现 在 德国 .

中世纪时期，它出现在德国。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mænər] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ðə; ði]
It was a convulsion , which in the most extraordinary manner infuriated the
['hju:mən] [freɪm] ;
human frame ;
它 曾是 一个 抽搐 , 哪个 在 这 最多 非凡的 方式 愤怒的 这
人类 框架 ;

那是一种剧烈的痉挛，以极其特殊的方式激怒了人体；

* * * [ænd; ənd][wʌz; wəz][prɑ:pəgeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] .
*** * * and was propogated by the sight of the sufferers .**
* * * 和 曾是 传播 经过 这 视线 的 这 受害者 .

***并且通过目睹受害者的遭遇而传播开来。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] ['dænsɪŋ] ,
They continued dancing ,
他们 持续 跳舞 ,

他们继续跳舞，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[fɔ:r; fər]['aʊərz] [tə'geðər] , [ɪn][waɪld] [dɪ'lɪriəm] ,
for hours together , in wild delirium ,
为了 小时 一起 , 在 荒野 谵妄 ,

两人在一起几个小时，处于一种疯狂的谵妄状态，

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] .
until at length they fell to the ground in a state of exhaustion .
直到 在 长度 他们 跌倒 到 这 地面 在 一个 状态 的 疲惫 .

最终，他们筋疲力尽地倒在了地上。

[ðeɪ] [ðen] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ə'preʃn] , [ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni]
They then complained of extreme oppression , and groaned as if in the agonies
[ʌv; əv] [deθ] . *
of death . *
他们 然后 抱怨 的 极端 压迫 , 和 呻吟 作为 如果 在 这 痛苦
的 死亡 . *

他们随后抱怨遭受极大的压迫，并发出如同临死前般的呻吟。*

* * [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['vɪʒənz] ,
*** * They were haunted by visions ,**
* * 他们 是 闹鬼的 经过 愿景 ,

他们饱受幻象的困扰，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftərwərdz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][felt][æz; əz] [ɪf]
and some of them afterwards asserted that they had felt as if
和 一些 的 他们 然后 断言 那 他们 有 毛毡 作为 如果
[ɪ'mɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] ,
immersed in a stream of blood ,
沉浸式 在 一个 溪流 的 血 ,

事后，他们中的一些人声称，他们感觉自己仿佛浸泡在血流之中。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːp] [soʊ] [haɪ] .
which obliged them to leap so high .
哪个 有义务 他们 到 飞跃 所以 高的 .

这使得他们不得不跳得那么高。

[dʒɔːrdʒ] [fɑːks] , ['dʒɜːrn(ə)l][wʌn] , [piː] . - : " [ðə; ðiː][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðiː][lɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen]
George Fox , Journal 1 , p . 100 : " The word of the Lord came to me again
乔治 狐狸 , 杂志 1 , p . - : " 这 单词 的 这 主 来了 到 我 再次
. * * *
. * * *
. * * *

乔治·福克斯，《日记》第一卷，第100页："主的话语再次临到我。"

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [striːts] ['kraɪɪŋ] , [woʊ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['blʌdi] ['sɪti] , ['lɪtʃˌfiːld] !
So I went up and down the streets crying , Woe to the bloody city , Lichfield !
所以 我 去 向上 和 向下 这 街道 哭泣 , 悲哀 到 这 血腥 城市 , 利奇菲尔德 !

于是我走上街头，哭喊着："该死的利奇菲尔德城，真是悲惨啊！"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː]
And there seemed to me to be a channel of blood running down the
和 那里 似乎 到 我 到 是 一个 渠道 的 血 跑步 向下 这
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

在我看来，街道上仿佛有一条血流成河。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] .
and the market - place appeared like a pool of blood .
和 这 市场 - 地方 出现 喜欢 一个 水池 的 血 .

市场看起来就像一滩血泊。

" [ɪn]['dʒɜːrməni][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɔːr][ˌes 'tiː] . [vɪtəs] [dæns] .
" In Germany it was called St . John's or St . Vitus's dance .
" 在 德国 它 曾是 称为 英石 . 约翰的 或者 英石 . 维图斯的 舞蹈 .

在德国，它被称为圣约翰舞或圣维特舞。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðæt] [prɪ'saɪs] [fɔːrm] , [ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,
And long before its first appearance in that precise form , in 1374 , it had ,
和 长的 前 它是 第一的 外貌 在 那 精确的 形式 , 在 - , 它 有 ,

早在1374年它首次以这种确切形式出现之前，它就已经存在了。

[noʊ] [daʊt] , [bɪn] [ðə; ðiː]['riːəl]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌbækə'neɪliən] ['ɔːdʒiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['griːks] ,
no doubt , been the real secret of the bacchanalian orgies among the Greeks ,
不 怀疑 , 到过 这 真实的 秘密 的 这 酒神节 狂欢 之中 这 希腊人 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['fræntɪk] ,
and of the frantic ,
和 的 这 疯狂的 ,

毫无疑问，这才是希腊人狂欢作乐的真正秘密，也是疯狂的.....

['dɜ:rvɪʃ] - [laɪk] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd] ['lænsɪt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:d]
dervish - like gestures and cuttings with knives and lancets which we read
苦行僧 - 喜欢 手势 和 插条 和 刀具 和 柳叶刀 哪个 我们 读
[ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ˌeɪʒi'ætɪk]['reɪsɪz] .
of among Asiatic races .
的 之中 亚洲 种族 .

我们在亚洲民族的记载中读到过类似苦行僧的动作，以及用刀和柳叶刀进行的切割。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ([θæŋk] [gɑ:d]) [ði:z] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ]
In our own day and country (thank God) these extraordinary and degrading
在 我们的 自己的 天 和 国家 (感谢 上帝) 这些 非凡的 和 降级
['spektəklz] [ɑ:r; ər] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
spectacles are scarcely to be seen .
眼镜 是 几乎 到 是 已见 .

在当今时代和我们的国家（感谢上帝），这些非同寻常且有辱人格的景象已经很少见了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [stɪl] ['lɝ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['kristʃənz] [ʌv; əv]['ti:gri][ɪn] [ˌæbə'sɪniə] ;
But the disease still lurks among the superstitious Christians of Tigre in Abyssinia ;
但 这 疾病 仍然 潜伏者 之中 这 迷信的 基督徒 的 老虎 在 阿比西尼亚 ;

但这种疾病仍然潜伏在阿比西尼亚提格雷迷信的基督徒之中；

[ɪn][saɪ'bɪriə] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɪ'vaɪvəlɪsts][ʌv; əv]['aɪərlənd][ænd; ənd][ə'merɪkə] ; [ænd; ənd] ([ɪn][ə; eɪ] ['veri]
in Siberia ; among the revivalists of Ireland and America ; and (in a very
在 西伯利亚 ; 之中 这 复兴主义者 的 爱尔兰 和 美国 ; 和 (在 一个 非常
[maɪld][fɔ:rm]) ,
mild form) ,
温和的 形式) ,

在西伯利亚；在爱尔兰和美国的复兴主义者中；以及（以非常温和的形式），

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪgnərənt] [welʃ] ['mɛθədɪsts] , — [hu:] [ɑ:r; ər][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ['pɑ:pjələrli] [kɔ:ld] "
among the ignorant Welsh Methodists , — who are on this account popularly called "
之中 这 无知 威尔士语 卫理公会 , — WHO 是 在 这 帐户 广为人知 称为 "
[d'ʒʌmpəz] .
Jumpers .
跳线 .

在无知的威尔士卫理公会教徒中，他们因此被俗称为"跳蚤"。

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ði:z] [pʊr] [hɪ'sterɪk(ə)l] [frentʃ] ['refjʊdʒi:z][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]
" Now it so happened that these poor hysterical French refugees had arrived in
" 现在 它 所以 发生 那 这些 贫穷的 歇斯底里的 法语 难民 有 到达的 在
[greɪt] ['nʌmbərz] [ɪn] ['lʌndən] ,
great numbers in London ,
伟大的 数字 在 伦敦 ,

"当时，正好有大量歇斯底里的法国难民涌入伦敦，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['vɪzɪtɪd] ['brɪstl] , ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [jɪr] - ,
and had also visited Bristol , shortly before the critical year 1739 ,
和 有 还 到访 布里斯托尔 , 不久 前 这 批判的 年 - ,

在关键的1739年之前不久，他也曾到访过布里斯托尔。

— [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪtfi:ld, 'hwɪtfi:ld]['lændɪd][frʌm; frəm][ə'merɪkə] , [ænd; ənd][dʒɑ:n]
— when the excitable George Whitfield landed from America , and John
— 什么时候 这 易激动的 乔治 惠特菲尔德 登陆 从 美国 , 和 约翰
['wezli; 'wes-] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm][frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni] .
Wesley returned home from Germany .
韦斯利 返回 家 从 德国 .

——当时，性情急躁的乔治·怀特菲尔德从美国抵达，约翰·卫斯理从德国返回家乡。

[menz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ðen] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ([soʊ] [kɔ:ld]) " [frentʃ] ['prɔfits] .
Men's thoughts were then full of the (so called) " French prophets .
男士 想法 是 然后 满的 的 这 (所以 称为) " 法语 先知 .

当时人们满脑子都是（所谓的）"法国先知"。

" [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
" A new religious enthusiasm was floating in the atmosphere ,
" 一个 新的 宗教 热情 曾是 漂浮的 在 这 气氛 ,

“一股新的宗教热情弥漫在空气中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['priːtʃɪŋ] ,
and it only needed the impulse of some exciting preaching ,
和 它 仅有的 需要 这 冲动 的 一些 激动人心 布道 ,

而这一切只需要一场激动人心的布道就能起到推动作用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l]['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [prə'duːst] [ə'mʌŋ] [ɪk'spektənt][ænd; ənd] ['hiːtɪd]
and the mental tension which is always produced among expectant and heated
和 这 精神的 紧张 哪个 是 总是 生产 之中 怀孕 和 加热
[kraʊdz] ,
crowds ,
人群 ,

以及在充满期待和激动的群众中总是产生的精神紧张感，

[tuː; tə]['dʒenəreɪt] [ɪn'fæləbli] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] ['mælədi] .
to generate infallibly an outbreak of this unaccountable and infectious malady .
到 产生 绝对正确 一个 暴发 的 这 无法解释 和 传染性 弊病 .

必然会引发这种无法解释且具有传染性的疾病的爆发。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [suːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
Such an occasion soon presented itself .
这样的 一个 场合 很快 呈现 本身 .

这样的机会很快就出现了。

[ɪn] ['februeri] , - , ['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] ,
In February , 1739 , Whitfield , for the first time , preached in the open air ,
在 二月 , - , 惠特菲尔德 , 为了 这 第一的 时间 , 布道 在 这 打开 空气 ,

1739年2月，惠特菲尔德第一次在露天布道。

[æt; ət] ['kɪŋzˌwʊd] , [nɪr] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] , ['brɪstl] , [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]
at Kingswood , near his native place , Bristol , to the wild
在 金斯伍德 , 靠近 他的 本国的 地方 , 布里斯托尔 , 到 这 荒野

在靠近他家乡布里斯托尔的金斯伍德，通往荒野

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[ænd; ənd] ['lɔːləs] ['kɑːljɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [blæk] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
and lawless colliers of the then Black Country of England .
和 无法无天 煤矿 的 这 然后 黑色的 国家 的 英格兰 .

以及当时英格兰黑乡的无法无天的煤矿工人。

[ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi] [pə'sweidid] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd]
In the May following he persuaded John Wesley to join him there , and
在 这 可能 下列的 他 被说服 约翰 韦斯利 到 加入 他 那里 , 和
[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
to imitate his example .
到 模拟 他的 例子 .

次年五月，他劝说约翰·卫斯理与他一同前往那里，并效仿他的榜样。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [rɪ'lɪdʒəs] [hɪ'stɪriə] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mænɪfest][ɪt'self][ɪn]
And then , for the first time , religious hysteria began to manifest itself in
和 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 宗教 歇斯底里 开始 到 显现 本身 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

然后，宗教歇斯底里第一次开始在英国出现。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] [fel] [daʊn] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] , [ænd; ənd][kraɪd][ə'laʊd][fɔ:r; fər]
Men **and** **women** **of** **all** **ages** **fell** **down** **in** **convulsions** **,** **and** **cried** **aloud** **for**
男人 和 女性 的 全部 年龄 跌倒 向下 在 抽搐 , 和 哭 大声 为了
['mɜ:rsi] .
mercy **.**
怜悯 .

男女老少都惊恐地倒在地上，大声哭喊求饶。

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:n]['wezli; 'wes-] [sed] ,
And **honest** **John** **Wesley** **said** **,**
和 诚实的 约翰 韦斯利 说 ,

诚实的约翰·卫斯理说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] ['terɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ]
" **I** **am** **persuaded** **that** **it** **is** **the** **devil** **tearing** **them** **as** **they** **are** **coming**
" 我 是 被说服 那 它 是 这 魔鬼 撕裂 他们 作为 他们 是 未来
[tu:; tə] [kraɪst] .
to **Christ** **.**
到 基督 .

“我确信，是魔鬼在他们归向基督的过程中撕裂他们。”

" — ['wɛsliz] ['dʒɝ:nəlz] .
" **—** **Wesley's** **Journals** **.**
" — 韦斯利的 期刊 .

——韦斯利的日记。

[θɪŋz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .
THINGS **HARD** **TO** **BELIEVE** **.**
事物 难的 到 相信 .

难以置信的事。

[baɪ][di:] . [eɪtʃ] . ['pætɝsən] .
BY **D** **.** **H** **.** **PATTERSON** **.**
经过 D . H . 帕特森 .

作者：DH·帕特森。

" [fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [daʊt] .
" **For** **myself** **I** **still** **live** **and** **doubt** **.**
" 为了 我 我 仍然 居住 和 怀疑 .

“至于我自己，我仍然活着，仍然心存疑虑。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] ['evriθɪŋ] .
You **know** **I** **can't** **believe** **everything** **.**
你 知道 我 不能 相信 一切 .

你知道我不能什么都相信。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] — [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ðem; ðəm] .
There **are** **so** **many** **things** **hard** **to** **believe** **—** **I** **can't** **see** **them** **.**
那里 是 所以 许多 事物 难的 到 相信 — 我 不能 看 他们 .

有很多事情难以置信——我根本无法理解。

" [soʊ] [roʊt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] , [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ]
" **So** **wrote** **an** **honest** **,** **intelligent** **young** **man** **,** **who** **was** **standing** **on** **the** **verge**
" 所以 写道 一个 诚实的 , 聪明的 年轻的 男人 , WHO 曾是 常设 在 这 边缘
[ʌv; əv][ˌɪnfɪ'deləti] .
of **infidelity** **.**
的 不忠 .

“一位诚实、聪明的年轻人这样写道，他当时正站在出轨的边缘。”

[nɔ:r][ɪz][hi:; hi][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [dauts] .
Nor **is** **he** **alone** **in** **his** **doubts** **.**
也不 是 他 独自的 在 他的 疑虑 .

他的疑虑并非个例。

['meni] ['pɜ:sənz] [wɪl] [nɑ:t][ək'sept][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['mistəriz] [ɔ:r] ['mɪrəklz] .

Many	persons	will	not	accept	the	Bible	on	account	of	its	mysteries	or	miracles	.
许多	人	将要	不是	接受	这	圣经	在	帐户	的	它是	谜团	或者	奇迹	.

许多人因为圣经中的奥秘或奇迹而不接受它。

[tu:; tə] [daʊt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][tu:; tə] [bɪ'li:v] .

To	doubt	seems	to	be	as	natural	as	to	believe	.
到	怀疑	似乎	到	是	作为	自然的	作为	到	相信	.

怀疑似乎和相信一样自然。

[sɜ:r]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Sir	Wm	.
先生	威廉	.

威廉爵士

['hæmɪltən] [sez] : " [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] [bɪn] [ju'nænɪməs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [daʊt] [ðə; ði][fɜ:rst][step][ɪn] [fə'lɑ:səfi] .

Hamilton	says	:	"	Philosophers	have	been	unanimous	in	making	doubt	the	first	step	in	philosophy	.
汉密尔顿	说道	:	"	哲学家	有	到过	一致	在	制作	怀疑	这	第一的	步	在	哲学	.

汉密尔顿说："哲学家们一致认为，怀疑是哲学的第一步。"

" [wen] [pɔ:l] [sez] , " [pru:v] [ɔ:l] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] [daʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['testɪd] .

"	When	Paul	says	,	"	Prove	all	things	,	"	he	tells	us	doubt	a	thing	until	it	is	tested	.
"	什么时候	保罗	说道	,	"	证明	全部	事物	,	"	他	讲述	我们	怀疑	一个	事物	直到	它	是	测试	.

保罗说："凡事都要察验"，他的意思是告诉我们，在检验之前，不要对任何事情抱有怀疑。

[tu:; tə] [daʊt] [ɪz][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [fɔ:lt] , [bʌt; bət][tu:; tə][kən'tɪnju:][ɪn] [daʊt] [ɪz] ['bleɪmwɜ:rði] .

To	doubt	is	not	necessarily	a	fault	,	but	to	continue	in	doubt	is	blameworthy	.
到	怀疑	是	不是	一定	一个	过错	,	但	到	继续	在	怀疑	是	应受谴责的	.

怀疑本身并不一定是错，但持续怀疑则应受谴责。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][æz; əz][ɪn'telɪdʒənt] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['testɪmoʊni] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	we	are	doubtful	about	a	thing	it	is	our	duty	as	intelligent	beings	to	examine	the	testimony	concerning	it	,
如果	我们	是	疑	关于	一个	事物	它	是	我们的	责任	作为	聪明的	生物	到	检查	这	见证	有关	它	,

如果我们对某件事心存疑虑，作为有智慧的人，我们有责任去检验有关此事的证据。

[ænd; ənd][soʊ][end]['aʊər; ɑ:r] [daʊt] .

and	so	end	our	doubt	.
和	所以	结尾	我们的	怀疑	.

至此，我们的疑虑便消除了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] ?

But	shall	we	reject	a	thing	because	it	is	hard	to	believe	?
但	将	我们	拒绝	一个	事物	因为	它	是	难的	到	相信	?

难道仅仅因为某件事难以置信，我们就应该拒绝它吗?

[ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][ˌkɑ:mprɪ'hend][wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][dɪ'vaɪn][ɪn][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] ;

If	the	Bible	had	nothing	in	it	hard	to	comprehend	we	would	not	be	likely	to	accept	it	as	divine	in	its	origin	;
如果	这	圣经	有	没有什么	在	它	难的	到	理解	我们	会	不是	是	可能	到	接受	它	作为	神圣的	在	它是	起源	;

如果《圣经》中没有任何难以理解的内容，我们就不太可能接受它是神圣起源的;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][maɪnd][ðæt] [ˌkɔmprɪ'hendz] [ə; eɪ]['mætər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['lɪmɪtɪd] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

because	the	mind	that	comprehends	a	matter	is	no	more	limited	,	in	regard	to
因为	这	头脑	那	理解	一个	事情	是	不	更多的	有限的	,	在	看待	到

[ðæt] ['mætər] ,

that	matter	,
那	事情	,

因为理解某一事物的思维，就该事物而言，并不再受到任何限制。

[ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

than	the	mind	that	conceived	it	.
比	这	头脑	那	构思	它	.

比构思它的头脑更伟大。

['kɑ:nsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][dɪ'vɪnəti]

if	we	could	comprehend	everything	in	the	Bible	there	would	be	no	divinity
如果	我们	可以	理解	一切	在	这	圣经	那里	会	是	不	神

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ə'trɪbju:ts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['hju:mən]

of	infinite	attributes	about	it	to	contrast	with	the	limited	powers	of	human
的	无限	属性	关于	它	到	对比	和	这	有限的	权力	的	人类

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

如果我们能够理解圣经中的所有内容，那么其中就不会存在具有无限属性的神性，也就无法与人类有限的能力形成对比。

[ɪts] ['mɪrəklz] [ɑ:r; ər] [pru:f] [ʌv; əv][ɪts][dɪ'vaɪn]['ɔ:rɪdʒɪn] .

Its	miracles	are	proof	of	its	divine	origin	.
它是	奇迹	是	证明	的	它是	神圣的	起源	.

它的奇迹证明了它的神圣起源。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	346	]
[	页	-	]

[第346页]

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [tu:; tə] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ?

If	you	leave	the	Bible	,	to	what	will	you	go	?
如果	你	离开	这	圣经	,	到	什么	将要	你	去	?

如果你离开圣经，你将走向何方?

[ɑ:r; ər][ɔ:l] [θɪŋz] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?

Are	all	things	hard	to	believe	in	the	Bible	?
是	全部	事物	难的	到	相信	在	这	圣经	?

圣经里的所有事情都难以置信吗?

[dʌz] [ə; eɪ]['mænz] [bɪ'li:vɪŋ] ['paʊər] [rest][ə'pɑ:n] ['flaʊəri] [bedz][ʌv; əv] [i:z] [ɪn][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]

Does	a	man's	believing	power	rest	upon	flowery	beds	of	ease	in	the	teaching	of
做	一个	男人的	相信	力量	休息	之上	如花	床	的	舒适	在	这	教学	的

[ˌɪnfɪ'deləti] ?

infidelity	?
不忠	?

一个人的信仰力量是否建立在不忠教义带来的安逸之上?

[ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [fri:] - [θɔ:t] [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] ?

In	the	so	-	called	realms	of	free	-	thought	is	there	nothing	hard	to	believe	?
在	这	所以	-	称为	领域	的	自由的	-	想法	是	那里	没有什么	难的	到	相信	?

在所谓的自由思想领域，难道就没有什么是难以置信的吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [sed] [ðæt] —
Will **it** **no** **more** **be** **said** **that** **—**
将要 它 不 更多的 是 说 那 —

以后不再有人这样说了吗?

" [nɑːt][ə; eɪ] [truːθ] [hæz; həz][tuː; tə][ɑːrt][ɔːr][tuː; tə] ['saɪəns] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,
" **Not** **a** **truth** **has** **to** **art** **or** **to** **science** **been** **given** **,**
" 不是 一个 真相 有 到 艺术 或者 到 科学 到过 给定 ,

“艺术或科学都没有什么既定的真理,

[bʌt; bət] [braʊz] [hæv; həv] [eɪkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊlz] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['strɪvn] ?
But **brows** **have** **ached** **for** **it** **,** **and** **souls** **toiled** **and** **striven** **?**
但 眉毛 有 疼痛 为了 它 , 和 灵魂 辛勤劳作 和 努力 ?

但人们为此渴望已久,人们为此辛勤奋斗?

" [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [ək'sept]['deɪɪzəmˌdiːɪzəm][ɔːr]['eɪθɪɪzəm] .
" **Rejecting** **the** **Bible** **,** **you** **must** **either** **accept** **Deism** **or** **Atheism** **.**
" 拒绝 这 圣经 , 你 必须 任何一个 接受 自然神论 或者 无神论 .

“如果你拒绝圣经,你要么必须接受自然神论,要么必须接受无神论。”

['deɪɪzəmˌdiːɪzəm] [əd'mɪts] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]
Deism **admits** **the** **existence** **of** **a** **God** **of** **infinite** **power** **and** **intelligence**
自然神论 承认 这 存在 的 一个 上帝 的 无限 力量 和 智力
.
:
.

自然神论承认存在一位拥有无限力量和智慧的上帝。

[ə; eɪ]['deɪɪst; 'diːɪst] [niːd] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
A **Deist** **need** **have** **no** **trouble** **in** **believing** **a** **miracle** **.**
一个 自然神论者 需要 有 不 麻烦 在 相信 一个 奇迹 .

自然神论者相信奇迹并不会有什么困难。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt] , [kæn; kən][gɑːd][wɜːrk] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [rɪ'viːl]
The **question** **with** **him** **is** **not** **,** **can** **God** **work** **miracles** **,** **and** **thereby** **reveal**
这 问题 和 他 是 不是 , 能 上帝 工作 奇迹 , 和 从而 揭示
[hɪm'self][tuː; tə][mæn] ,
himself **to** **man** **,**
他自己 到 男人 ,

他提出的问题不是上帝能否创造奇迹,从而向人类显现自身,

[bʌt; bət][hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
but **has** **he** **done** **it** **.**
但 有 他 完毕 它 .

但他做到了吗?

['riːz(ə)n] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'zaɪn] ['kærəktəraɪz] ['evri] [ækt][ʌv; əv][gɑːd] .
Reason **teaches** **us** **that** **intelligent** **design** **characterizes** **every** **act** **of** **God** **.**
原因 教导 我们 那 聪明的 设计 具有特征 每一个 行为 的 上帝 .

理性告诉我们,上帝的每一项行为都体现了智能设计。

[wɪtʃ] ['θiːəri] [əs'kraibz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][gɑːd] — [ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ?
Which **theory** **ascribes** **the** **more** **intelligence** **to** **God** **—** **the** **Deist's** **or** **the** **Christian's** **?**
哪个 理论 归因 这 更多的 智力 到 上帝 — 这 - 或者 这 基督徒的 ?

自然神论者和基督教者,哪种理论认为上帝拥有更高的智慧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'siːdid] [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['wəːʃipɪŋ] ['neɪtʃər] .
It **is** **universally** **conceded** **that** **man** **has** **a** **worshiping** **nature** **.**
它 是 普遍地 承认 那 男人 有 一个 敬拜 自然 .

人们普遍认为,人类具有崇拜的本性。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][aɪ'dɑ:lətri][ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz] .

This	is	evinced	by	the	almost	universal	idolatry	of	past	ages	.
这	是	表现出	经过	这	几乎	普遍的	偶像崇拜	的	过去的	年龄	.

过去时代几乎普遍存在的偶像崇拜就证明了这一点。

[wʊd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['wɪzdəm] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][mæn][ðə; ði] [tru:] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ?

Would	an	act	of	wisdom	reveal	to	man	the	true	object	of	worship	?
会	一个	行为	的	智慧	揭示	到	男人	这	真的	目的	的	崇拜	?

智慧之举能否向世人揭示真正的崇拜对象?

[mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [wɪtʃ] [smaɪts] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɔ:ŋ] ['du:ɪŋ] ,

Man	has	a	conscience	which	smites	him	for	his	wrong	doing	,
男人	有	一个	良心	哪个	打击	他	为了	他的	错误的	正在做	,

人有良心，会因其所作所为而惩罚自己。

[ænd; ənd] [ə'pru:vz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wel] ['du:ɪŋ] .

and	approves	him	for	his	well	doing	.
和	批准	他	为了	他的	出色地	正在做	.

并对他所做的出色工作表示赞赏。

[wʊd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ?

Would	wisdom	and	love	tell	him	what	is	right	?
会	智慧	和	爱	告诉	他	什么	是	正确的	?

智慧和爱能否告诉他什么是正确的?

[ɔ:r] [wʊd] [sʌtʃ] [ə'trɪbju:ts] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz] ?

Or	would	such	attributes	allow	him	to	remain	in	ignorance	of	his	duties	?
或者	会	这样的	属性	允许	他	到	保持	在	无知	的	他的	职责	?

或者，这样的特质是否会让他对自己的职责视而不见?

[mæn][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] ;

Man	has	a	desire	for	eternal	life	;
男人	有	一个	欲望	为了	永恒	生活	;

人渴望永生;

[wʊd] ['deɪəti; 'di:əti] [prɪ'per] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]

would	Deity	prepare	a	place	of	happiness	for	him	and	not	reveal	the
会	神	准备	一个	地方	的	幸福	为了	他	和	不是	揭示	这

[fækt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

fact	to	him	,
事实	到	他	,

神明会为他预备一个幸福的地方，却不让他知道吗?

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['betər] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

that	he	might	better	prepare	for	it	,	and	enjoy	the	hope	of	it	?
那	他	可能	更好的	准备	为了	它	,	和	享受	这	希望	的	它	?

让他更好地为此做好准备，并享受其中的希望?

[mæn][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

Man	has	a	desire	for	the	knowledge	of	his	origin	,
男人	有	一个	欲望	为了	这	知识	的	他的	起源	,

人渴望了解自己的起源，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑ:d] ;

and	for	a	knowledge	of	the	attributes	of	his	God	;
和	为了	一个	知识	的	这	属性	的	他的	上帝	;

并为了认识他所信奉的神的属性;

[wʊd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] [kri'eɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

would	an	intelligent	being	create	him	with	these	desires	and	refuse	to
会	一个	聪明的	存在	创造	他	和	这些	欲望	和	拒绝	到

['grætɪfaɪ] [ðem; ðəm] ?

gratify	them	?
满足	他们	?

一个有智慧的生物会赋予他这些欲望，却又拒绝满足它们吗?

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] ['deɪɪzəm,'diːɪzəm] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Surely	there	are	some	things	in	Deism	hard	to	believe	.
一定	那里	是	一些	事物	在	自然神论	难的	到	相信	.

自然神论中确实有一些难以置信的事物。

['deɪɪzəm,'diːɪzəm] [ə'laʊz] [ðæt] [mæn] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðɪs] ['empti] ['bʌkɪt] ,

Deism	allows	that	man	has	in	his	nature	this	empty	bucket	,
自然神论	允许	那	男人	有	在	他的	自然	这	空的	桶	,

自然神论认为，人的本性中存在这样一个空空如也的容器。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] !

which	is	not	to	be	filled	during	his	stay	in	this	world	,	if	it	shall	ever	be	!
哪个	是	不是	到	是	已填	期间	他的	停留	在	这	世界	,	如果	它	将	曾经	是	!

即便他有生之年，也无法填满这个空缺!

[nɔːr] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrd] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['deɪɪst; 'diːɪst] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Nor	are	these	all	the	hard	things	which	Deists	ask	me	to	believe	.
也不	是	这些	全部	这	难的	事物	哪个	自然神论者	问	我	到	相信	.

这些还不是自然神论者要求我相信的所有难以接受的事情。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næzərin] [ɪz] ['ledʒənderi] ,

He	wishes	me	to	believe	that	the	history	of	the	Nazarene	is	legendary	,
他	愿望	我	到	相信	那	这	历史	的	这	拿撒勒人	是	传奇	,

他想让我相信拿撒勒人的历史是传奇故事。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [ɪn'θuːziæst] .

that	he	was	a	fanatical	enthusiast	.
那	他	曾是	一个	狂热的	爱好者	.

他是个狂热的爱好者。

[sʌm; səm] ['deɪɪst; 'diːɪst] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

Some	Deists	have	refused	to	believe	so	hard	a	thing	as	this	.
一些	自然神论者	有	拒绝	到	相信	所以	难的	一个	事物	作为	这	.

有些自然神论者拒绝相信如此难以理解的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	347	]
[	页	-	]

[第347页]

[jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] , [kraɪst] ,

Yet	I	am	asked	to	believe	,	in	addition	to	this	,	that	he	,	Christ	,
然而	我	是	问	到	相信	,	在	添加	到	这	,	那	他	,	基督	,

然而，除此之外，我还被要求相信，他，基督，

" [hæz; həz] [bɪ'kʌm] , " [æz; əz] ['riːnən] [sez] , " [ðə; ði] ['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ,

"	has	become	,	"	as	Renan	says	,	"	the	corner	-	stone	of	humanity	so	entirely	,
"	有	变得	,	"	作为	雷南	说道	,	"	这	角落	-	石头	的	人类	所以	完全	,

正如勒南所说，“已经成为人类的基石，如此彻底地”，

[ðæt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][rend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]
that **to** **tear** **his** **name** **from** **the** **world** **would** **be** **to** **rend** **it** **to** **its**
那 到 撕 他的 姓名 从 这 世界 会 是 到 撕裂 它 到 它是
[faʊn'deɪʃnz] .
foundations **.**
基础 .

如果将他的名字从世上抹去，就等于将世界彻底摧毁。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] ['riːnən] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['deɪɪst; 'diːɪst] , [ðæt]
" **I** **am** **asked** **,** **also** **,** **to** **believe** **,** **with** **Renan** **,** **the** **prince** **of** **Deists** **,** **that**
" 我 是 问 , 还 , 到 相信 , 和 雷南 , 这 王子 的 自然神论者 , 那
,
,
,

“我也被要求与自然神论者雷南一起相信，

" [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [sə'praiziz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['dʒiːzəs] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [sə'pɑːst] .
" **Whatever** **may** **be** **the** **surprises** **of** **the** **future** **,** **Jesus** **will** **never** **be** **surpassed** **.**
" 任何 可能 是 这 惊喜 的 这 未来 , 耶稣 将要 绝不 是 超越 .

“无论未来会发生什么意想不到的事情，耶稣都永远不会被超越。”

[hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [groʊ] [jʌŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ; [hɪz; ɪz]['ledʒənd] [wɪl] [kɔːl] [fɔːrθ] [terz] [wɪ'ðaʊt]
His **worship** **will** **grow** **young** **without** **ceasing** **;** **his** **legend** **will** **call** **forth** **tears** **without**
他的 崇拜 将要 生长 年轻的 没有 停止 ; 他的 传奇 将要 称呼 前进 眼泪 没有
[end] ;
end **;**
结尾 ;

对他的崇拜将永不停止；他的传奇将令人潸然泪下；

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɪl] [melt] [ðə; ði]['nəublist] ['hɑːrts] ;
his **sufferings** **will** **melt** **the** **noblest** **hearts** **;**
他的 苦难 将要 熔化 这 最高贵 心 ;

他的苦难将融化最崇高的心灵；

[ɔːl]['eɪdʒɪz] [wɪl] [prə'kleɪm] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [bɔːrn] ['greɪtər]
all **ages** **will** **proclaim** **that** **among** **the** **sons** **of** **men** **there** **is** **none** **born** **greater**
全部 年龄 将要 宣布 那 之中 这 儿子们 的 男人 那里 是 没有任何 出生 更大的
[ðæn; ðən]['dʒiːzəs] .
than **Jesus** **.**
比 耶稣 .

历代以来，人们都将宣告，在世人之中，没有谁比耶稣更伟大。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] ['riːnən] ,
" **I** **am** **asked** **,** **with** **this** **same** **Renan** **,**
" 我 是 问 , 和 这 相同的 雷南 ,

“有人问我，和这位雷南一起，

[tuː; tə] " [pleɪs] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['grændʒər]
to **"** **place** **the** **person** **of** **Jesus** **on** **the** **highest** **summit** **of** **human** **grandeur**
到 " 地方 这 人 的 耶稣 在 这 最高 首脑 的 人类 宏伟
.
:
.

将耶稣置于人类伟大成就的最高峰。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt]['dʒiːzəs] ,
" **Is** **it** **not** **hard** **to** **believe** **all** **this** **about** **Jesus** **,**
" 是 它 不是 难的 到 相信 全部 这 关于 耶稣 ,

“关于耶稣的一切难道不令人难以置信吗？”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'lɪdʒən] ?

and	at	the	same	time	believe	that	he	gave	to	the	world	a	false	religion	?
和	在	这	相同的	时间	相信	那	他	给予	到	这	世界	一个	错误的	宗教	?

同时又认为他给世界带来了一种错误的宗教?

['truːli][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] — " [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] !

Truly	there	are	many	things	hard	to	believe	—	"	I	can't	see	them	!
真的	那里	是	许多	事物	难的	到	相信	—	"	我	不能	看	他们	!

确实有很多事情令人难以置信——"我看不见它们！"

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] " [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [hə'luːsineitid] ['wʊmən] [geɪv] [tuː; tə]

"	I	can	not	believe	that	"	the	passion	of	an	hallucinated	woman	gave	to
"	我	能	不是	相信	那	"	这	热情	的	一个	幻觉	女士	给予	到

[ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [ˌrezə'rektid] [gɑːd] .

the	world	a	resurrected	God	.
这	世界	一个	复活	上帝	.

"我无法相信，一个女人在幻觉中迸发出的激情，竟给世界带来了一位复活的神。"

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ledʒənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [ˌɔːltə'geðər]

"	I	can	not	believe	that	his	legend	was	the	fruit	of	a	great	,	altogether
"	我	能	不是	相信	那	他的	传奇	曾是	这	水果	的	一个	伟大的	,	共

[spɑːn'teɪniəs] [kən'spɪrəsi] .

spontaneous	conspiracy	.
自发的	阴谋	.

"我无法相信他的传奇是一场伟大的、完全自发的阴谋的产物。"

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɪm'plaɪz] [kən'spɪərətəz] ;

A	conspiracy	implies	conspirators	;
一个	阴谋	暗示	阴谋者	;

阴谋论意味着存在共谋者;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [aʊt'reɪdʒəs] [fuːlz] [æz; əz]

and	I	can	not	believe	that	the	apostles	were	such	outrageous	fools	as
和	我	能	不是	相信	那	这	使徒	是	这样的	令人愤慨	傻瓜	作为

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ,

to	make	a	conspiracy	,
到	制作	一个	阴谋	,

我简直无法相信使徒们会如此愚蠢至极，竟然会密谋造谣。

[ænd; ənd][wɜːrk][soʊ] ['zeləsli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [soʊ]['fɜːrmli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	work	so	zealously	in	it	,	and	cling	so	firmly	to	it	,
和	工作	所以	热忱地	在	它	,	和	黏着	所以	牢牢	到	它	,

并且如此热忱地投入其中，如此坚定地坚持下去，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [straɪps] , [ɪm'prɪzənmənts] , ['hʌŋgər] , ['neɪkɪdnəs] , [ænd; ənd]

when	it	promised	nothing	but	stripes	,	imprisonments	,	hunger	,	nakedness	,	and
什么时候	它	承诺	没有什么	但	条纹	,	监禁	,	饥饿	,	裸体	,	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

它所承诺的只有鞭笞、监禁、饥饿、赤身裸体和死亡。

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [ʌn'lɜːrnd] [ˌgæli'li(ː)ən] ['fɪʃərmən] [hæd; həd][ðə; ði][ə'bɪləti][ɪn]

Neither	can	I	believe	that	these	unlearned	Galilean	fishermen	had	the	ability	in
两者都不	能	我	相信	那	这些	未受过教育的	加利利	渔民	有	这	能力	在

[ðəm'selvz] [tuː; tə][kən'kɑːkt][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ðæt] [wʊd] ,

themselves	to	concoct	a	conspiracy	that	would	,
他们自己	到	编造	一个	阴谋	那	会	,

我也不相信这些未受过教育的加利利渔民有能力策划出这样一个阴谋:

[ænd; ənd][dɪd] , [dɪ'siːv] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] .

and	did	,	deceive	nearly	the	whole	civilized	world	.
和	做过	,	欺骗	几乎	这	所有的	文明	世界	.

而且，他们确实欺骗了几乎整个文明世界。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ,

Nor	can	I	believe	that	an	ignorant	,
也不	能	我	相信	那	一个	无知	,

我也无法相信一个无知的人会……

[dɪ'luːdɪd] ['næzərin] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [hæz; həz] [held] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

deluded	Nazarene	founded	a	religion	that	has	held	the	attention	of	the
妄想	拿撒勒人	创立	一个	宗教	那	有	握住	这	注意力	的	这

['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

thoughtful	of	all	ages	.
周到	的	全部	年龄	.

一位受蒙蔽的拿撒勒人创立了一种宗教，这种宗教吸引了各个时代有识之士的关注。

[hiː; hi] [ðæt] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪmz]

He	that	refuses	to	believe	the	Gospel	of	Jesus	Christ	,	along	with	the	claims
他	那	拒绝	到	相信	这	福音	的	耶稣	基督	,	沿着	和	这	索赔

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

of	the	Bible	,
的	这	圣经	,

凡拒绝相信耶稣基督的福音以及圣经所说的话的人，

[hæz; həz] ['meni] [mɔːr] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

has	many	more	and	greater	difficulties	in	accounting	for	the	existence	of
有	许多	更多的	和	更大的	困难	在	会计	为了	这	存在	的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

在解释基督教的存在方面，存在更多更大的困难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪrək(ə)l][mæn][hæz; həz]['evər] ['witnist] .

It	is	here	,	and	its	existence	is	the	greatest	miracle	man	has	ever	witnessed	.
它	是	这里	,	和	它是	存在	是	这	最	奇迹	男人	有	曾经	目击者	.

它就在这里，它的存在是人类所见证的最伟大的奇迹。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪts][dɪ'vɪnəti]['oʊnli] [ɪn'kriːsɪz] [ɪts] ['wʌndɚfəlnəs] .

To	deny	its	divinity	only	increases	its	wonderfulness	.
到	否定	它是	神	仅有的	增加	它是	美妙	.

否认它的神性只会增加它的奇妙之处。

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ædɪkwət] [kɔːz] .

We	can	not	have	an	effect	without	an	adequate	cause	.
我们	能	不是	有	一个	影响	没有	一个	足够的	原因	.

没有充分的原因，就不可能产生效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz][æn; ən] ['ædɪkwət] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

It	is	hard	to	believe	that	humanity	is	an	adequate	cause	of	Christianity	.
它	是	难的	到	相信	那	人类	是	一个	足够的	原因	的	基督教	.

很难相信人类是基督教存在的充分理由。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ; ['pəːsikjuːtid] [baɪ] ['enəmi]

For	eighteen	centuries	it	has	been	living	and	acting	;	persecuted	by	enemies
为了	十八	几个世纪	它	有	到过	活的	和	表演	;	受迫害	经过	敌人

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

十八个世纪以来，它一直存在并发挥作用；遭受外部敌人的迫害，

[ænd; ənd][tɔːrn][ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['enəmi]
and torn and betrayed by enemies
和 撕裂 和 背叛 经过 敌人

被敌人撕裂和背叛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

[wɪ'ðɪn] ; [ə'prest] [baɪ] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [poʊpz] [ænd; ənd] [priːsts] ;
within ; oppressed by government , and corrupted by Popes and priests ;
之内 ; 受压迫者 经过 政府 , 和 腐败的 经过 教皇 和 神父 ;

在内部；受到政府压迫，并被教皇和神父腐蚀；

[ʃɔːrn] [ʌv; əv] [ɪts] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [baɪ] ['peɪgənɪzəm] ; [ɪts] [ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] ['krɪpld] [baɪ] [straɪps]
shorn of its grandeur and glory by paganism ; its spirituality crippled by stripes
剪 的 它是 宏伟 和 荣耀 经过 异教 ; 它是 灵性 残疾的 经过 条纹
[ænd; ənd] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] ;
and animosities ;
和 敌意 ;

因异教而失去了昔日的辉煌和荣耀；因战乱和仇恨而丧失了精神力量；

[ɪts] ['fɜːrvɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [diːp] ['paɪətɪ] [rɪ'pleɪst] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [baɪ] ['pɑːləsi] ;
its fervid love and deep piety replaced , to a great extent , by policy ;
它是 狂热 爱 和 深的 虔诚 替换 , 到 一个 伟大的 程度 , 经过 政策 ;

它炽热的爱和深沉的虔诚在很大程度上被政策所取代；

[ɪts] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['kaunslz] ; [jet] ,
its rites and ceremonies changed by councils ; yet ,
它是 仪式 和 仪式 已更改 经过 议会 ; 然而 ,

其仪式和典礼因议会而有所改变；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [ə; eɪ] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['glɔːriəs] ['faʊndər] .
it continues a monumental proof of the divinity of its glorious founder .
它 继续 一个 宏伟的 证明 的 这 神 的 它是 辉煌 创始人 .

它继续有力地证明了其光荣创始人的神性。

['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['eɪdʒɪz] [baɪ] ['luːθər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
Rescued from the wreck of the Dark Ages by Luther and others ,
获救 从 这 破坏 的 这 黑暗的 年龄 经过 路德 和 其他的 ,

被路德和其他人从黑暗时代的废墟中拯救出来，

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mendz] [ɪt'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli]
it commends itself more and more to every reflecting mind as the only
它 赞扬 本身 更多的 和 更多的 到 每一个 反思 头脑 作为 这 仅有的
['lɪvɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] .
living religion of the present and future .
活的 宗教 的 这 展示 和 未来 .

它越来越受到所有有思考能力的人的认可，成为现在和未来唯一活着的宗教。

[dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krɪ'duːlətɪ] [ðæt] [bɪ'liːvz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [soʊl] -
Deliver me from the credulity that believes that such a wonderful soul -
递送 我 从 这 轻信 那 相信 那 这样的 一个 精彩的 灵魂 -
[rɪ'diːmɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['wʊmən] [ɔːr] [ðə; ði]
redeeming institution had its origin in the passion of a crazy woman or the
赎回 机构 有 它是 起源 在 这 热情 的 一个 疯狂的 女士 或者 这
[kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪgnərənt] ['fɪʃərmən] .
conspiracy of a few ignorant fishermen .
阴谋 的 一个 很少 无知 渔民 .

请让我摆脱轻信，不要相信这样一个美好的、能够救赎灵魂的机构，竟然起源于一个疯女人的激情，或是几个无知渔民的阴谋。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [æz; əz] [vju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɛptɪks] ['stændpɔɪnt] .

THE	RESULT	OF	IGNORANCE	,	AS	VIEWED	FROM	THE	SKEPTIC'S	STANDPOINT	.
这	结果	的	无知	,	作为	已查看	从	这	怀疑论者的	立场	.

从怀疑论者的角度来看，这是无知的后果。

" [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [fər'getflnəs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn]['kwɔ:rtərz] [wer] [wʌn] [wʊd] [li:st]

"	A	singular	forgetfulness	is	sometimes	noticeable	in	quarters	where	one	would	least
"	一个	单数	健忘	是	有时	显	在	四分之一	在哪里	一	会	至少

[ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] ;

expect	it	;
预计	它	;

“有时，在最意想不到的地方，也会出现一种奇特的健忘行为；

[ðæt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmə'tʃʊr] [maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	the	education	of	an	immature	mind	,	and	the	prosecution	of	a
那	这	教育	的	一个	不成熟	头脑	,	和	这	起诉	的	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

scientific	inquiry	,
科学	询问	,

对心智尚未成熟的人进行教育，以及开展科学探究，

[ɑ:r; ər] [tu:] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] [θɪŋz] ; [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [rɪ'kwaɪrz] [feɪθ] , [ðə; ði] ['lætər] ['skeptɪsɪzəm]

are	two	perfectly	distinct	things	;	that	the	former	requires	faith	,	the	latter	skepticism
是	二	完美	清楚的	事物	;	那	这	以前的	需要	信仰	,	这	后者	怀疑论

;
;
;

这是两件截然不同的事；前者需要信仰，后者需要怀疑；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	that	while	the	former	is	the	work	of	the	church	,
和	那	尽管	这	以前的	是	这	工作	的	这	教会	,

而前者是教会的工作，

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

the	latter	is	the	work	of	individuals	.
这	后者	是	这	工作	的	个人	.

后者是个人作品。

[ðʌs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set][goʊz][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

Thus	the	Duke	of	Somerset	goes	to	church	,
因此	这	公爵	的	萨默塞特郡	去	到	教会	,

于是萨默塞特公爵就去教堂了。

[ænd; ənd][faindz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] ,

and	finds	an	ignorant	generation	reposed	in	a	paradise	of	illusions	,
和	发现	一个	无知	一代	安息	在	一个	天堂	的	幻觉	,

并发现一代无知的人沉浸在虚幻的天堂中。

[waɪl] [ɪts] [mɔ:r] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['prɑ:dʒəni][ɪz][ɪk'skru:ʃi:ˌeɪtid][wɪð; wɪθ] [daʊt] .

while	its	more	learned	and	thoughtful	progeny	is	excruciated	with	doubt	.
尽管	它是	更多的	学习	和	周到	后代	是	痛苦不堪	和	怀疑	.

而它那些更有学识、更善于思考的后代却饱受怀疑的折磨。

[ɪn] [veɪn] ['pri:tʃəz] [naʊ] [ɪg'zɔ:rt] [tu:; tə] [feɪθ] . * * *

In	vain	preachers	now	exhort	to	faith	.	*	*	*
在	徒劳	传道者	现在	劝勉	到	信仰	.	*	*	*

如今，传道者徒劳地劝勉人们要信靠信仰。

[ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] ['baɪb(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
The **Protestant** **oftentimes** **takes** **up** **his** **open** **Bible** **;** **he** **wishes** **to** **believe**
这 新教 经常 需要 向上 他的 打开 圣经 ; 他 愿望 到 相信
; [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . *
; **he** **tries** **to** **believe** **.** ***
; 他 尝试 到 相信 . *

新教徒常常拿起摊开的圣经；他渴望相信；他努力去相信。*

* * [ɔːl] [ðiːz] ['efərts] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] .
*** *** **All** **these** **efforts** **avail** **nothing** **.**
* * 全部 这些 努力 可用 没有什么 .

* * 所有这些努力都徒劳无功。

" ['krɪstʃən] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] ['skeptɪsɪzəm] , - , [piː] . - .
" **Christian** **Theology** **and** **Modern** **Skepticism** **,** **1872** **,** **p** **.** **144** **.**
" 基督教 神学 和 现代的 怀疑论 , - , p . - .

《基督教神学与现代怀疑论》，1872 年，第 144 页。

" [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] ;
" **The** **Duke** **and** **the** **Protestant** **are** **simply** **trying** **to** **do** **two** **things** **at** **once** **;**
" 这 公爵 和 这 新教 是 简单地 尝试 到 做 二 事物 在 一次 ;

"公爵和新教徒只是想同时做两件事；

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [prə'fesər] ['hʌksli] [ɪz] ['temptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and **,** **naturally** **,** **Professor** **Huxley** **is** **tempted** **in** **the** **same** **direction** **.**
和 , 自然 , 教授 赫胥黎 是 受诱惑 在 这 相同的 方向 .

当然，赫胥黎教授也受到了同样的诱惑。

" [leɪ] ['səːmənz] , [piː] . - .
" **Lay** **Sermons** **,** **p** **.** **21** **.**
" 莱 布道 , p . - .

《平信徒布道集》，第 21 页。

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'spekt] [sʌm; səm] [əb'sɜːrdəti] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" **But** **then** **he** **is** **keen** **enough** **to** **suspect** **some** **absurdity** **in** **the** **position** **,**
" 但 然后 他 是 敏锐的 足够的 到 怀疑 一些 荒谬 在 这 位置 ,

但他敏锐地察觉到这种观点存在一些荒谬之处。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [prə'kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] [θɔːt] [ɪz] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ɪn] ['veri]
and **honestly** **proclaims** **that** **the** **army** **of** **liberal** **thought** **is** **,** **at** **present** **,** **in** **very**
和 诚实地 宣称 那 这 军队 的 自由主义 想法 是 , 在 展示 , 在 非常
[luːs] ['ɔːrdər] ;
loose **order** **;**
松动的 命令 ;

并坦率地宣称，目前自由思想的队伍非常松散；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌfriː'θɪŋkər]
and **many** **a** **spirited** **freethinker**
和 许多 一个 精神抖擞 自由思想者

以及许多充满活力的自由思想家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **349** **]**
[页 -]

[第349页]

[meɪks] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ['meɪnli] [tuː; tə] [vent] ['nɑːnsens] .
makes **use** **of** **his** **freedom** **mainly** **to** **vent** **nonsense** **.**
制作 使用 的 他的 自由 主要 到 发泄 废话 .

他利用自己的自由主要是为了发泄胡言乱语。

" [leɪ] ['səːmənz] , [piː] . - .
" Lay Sermons , p . 69 .
" 莱 布道 , p . - .

《平信徒布道集》，第 69 页。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [kwoʊ'teɪʃənz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][tuː; tə][biː; bi]['skeptɪk(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi]
According to the above quotations , if it is wise to be skeptical , to be
根据 到 这 多于 引文 , 如果 它 是 明智的 到 是 怀疑论者 , 到 是
['ɪgnərənt] [ɪz] [blɪs] .
ignorant is bliss .
无知 是 极乐 .

根据以上引述，如果怀疑是明智的，那么无知就是幸福。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] " ['pærədaɪs][ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] ; " [let][ˌem 'iː] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðem; ðəm] ;
Give me a " paradise of illusions ; " let me repose in them ;
给 我 一个 " 天堂 的 幻觉 ; " 让 我 休息 在 他们 ;

给我一个"幻象天堂"；让我沉浸其中；

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][end][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['skeptɪk] ,
if I am disappointed in the end I shall fare as well as the skeptic ,
如果 我 是 失望的 在 这 结尾 我 将 票价 作为 出色地 作为 这 怀疑论者 ,

如果最终我感到失望，那我的境遇就和怀疑论者一样了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [ˌhɪr'æftər] ,
with this difference , that in case there is any hereafter ,
和 这 不同之处 , 那 在 案件 那里 是 任何 此后 ,

但有此不同之处，以防将来出现任何此类情况，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['blesɪdnəs] [wɪð; wɪθ] ['refrəns]
I shall know that in my ignorance I lived a life of blessedness with reference
我 将 知道 那 在 我的 无知 我 居住地 一个 生活 的 幸福 和 参考
[tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪ'tɜːrnəti] ;
to the now experienced eternity ;
到 这 现在 经验丰富的 永恒 ;

我将会明白，在我无知的时候，我过着一种幸福的生活，就我目前所体验到的永恒而言；

[waɪl] , [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌhɪr'æftər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][biː; bi]['iːkwəl] .
while , in case there is no hereafter for us , we shall just be equal .
尽管 , 在 案件 那里 是 不 此后 为了 我们 , 我们 将 只是 是 平等的 .

然而，如果来世对我们而言并不存在，那么我们将人人平等。

[ə'gen] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Again I repeat it ,
再次 我 重复 它 ,

我再说一遍，

[let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][saɪd] [wer] [aɪ] [teɪk] [noʊ][rɪsks] [wen] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɛptɪks]
let me have the side where I take no risks when viewed from the skeptic's
让 我 有 这 边 在哪里 我 拿 不 风险 什么时候 已查看 从 这 怀疑论者的
['stændpɔɪnt] ,
standpoint ,
立场 ,

从怀疑论者的角度来看，让我站在不承担任何风险的一边吧。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][kæn; kən] " [rɪ'poʊz] [ɪn][ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] ,
and where I can " repose in a paradise of illusions ,
和 在哪里 我 能 " 休息 在 一个 天堂 的 幻觉 ,

而我可以"在幻象的天堂中休憩"，

" [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɛptɪks] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [daʊt] .
" in preference to the skeptic's excruciating doubt .
" 在 偏爱 到 这 怀疑论者的 痛苦不堪 怀疑 .

宁愿选择怀疑论者令人痛苦的怀疑。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	we	shall	not	be	disappointed	.
但	我们	将	不是	是	失望的	.

但我们不会失望的。

['niːðər] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪmə'tʃʊr] [maɪndz] .

Neither	are	we	necessarily	a	generation	of	immature	minds	.
两者都不	是	我们	一定	一个	一代	的	不成熟	思想	.

我们也未必是心智不成熟的一代。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][nɑːn] - [tʃɜːrtʃ] ['goʊɪŋ]['piːp(ə)l][æz; əz]

We	are	willing	as	a	whole	to	compare	with	non	-	church	going	people	as
我们	是	愿意的	作为	一个	所有的	到	比较	和	非	-	教会	去	人们	作为

[ə; eɪ] [hoʊl] .

a	whole	.
一个	所有的	.

我们愿意作为一个整体与不去教堂的人群进行比较。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [kən'siːdid] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	we	are	further	conceded	to	be	the	happiest	people	in	the	world	,
和	我们	是	更远	承认	到	是	这	最快乐	人们	在	这	世界	,

而且我们还被公认为是世界上最幸福的人。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] " [rɪ'poʊz][ɪn][ə; eɪ]['pærədaɪs]

unless	you	can	find	a	people	happier	than	those	who	"	repose	in	a	paradise
除非	你	能	寻找	一个	人们	更快乐	比	那些	WHO	"	休息	在	一个	天堂

[ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪ'luːʒnz] .

of	mental	illusions	.
的	精神的	幻觉	.

除非你能找到比那些"安居于精神幻觉的天堂"的人更幸福的人。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

"是的!

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['ɪgnərəns] [nɔːr][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

But	we	shall	find	in	the	end	that	it	was	neither	ignorance	nor	illusion	,
但	我们	将	寻找	在	这	结尾	那	它	曾是	两者都不	无知	也不	错觉	,

但我们最终会发现，那既非无知，也非错觉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] .

but	the	wisdom	of	the	wise	.
但	这	智慧	的	这	明智的	.

但智者的智慧。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Let	us	continue	thus	,	to	live	.
让	我们	继续	因此	,	到	居住	.

让我们继续这样生活下去。

[ˌevə'luːʃ(ə)n] .

EVOLUTION	.
进化	.

进化。

[wʌt] [duː] [ˌevə'luːʃənɪst] [tiːtʃ] ?

WHAT	DO	EVOLUTIONISTS	TEACH	?
什么	做	进化论者	教	?

进化论者教导什么?

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][si:] . [ef] . , ['dænvil] , [ɪnd] .
DEDICATED TO C . F . , DANVILLE , IND .
投入的 到 C . F . , 丹维尔 , IND .

谨以此献给 CF，丹维尔，印第安纳州。

['meni] ['saɪəntɪsts] [hu:] [rɪ'dʒekt] [rɪ'lɪdʒən] [pʊt] [ɑ:n][æn; ən] [er] [ʌv; əv][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ðæt] [ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] .
Many scientists who reject religion put on an air of superiority that is repulsive .
许多 科学家 WHO 拒绝 宗教 放 在 一个 空气 的 优势 那 是 丑恶 .

许多不信教的科学家摆出一副令人反感的优越感。

[ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðer; ðər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [rɪ'si:v] ['kredɪt][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ]
If you call their speculations in question you at once receive credit for being
如果 你 称呼 他们的 猜测 在 问题 你 在 一次 收到 信用 为了 存在
[æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd] [fu:l] ,
an uneducated fool ,
一个 未受过教育 傻子 ,

如果你质疑他们的推测，你立刻就会被认为是无知愚蠢的人。

[ə; eɪ] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
a worshiper of the Bible .
一个 崇拜者 的 这 圣经 .

一位圣经崇拜者。

['mɪstər] . ['hʌksli] [əd'vaiziz] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [tu:; tə][let] ['saɪəns] [ə'loʊn] .
Mr . Huxley advises theologians to let science alone .
先生 . 赫胥黎 建议 神学家 到 让 科学 独自的 .

赫胥黎先生建议神学家们不要干涉科学。

['wʌndərf(ə)l][əd'vaɪs] !
Wonderful advice !
精彩的 建议 !

非常好的建议!

[du:] [sʌtʃ] [men] [let] [rɪ'lɪdʒən] [ə'loʊn] ?
Do such men let religion alone ?
做 这样的 男人 让 宗教 独自的 ?

这样的人会放任宗教不管吗?

[ðeɪ] [kɑ:nt] [ə'gri:] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər][əd'vaɪs][tu:; tə] [ˌθi:ə'loʊdʒən] .
They can't agree among themselves , not even in their advice to theologians .
他们 不能 同意 之中 他们自己 , 不是 甚至 在 他们的 建议 到 神学家 .

他们彼此之间无法达成一致，甚至在给神学家的建议上也无法达成一致。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æsk] [mɔ:r] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒənɪsts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] .
And they ask more of religionists than they are willing to give .
和 他们 问 更多的 的 宗教人士 比 他们 是 愿意的 到 给 .

他们对宗教人士的要求远高于他们愿意付出的。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['laɪənl] ['bi:l] ,
Dr . Lionel Beale ,
博士 . 莱昂内尔 比尔 ,

莱昂内尔·比尔博士

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd] ['eɪti]
an **English** **physiologist** **has** **written** **a** **volume** **of** **three** **hundred** **and** **eighty**
一个 英语 生理学家 有 书面 一个 体积 的 三 百 和 八十
['peɪdʒɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt][ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][laɪf] ,
pages **to** **prove** **that** **the** **phenomena** **of** **life** **,**
页面 到 证明 那 这 现象 的 生活 ,

一位英国生理学家撰写了一部三百八十页的著作，旨在证明生命现象的本质。

['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , [ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'fɜːrəbl,'refrəbl][tuː; tə][ðə; ðɪ][blaɪnd]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['neɪtʃər] .
instinct **and** **intellect** **,** **are** **not** **referable** **to** **the** **blind** **forces** **of** **nature** **.**
本能 和 智力 , 是 不是 可参考的 到 这 瞎的 力量 的 自然 .

本能和理智，与盲目的自然力量无关。

[hiː; hi] [ə'vaʊz] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [maɪnd] ['gʌvənz] ['mætər] ; [ðæt] [ə; eɪ] " ['nevər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ɔːl] -
He **avows** **his** **belief** **that** **mind** **governs** **matter** **;** **that** **a** **"** **never** **-** **changing** **,** **all** **-**
他 公开声明 他的 信仰 那 头脑 统治 事情 ; 那 一个 " 绝不 - 变化 , 全部 -
['siːɪŋ] ,
seeing **,**
看到 ,

他宣称自己相信精神支配物质；相信存在一个"永恒不变、无所不知的"精神。

['paʊər] - [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd] ['mætər] - ['gaɪdɪŋ] [ɑːm'nɪpətəns] " [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] .
power **-** **directing** **and** **matter** **-** **guiding** **Omnipotence** **"** **presides** **over** **all** **things** **.**
力量 - 导演 和 事情 - 指导 全能 " 主持 超过 全部 事物 .

拥有支配力量和引导物质的全能者主宰着万物。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'vaʊz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrəklz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] .
He **also** **avows** **faith** **in** **the** **miracles** **underlying** **Christianity** **.**
他 还 公开声明 信仰 在 这 奇迹 潜在的 基督教 .

他还公开表示相信基督教中蕴含的神迹。

[bʌt; bət][prɑːf] . ['hʌksli] [sez] ,
But **Prof** **.** **Huxley** **says** **,**
但 教授 . 赫胥黎 说道 ,

但赫胥黎教授说：

[ðer; ðər][ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [noʊ] [ɪ'vent] [hæz; həz]['evər] [ə'kɜːrd] [ɑːn]
there **is** **overwhelming** **and** **crushing** **evidence** **that** **no** **event** **has** **ever** **occurred** **on**
那里 是 压倒 和 压碎 证据 那 不 事件 有 曾经 发生 在
[ðɪs] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ,
this **earth** **which** **was** **not** **the** **effect** **of** **natural** **causes** **,**
这 地球 哪个 曾是 不是 这 影响 的 自然的 原因 ,

有大量确凿的证据表明，地球上发生的任何事件都是自然原因造成的。

['miːnɪŋ] [ˌðer'baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] .
meaning **thereby** **physical** **causes** **.**
意义 从而 身体的 原因 .

这意味着其原因在于物理因素。

[ðə; ðɪ]['fæktər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi][sets][ə'saɪd][æz; əz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
The **factor** **of** **a** **divine** **intelligence** **he** **sets** **aside** **as** **of** **no** **consequence** **.**
这 因素 的 一个 神圣的 智力 他 套 旁边 作为 的 不 结果 .

他认为神圣智慧这一因素无关紧要，并将其搁置一边。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] , " [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['eni]
His **words** **are** **,** **"** **the** **doctrine** **that** **belief** **in** **a** **personal** **God** **is** **necessary** **to** **any**
他的 字 是 , " 这 教义 那 信仰 在 一个 个人的 上帝 是 必要的 到 任何
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion **,**
宗教 ,

他的话是："任何宗教都必须相信对人格化上帝的信仰，这一教义....."

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

worthy	of	the	name	,	is	a	mere	matter	of	opinion	.
值得	的	这	姓名	,	是	一个	仅仅	事情	的	观点	.

是否名副其实，纯属个人观点。

" ['tindl] , ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] ['henri] ['tɔmpsn] [tiːtʃ] [ðæt] " [prer] [ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [əb'sɜːrdəti]

"	Tyndall	,	Carpenter	and	Henry	Thompson	teach	that	"	prayer	is	superstitious	absurdity
"	廷德尔	,	木匠	和	亨利	汤普森	教	那	"	祷告	是	迷信的	荒谬

.

:

.

廷德尔、卡彭特和亨利·汤普森认为，“祈祷是迷信的荒谬之举”。

" ['hɜːrbərt] ['spensər] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel] [æz; əz] [ðə; ði] " [greɪt] [fə'lɑːsəfər] ,

"	Herbert	Spencer	is	regarded	by	infidels	as	the	"	great	philosopher	,
"	赫伯特	斯宾塞	是	认为	经过	异教徒	作为	这	"	伟大的	哲学家	,

“赫伯特·斯宾塞被异教徒视为‘伟大的哲学家’，

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['leibəz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [gɑːd] ,

"	and	he	labors	to	prove	that	there	can	not	be	a	personal	God	,
"	和	他	劳动	到	证明	那	那里	能	不是	是	一个	个人的	上帝	,

他竭力证明不可能存在一位人格化的上帝。

[ɔːr] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] [ɔːr] [self] ; [ðæt] ['mɔːrəl] [lɔːz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] " [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [juː'tɪləti] ,

or	human	spirit	or	self	;	that	moral	laws	are	simply	"	generalizations	of	utility	,
或者	人类	精神	或者	自己	;	那	道德	法律	是	简单地	"	概括	的	公用事业	,

或者说人的精神或自我；道德法则仅仅是“功利的概括，

" [ɔːr] , [æz; əz] [kɑːrl] [vəukt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] , [ðæt] [self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði]

"	or	,	as	Carl	Vogt	would	have	us	believe	,	that	self	-	respect	,	and	not	the
"	或者	,	作为	卡尔	沃格特	会	有	我们	相信	,	那	自己	-	尊重	,	和	不是	这

[wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

will	of	God	,
将要	的	上帝	,

或者，正如卡尔·沃格特想让我们相信的那样，是自尊，而不是上帝的旨意，

[ɪz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ænd; ənd] [lɔː] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

is	the	basis	and	law	of	moral	obligation	.
是	这	基础	和	法律	的	道德	义务	.

是道德义务的基础和法则。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hekəl] [wʊd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] " [moʊ'nɪstɪk] [mə'tɪriəlɪst] "

And	Mr	.	Haeckel	would	have	us	believe	that	a	few	"	monistic	materialists	"
和	先生	.	海克尔	会	有	我们	相信	那	一个	很少	"	一元论	唯物主义者	"

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [men] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

are	the	only	men	entitled	to	a	hearing	upon	the	question	of	"	Evolution	.
是	这	仅有的	男人	标题	到	一个	听力	之上	这	问题	的	"	进化	.

海克尔先生想让我们相信，只有少数“一元唯物主义者”才有资格就“进化论”问题发表意见。

" [soʊ] [hiː; hi] [iks'kluːdz] [ɔːl] [truː] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['kristʃənz] ,

"	So	he	excludes	all	true	and	intelligent	Christians	,
"	所以	他	不包括	全部	真的	和	聪明的	基督徒	,

所以他把所有真正有见识的基督徒都排除在外了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] " [moʊ'nɪstɪk] [mə'tɪriəlɪst] .

for	they	are	not	and	can	not	be	"	monistic	materialists	.
为了	他们	是	不是	和	能	不是	是	"	一元论	唯物主义者	.

因为他们不是也不可能是“一元唯物主义者”。

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] , ['ðerfɔːr] ,

"	His	words	are	,	"	It	is	only	a	select	few	,	therefore	,
"	他的	字	是	,	"	它	是	仅有的	一个	选择	很少	,	所以	,

他的原话是：“因此，只有极少数人能做到。”

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [moʊ'nɪstɪk] [mə'tɪriəlɪst] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi]

of	learned	and	philosophical	monistic	materialists	who	are	entitled	to	be
的	学习	和	哲学	一元论	唯物主义者	WHO	是	标题	到	是

[hɜːrd] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['moʊmənt][tuː; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ,

heard	on	questions	of	the	highest	moment	to	every	individual	man	,
听到	在	问题	的	这	最高	片刻	到	每一个	个人	男人	,

那些学识渊博、具有哲学思辨的唯物主义一元论者，他们有权就对每个人而言至关重要的问题发表意见。

[ænd; ənd][tuː; tə]['hjuːmən][sə'saɪəti] .

and	to	human	society	.
和	到	人类	社会	.

以及对人类社会的影响。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [miːnz] [baɪ][ðə; ði] " [haɪɪst; 'haɪəst]['moʊmənt] " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs]

"	But	just	what	the	man	means	by	the	"	highest	moment	"	we	are	anxious
"	但	只是	什么	这	男人	方法	经过	这	"	最高	片刻	"	我们	是	焦虑的

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

但我们很想知道，他所说的"最高时刻"究竟是什么意思。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst][blæŋk] ['negətɪv] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːv] .

as	he	is	the	most	blank	negative	of	religion	that	we	can	conceive	.
作为	他	是	这	最多	空白的	消极的	的	宗教	那	我们	能	构想	.

因为他是我们所能想象到的最彻底的宗教否定者。

[wen] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr] , [æz; əz]

When	he	attempts	to	answer	the	religious	objections	to	evolution	,	or	,	as
什么时候	他	尝试	到	回答	这	宗教	反对意见	到	进化	,	或者	,	作为

[hiː; hi][tɜːrmz][ˌaɪ 'tiː] ,

he	terms	it	,
他	条款	它	,

当他试图回应宗教界对进化论的反对意见时，或者正如他所说，

[ðə; ði] [dɪ'sɛndəns] ['θiːəri] , [hiː; hi] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

the	descendence	theory	,	he	unceremoniously	dismisses	them	as	beneath	his
这	下降	理论	,	他	不体面地	解雇	他们	作为	下面	他的

['noʊtɪs] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli]

notice	,	giving	his	only
注意	,	给予	他的	仅有的

对于血统论，他不屑一顾，认为它们不值一提，只字不提。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	351	]
[	页	-	]

[第351页]

['ɑːrgjumənt] , [vɪz] . :

argument	,	viz	.	:
争论	,	即	.	:

论点，即:

" [ɔːl] [feɪθ] [ɪz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

"	All	faith	is	superstition	.
"	全部	信仰	是	迷信	.

一切信仰皆为迷信。

" [hiː; hi][dis'pəuziz][ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [drɔːn] [frʌm; frəm][fɜːrst] , [ɔːr] [ɪn'tuːɪtɪv] [trʊθs] ,

"	He	disposes	of	the	objections	drawn	from	first	,	or	intuitive	truths	,
"	他	处置	的	这	反对意见	绘制	从	第一的	,	或者	直觉的	真相	,

他驳斥了那些源于第一性原理或直觉真理的反对意见，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz]

by	a	simple	denial	of	their	existence	,	asserting	that	all	our	knowledge	is
经过	一个	简单的	拒绝	的	他们的	存在	,	断言	那	全部	我们的	知识	是

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] .

from	our	senses	.
从	我们的	感官	.

通过简单地否认它们的存在，断言我们所有的知识都来自我们的感官。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['noʊtɪd]['nætʃərələsts][rɪ'dʒekt][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

The	objection	that	so	many	noted	naturalists	reject	evolution	,	as	it	is
这	异议	那	所以	许多	著名的	自然学家	拒绝	进化	,	作为	它	是

['ædvəkeɪt；-ət][baɪ][hɪm'self][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

advocated	by	himself	and	others	,
倡导者	经过	他自己	和	其他的	,

许多著名的博物学家反对进化论，而进化论正是他本人和其他人所倡导的。

[hi:; hi] [kən'sɪdəz] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

he	considers	at	some	length	.
他	考虑	在	一些	长度	.

他仔细考虑了一番。

[hi:; hi] [sez] , [fɜ:rst] ,

He	says	,	first	,
他	说道	,	第一的	,

他说，首先，

" ['meni] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi]

"	Many	have	grown	old	in	another	way	of	thinking	and	can	not	be
"	许多	有	生长	老的	在	其他	方式	的	思维	和	能	不是	是

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .

expected	to	change	.
预期的	到	改变	.

“许多人的思维方式已经发生了改变，不能指望他们改变。”

" ['sekənd] , " ['meni] [ɑ:r; ər] [kə'lektəz] [ʌv; əv][fækts] , [wɪ'ðaʊt] ['stʌdiɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] , [ɔ:r] ,

"	Second	,	"	Many	are	collectors	of	facts	,	without	studying	their	relations	,	or	,
"	第二	,	"	许多	是	收藏家	的	事实	,	没有	学习	他们的	关系	,	或者	,

“第二，许多人只是事实的收集者，却不去研究事实之间的关系，或者，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] , [kæn; kən][nɑ:t]

they	are	destitute	of	the	genius	for	generalization	,	and	so	,	can	not
他们	是	贫困	的	这	天才	为了	概括	,	和	所以	,	能	不是

[rɪr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

rear	the	building	.
后部	这	建筑	.

他们缺乏归纳概括的能力，因此无法建造这座建筑。

['ʌðər] , [ə'gen] , [ɑ:r; ər] ['speʃəlɪst] .

Others	,	again	,	are	specialists	.
其他的	,	再次	,	是	专家	.

还有一些人是专家。

" [hi:; hi] [sez] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [vɜ:rst] [ɪn][wʌn] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

"	He	says	"	It	is	not	enough	that	a	man	should	be	versed	in	one	department	,
"	他	说道	"	它	是	不是	足够的	那	一个	男人	应该	是	精通	在	一	部门	,

他说：“一个人仅仅精通一个领域是不够的，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hoʊm][ɪn][ɔːl] , [ɪn]['bɑːtəni] , [zu'ɑːlədʒi] , [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] ,

he	must	be	at	home	in	all	,	in	Botany	,	Zoology	,	Comparative	Anatomy	,
他	必须	是	在	家	在	全部	,	在	植物学	,	动物学	,	比较	解剖学	,

[baɪ'ɑːlədʒi] , [dʒi'ɑːlədʒi][ænd; ənd][ˌpeɪliɑːn'tɑːlədʒi] .

Biology	,	Geology	and	Paleontology	.
生物学	,	地质学	和	古生物学	.

他必须精通所有学科，包括植物学、动物学、比较解剖学、生物学、地质学和古生物学。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] .

He	must	be	able	to	survey	the	whole	field	.
他	必须	是	有能力的	到	民意调查	这	所有的	场地	.

他必须能够纵览整个领域。

" [hɪz; ɪz][nekst] , [ænd; ənd] ['meɪnli] ,

"	His	next	,	and	mainly	,
"	他的	下一个	,	和	主要	,

“他的下一个，也是主要，

[ɪz][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['nætʃərələsts][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][lə'mentəbli,'læməntəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]

is	the	statement	that	naturalists	are	generally	lamentably	deficient	in
是	这	陈述	那	自然学家	是	一般来说	令人遗憾的是	不足	在

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

philosophical	culture	and	spirit	.
哲学	文化	和	精神	.

这种说法认为，自然主义者普遍缺乏哲学文化和精神。

[hiː; hi] [sez] " [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [moʊ'nɪstɪk] ['saɪəns] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

He	says	"	The	immovable	edifice	of	the	true	monistic	science	,	or	what	is	the
他	说道	"	这	不可移动的	大厦	的	这	真的	一元论	科学	,	或者	什么	是	这

[seɪm] [θɪŋ] ,

same	thing	,
相同的	事物	,

他说：“真正的单一论科学不可撼动的大厦，或者说，同一件事，

['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] , [kæn; kən]['oʊnli][ə'raɪz] [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [ˌɪntər'ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

natural	science	,	can	only	arise	through	the	most	intimate	interaction	and
自然的	科学	,	能	仅有的	出现	通过	这	最多	亲密的	相互作用	和

['mjuːtʃuəl][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

mutual	interpretation	of	philosophy	and	observation	.
相互的	解释	的	哲学	和	观察	.

自然科学只能通过哲学和观察之间最密切的互动和相互诠释才能产生。

" ([siː] [ˌfɪlə'sɒfiː] [ænd; ənd] - , [piː'piː] . - – - .)

"	(	See	Philosophie	and	Empirie	,	pp	.	638	–	641	.	)
"	(	看	哲学	和	-	,	pp	.	-	–	-	.	)

“(参见《哲学与帝国》，第 638-641 页。)

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd][stɜːr][ʌp][ɔːl]['deɪɪst; 'diːɪst][tuː; tə][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

This	statement	alone	should	stir	up	all	Deists	to	a	consideration	of	their
这	陈述	独自的	应该	搅拌	向上	全部	自然神论者	到	一个	考虑	的	他们的

['tiːtʃɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

teaching	touching	the	sufficiency	of	the	"	Book	of	Nature	;
教学	接触	这	充足性	的	这	"	书	的	自然	;

单凭这一声明就足以促使所有自然神论者思考他们关于“自然之书”是否充分的教义；

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

"	for	if	it	be	true	,	then	we	must	expect	some	other	revelation	,
"	为了	如果	它	是	真的	,	然后	我们	必须	预计	一些	其他	启示	,

“如果这是真的，那么我们就必须期待其他的启示。”

[ɔːr][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ðæt][ðə; ði][greɪt]['fɑːðər][hæz; həz][left][hɪz; ɪz]['kriːtʃərz][ɪn]
or be left to the conclusion that the Great Father has left his creatures in
或者 是 左边 到 这 结论 那 这 伟大的 父亲 有 左边 他的 生物 在
[ə; eɪ][greɪt]['meʒər][ɪn][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv]['helpləsnəs],
a great measure in a state of helplessness,
一个 伟大的 措施 在 一个 状态 的 无助 ,

或者只能得出这样的结论：伟大的父亲让他的造物在很大程度上处于无助的状态。

[ənˈles]['mɪstər].['hekəl],[ɔːr][sʌm; səm]['ʌðər][mæn][laɪk][hɪmˈself],
unless Mr . Haeckel , or some other man like himself ,
除非 先生 . 海克尔 , 或者 一些 其他 男人 喜欢 他自己 ,

除非海克尔先生，或者其他像他一样的人，

[kæn; kən][ʃoʊ][juː ˈes][ðæt][ðə; ði]"[greɪt]['spɪrɪt]"[ɪnˈtendɪd][ðæt][hiː; hi],[ænd; ənd]['ʌðər][laɪk]
can show us that the " Great Spirit " intended that he , and others like
能 展示 我们 那 这 " 伟大的 精神 " 故意的 那 他 , 和 其他的 喜欢
[hɪm; ɪm],
him ,
他 ,

可以向我们表明，“伟大的精神”意在让他以及其他像他一样的人，

[ʃʊd; ʃəd][duː]['aʊər; ɑːr]['θɪŋkɪŋ][fɔːr; fər][juː ˈes],['siːɪŋ][ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪnˈkeɪpəbl][θruː]['ment(ə)l]
should do our thinking for us , seeing that we are incapable through mental
应该 做 我们的 思维 为了 我们 , 看到 那 我们 是 无法 通过 精神的
[dɪˈfɪʃ(ə)nsi],
deficiency ,
不足 ,

应该替我们思考，因为我们智力缺陷，无法独立思考。

[ʌv; əv]['reɪzɪŋ][ðə; ði]['edɪfɪs],[ænd; ənd]['siːɪŋ][ðæt],['mɪstər].['hʌksli][ədˈvaiziz][juː ˈes][pʊr](?
of raising the edifice , and seeing that , Mr . Huxley advises us poor (?
的 提高 这 大厦 , 和 看到 那 , 先生 . 赫胥黎 建议 我们 贫穷的 (?

建造这座大楼，看到这一点，赫胥黎先生建议我们穷人（?

)[ˌθiːəˈloʊdʒən][tuː; tə]"[let][ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn].
) theologians to " let it alone .
) 神学家 到 " 让 它 独自的 .

）神学家们说“别管它了”。

"[ænd; ənd]['mɪstər].['hekəl][hɪmˈself][wʊd][nɑːt][əˈlaʊ][ðæt]['eni][mæn][ɪz][ɪnˈtaɪtld][tuː; tə][ə; eɪ]
" And Mr . Haeckel himself would not allow that any man is entitled to a
" 和 先生 . 海克尔 他自己 会 不是 允许 那 任何 男人 是 标题 到 一个
['hɪrɪŋ][ʌnˈtɪl][hiː; hi][ˌkɔmpriˈhendz][baɪˈɑːlədʒi],
hearing until he comprehends Biology ,
听力 直到 他 理解 生物学 ,

“而海克尔先生本人也不会允许任何人在理解生物学之前获得听证机会。”

['bɑːtəni], [kəmˈpærətɪv][əˈnætəmi], [zuˈɑːlədʒi], [dʒiˈɑːlədʒi][ænd; ənd][ˌpeɪliɑːnˈtɑːlədʒi].
Botany , Comparative Anatomy , Zoology , Geology and Paleontology .
植物学 , 比较 解剖学 , 动物学 , 地质学 和 古生物学 .

植物学、比较解剖学、动物学、地质学和古生物学。

[hoʊ]![ˌevəˈluːʃənɪst],['naɪnti]-[naɪn][aʊt][ʌv; əv]['evri]['hʌndrəd][ʌv; əv][juː; jʊ],[get][aʊt]!
Ho ! evolutionists , ninety - nine out of every hundred of you , get out !
何 ! 进化论者 , 九十 - 九 出去 的 每一个 百 的 你 , 得到 出去 !

嚯！进化论者们，你们一百个人里有九十九个滚出去！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; ['ʌðərwaɪz] , ['hekəl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

You	have	no	right	to	speak	on	the	subject	;	otherwise	,	Haeckel	is	one	of
你	有	不	正确的	到	说话	在	这	主题	;	否则	,	海克尔	是	一	的

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [men] ,

the	foolish	men	,
这	愚蠢	男人	,

你没有资格谈论这个问题；否则，海克尔就是个傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	352	]
[	页	-	]

[第352页]

[ænd; ənd] [tɔːks] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm'self] .

and	talks	without	understanding	himself	.
和	会谈	没有	理解	他自己	.

他说话的时候根本不明白自己在说什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hoʊm][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

You	must	be	at	home	in	all	those	sciences	,
你	必须	是	在	家	在	全部	那些	科学	,

你一定对所有这些科学领域都很精通。

[ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪt] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]

and	emancipate	yourselves	from	all	religious	beliefs	before	you	have	a	right
和	解放	你们自己	从	全部	宗教	信仰	前	你	有	一个	正确的

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən][æn'sestrəl]

to	be	heard	upon	the	grave	question	of	evolution	from	an	ancestral
到	是	听到	之上	这	严重	问题	的	进化	从	一个	祖先的

[mə'nirɔn] ;

moneron	;
门龙	;

你们必须先摆脱一切宗教信仰，才有资格就祖先原核生物进化这一严肃问题发表意见；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [moʊ'nɪstɪk] — [məˌtɪriə'lɪstɪk]

for	you	are	incapable	of	comprehending	your	own	monistic	—	materialistic
为了	你	是	无法	的	理解	你的	自己的	一元论	—	物质主义

['ɔːrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

因为你无法理解你自身的唯物主义起源。

[fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hekəl] ,

For	,	according	to	Haeckel	,
为了	,	根据	到	海克尔	,

根据海克尔的说法，

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] ,

before	a	man	is	entitled	to	be	heard	he	must	renounce	all	faith	in	God	,
前	一个	男人	是	标题	到	是	听到	他	必须	放弃	全部	信仰	在	上帝	,

一个人要想获得发言权，必须先放弃对上帝的一切信仰。

[ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][laɪf] .

in	the	Bible	,	in	the	human	spirit	,	and	in	the	future	life	.
在	这	圣经	,	在	这	人类	精神	,	和	在	这	未来	生活	.

在《圣经》中，在人类精神中，以及在来世中。

['mɪstər] . ['hekəl] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ?

Mr	.	Haeckel	knows	a	great	deal	?
先生	.	海克尔	知道	一个	伟大的	交易	?

海克尔先生懂得很多?

[wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['veri] ['weɪti] [men][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?

Well	**,**	**there**	**are**	**some**	**very**	**weighty**	**men**	**in**	**this**	**world**	**?**
出色地	,	那里	是	一些	非常	重	男人	在	这	世界	?

嗯，世界上确实有一些很有分量的人?

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['aʊər; ɑːr]['plænɪt] [dʌz] [nɑːt][tɪp][ʌp][ɪn][ðə; ði][west] ?

But	**,**	**when**	**they**	**are**	**in**	**the**	**east**	**,**	**our**	**planet**	**does**	**not**	**tip**	**up**	**in**	**the**	**west**	**?**
但	,	什么时候	他们	是	在	这	东方	,	我们的	行星	做	不是	提示	向上	在	这	西方	?

但是，当它们位于东方时，我们的星球并不会向西方倾斜吗?

[wiː; wi] ['kristʃənz] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ?

We	**Christians**	**have**	**no**	**right**	**to**	**be**	**heard**	**?**
我们	基督徒	有	不	正确的	到	是	听到	?

我们基督徒就没有发言权吗?

['mɪstər] . ['hʌksli] [əd'vaiziz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [ʃʌt] (?) .

Mr	**.**	**Huxley**	**advises**	**us**	**to**	**keep**	**our**	**mouths**	**shut**	**(**	**?**	**)**	**.**
先生	.	赫胥黎	建议	我们	到	保持	我们的	嘴	关闭	(	?	)	.

赫胥黎先生建议我们闭嘴（？）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

基督教基金会，(The Christian Foundation, Or,)

[wel] ，[ðæt] [ɪz] [grænd] ?
Well , that is grand ?
出色地， 那 是 盛大 ?

那真是太棒了?

[ˌaɪ 'tiː] - [soʊ] ['bjuːtɪfli] [wɪð; wɪθ] " [friː] [θɔːt] " [ænd; ənd] " [friː] [spiːtʃ] .
It correllates so beautifully with " free thought " and " free speech .
它 - 所以 非常漂亮 和 " 自由的 想法 " 和 " 自由的 演讲 .

它与"思想自由"和"言论自由"完美契合。

" [wʌn] [ˌevə'luːʃənɪst] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['spredɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['priːtʃəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
" One evolutionist is all the time spreading himself about the preachers of religion
" 一 进化论者 是 全部 这 时间 传播 他自己 关于 这 传道者 的 宗教
['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['saɪəns] ,
knowing nothing in science ,
会心 没有什么 在 科学 ,

"一位进化论者一直在散布谣言，说宗教传教士对科学一无所知。"

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [let] ['saɪəns] [ə'loʊn] ,
and another is saying to them , let science alone ,
和 其他 是 说 到 他们 , 让 科学 独自的 ,

另一个人则对他们说，别管科学了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sez] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] ; [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf]
and another says you can't rear the building if you try ; you don't know enough
和 其他 说道 你 不能 后部 这 建筑 如果 你 尝试 ; 你 不 知道 足够的
.
:
.

另一个人则说，即使你尝试，你也无法重建这座建筑；你懂得太少了。

[wʌt] [ə; eɪ] [grænd] ['hɑːrməni] [ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [hɪr] ?
What a grand harmony there is just here ?
什么 一个 盛大 和谐 那里 是 只是 这里 ?

这里真是和谐美妙啊!

[wiː; wi] [ˌθiːə'loʊdʒən] [wʊd] [əd'vaɪz] " ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
We theologians would advise " natural selection to be present with such
我们 神学家 会 建议 " 自然的 选择 到 是 展示 和 这样的
[ɪn'strʌktər] [æz; əz] [ðʌs] [əd'vaɪz] [juː 'es] ,
instructors as thus advise us ,
教师 作为 因此 建议 我们 ,

我们神学家会建议"自然选择与那些这样教导我们的人同在"。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] ,
and continue with them long enough , at least ,
和 继续 和 他们 长的 足够的 , 在 至少 ,

并且至少要坚持足够长的时间。

[tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði] [wɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
to reject the worst from the school and give us a blessing in the
到 拒绝 这 最差 从 这 学校 和 给 我们 一个 祝福 在 这
[sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitist] ,
survival of the fittest ,
生存 的 这 最强 ,

淘汰学校里最差的学生，让我们在适者生存的法则中获得祝福。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['duːti] .

for	we	would	like	to	know	our	duty	.
为了	我们	会	喜欢	到	知道	我们的	责任	.

因为我们想知道我们的职责是什么。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['lɪbərəlɪzəm][ænd; ənd] [brɔːd] ['prɪnsəp(ə)lz] .

"	So	much	for	liberalism	and	broad	principles	.
"	所以	很多	为了	自由主义	和	广阔	原则	.

自由主义和宽泛原则就此作罢。

" [moʊ'nɪstɪk][mə'tɪriəlɪzəm] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hekəl] , [faindz][ɪts][praɪ'miːv(ə)l]['perənt][ɪn][ə; eɪ]

"	Monistic	materialism	,	"	according	to	Haeckel	,	finds	its	primeval	parent	in	a
"	一元论	唯物主义	,	"	根据	到	海克尔	,	发现	它是	原始	父母	在	一个

[mə'nirɔn] ,

moneron	,
门龙	,

海克尔认为，“一元唯物主义”的原始母体是原初物质。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['semi] - [æl'bjʊmɪnəs] ['fluːɪd] .

a	creature	of	one	substance	,	and	that	a	semi	-	albuminous	fluid	.
一个	生物	的	一	物质	,	和	那	一个	半	-	蛋白	体液	.

一种由单一物质构成的生物，那就是半蛋白液体。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sʌbstənsiz] ,

Now	,	it	would	be	very	interesting	to	know	just	how	all	the	different	substances	,
现在	,	它	会	是	非常	有趣的	到	知道	只是	如何	全部	这	不同的	物质	,

现在，如果能了解所有这些不同物质是如何相互作用的，那就太好了。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] , [gɑːt][ɪn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [aʊt] ,

in	all	the	creatures	of	this	earth	,	got	in	,	in	order	to	get	out	,
在	全部	这	生物	的	这	地球	,	得到	在	,	在	命令	到	得到	出去	,

地球上所有生物，进入其中，都是为了离开。

[fɔːr; fər] [ˌɪnvə'luːʃən] [laɪz][bɪ'haɪnd][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

for	involution	lies	behind	evolution	.
为了	内卷	谎言	在后面	进化	.

因为内卷作用是进化背后的原因。

[bʌt; bət] [ðen] , [wiː; wi] [ˌθiːə'loʊdʒən] " [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ? "

But	then	,	we	theologians	"	have	no	right	to	be	heard	?	"
但	然后	,	我们	神学家	"	有	不	正确的	到	是	听到	?	"

但是，我们神学家”就没有发言权吗？”

" [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ?

"	are	not	entitled	to	be	heard	?
"	是	不是	标题	到	是	听到	?

“没有发言权吗？”

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['hekəl] [hæz; həz][set][ə'saɪd] [ɪn'tuːɪtɪv] , [ɔːr][fɜːrst] [trʊθs] ,

"	and	,	besides	this	,	Mr	.	Haeckel	has	set	aside	intuitive	,	or	first	truths	,
"	和	,	除了	这	,	先生	.	海克尔	有	放	旁边	直觉的	,	或者	第一的	真相	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“此外，海克尔先生还摒弃了直觉或第一真理，而且，

[æz; əz][ɔːl][ˌæksiə'mætɪk] [trʊθs] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,

as	all	axiomatic	truths	are	of	this	class	,
作为	全部	公理化的	真相	是	的	这	班级	,

所有公理真理都属于这一类，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]['bɑːðər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒɪk] ?

perhaps	it	is	wrong	for	us	to	bother	you	with	our	logic	?
也许	它	是	错误的	为了	我们	到	打扰	你	和	我们的	逻辑	?

或许我们不应该用我们的逻辑去打扰您?

[ˌnevərðə'les] [wiː; wi][kɑːnt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [piːs] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ædvəkeɪts]

Nevertheless	we	can't	refrain	from	speaking	our	piece	;	we	are	advocates
尽管如此	我们	不能	避免	从	请讲	我们的	片	;	我们	是	倡导者

[ʌv; əv] [friː] [θɔːt] [ænd; ənd] [friː] [spiːtʃ] .

of	free	thought	and	free	speech	.
的	自由的	想法	和	自由的	演讲	.

然而，我们不能保持沉默；我们是思想自由和言论自由的拥护者。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːdid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [laɪf][ænd; ənd]

It	must	be	conceded	that	there	was	a	time	when	life	and
它	必须	是	承认	那	那里	曾是	一个	时间	什么时候	生活	和

必须承认，曾经有一段时间，生活和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	353	]
[	页	-	]

[第353页]

['ɔrgən,ɪzəm][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zɪst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] .

organisms	began	to	exist	upon	our	planet	.
生物	开始	到	存在	之上	我们的	行星	.

地球上开始出现各种生物。

[frʌm; frəm] [wens] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] ?

From	whence	did	they	come	,	and	how	?
从	何处	做过	他们	来	,	和	如何	?

他们从哪里来？又是如何来的?

[ðə; ðɪ] " [haɪ] - [priːst] " [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [huː] [kleɪmz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,

The	"	high	-	priest	"	of	Germany	,	who	claims	to	be	entitled	to	a	hearing	,
这	"	高的	-	牧师	"	的	德国	,	WHO	索赔	到	是	标题	到	一个	听力	,

[sez] ,

says	,
说道	,

这位自称有权举行听证会的德国"大祭司"说:

[baɪ] " [spɑːn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] " [ðeɪ] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] " [mə'nɪərə] .

by	"	spontaneous	generation	"	they	first	appeared	in	the	"	monera	.
经过	"	自发的	一代	"	他们	第一的	出现	在	这	"	原核生物	.

它们通过"自发产生"的方式，首先出现在"原核生物"中。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðiːz] ,

"	His	words	are	these	,
"	他的	字	是	这些	,

"他的话是这样的:

" ['oʊnli] [sʌtʃ] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər] [jet] [nɑːt] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

"	Only	such	homogeneous	organizations	as	are	yet	not	differentiated	and	are
"	仅有的	这样的	均质	组织	作为	是	然而	不是	差异化的	和	是

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɪnɔːr'gænɪk] ['krɪstl] [ɪn] ['biːɪŋ] [ˌhoʊmə'dʒiːniəsli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l]

similar	to	the	inorganic	crystals	in	being	homogeneously	composed	of	one	single
相似的	到	这	无机物	晶体	在	存在	均匀地	由	的	一	单身的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

"只有那些尚未分化的同质组织，以及那些类似于无机晶体的、由单一物质均匀组成的组织，

[kʊd; kəd][ə'raɪz][baɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l]['perənts]
could **arise** **by** **spontaneous** **generation** **,** **and** **could** **become** **the** **primeval** **parents**
可以 出现 经过 自发的 一代 , 和 可以 变得 这 原始 父母
[ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['ɔrgən,ɪzəm] .
of **all** **other** **organisms** **.**
的 全部 其他 生物 .

可能通过自然发生而产生，并可能成为所有其他生物的原始父母。

" [sʌtʃ] [ɪz] [hɛkəlz] [dʒɜ:rm][ʌv; əv][laɪf] .
" **Such** **is** **Haeckel's** **germ** **of** **life** **.**
" 这样的 是 海克尔的 细菌 的 生活 .

这就是海克尔的生命萌芽。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][ɪg'zɪst] ?
Did **it** **always** **exist** **?**
做过 它 总是 存在 ?

它一直存在吗?

[ɪz][ə; eɪ][mə'nirɔn][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf][dʒɜ:rm] ?
Is **a** **moneron** **an** **eternal** **life** **germ** **?**
是 一个 门龙 一个 永恒 生活 细菌 ?

原核生物是永生菌吗?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['ni:ðər] ['hekəl] [ɔ:r]['dɑ:rwɪn]['ædvəkeɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [aɪ'di:ə] ; [nɔ:r] [jet] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][laɪf] -
Neither **Haeckel** **or** **Darwin** **advocates** **such** **a** **foolish** **idea** **;** **nor** **yet** **the** **idea** **of** **life** **-**
两者都不 海克尔 或者 达尔文 倡导者 这样的 一个 愚蠢 主意 ; 也不 然而 这 主意 的 生活 -
[dʒə:mz]['ɔ:lweɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] .
germs **always** **existing** **.**
细菌 总是 现存的 .

海克尔和达尔文都不提倡这种愚蠢的想法；也不提倡生命微生物始终存在的观点。

[laɪf] - [dʒə:mz][ɑ:r; ər] [mə'tɪriəl] ['ɔrgən,ɪzəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] ;
Life **-** **germs** **are** **material** **organisms** **,** **and** **they** **may** **be** **alive** **or** **dead** **;**
生活 - 细菌 是 材料 生物 , 和 他们 可能 是 活 或者 死的 ;

生命体——微生物是物质有机体，它们可以是活的，也可以是死的；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:rgənɪzəm]
for **we** **know** **there** **is** **no** **period** **in** **the** **history** **of** **a** **living** **organism**
为了 我们 知道 那里 是 不 时期 在 这 历史 的 一个 活的 生物
[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][daɪ] .
when **it** **is** **not** **liable** **to** **die** **.**
什么时候 它 是 不是 容易 到 死 .

因为我们知道，在任何生物的生命周期中，没有哪个时期是它不会死亡的。

[spɑ:n'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t]['kɔ:rəleɪt; 'kɔ:rələt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] " [laɪf] - [dʒə:mz]
Spontaneous **generation** **does** **not** **correlate** **with** **the** **idea** **that** **"** **life** **-** **germs**
自发的 一代 做 不是 相关 和 这 主意 那 " 生活 - 细菌
['ɔ:lweɪz] [ɪg'zɪstɪd] .
always **existed** **.**
总是 存在 .

自然发生论与"生命微生物一直存在"的观点并不相关。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ɔ:l][laɪf][ɪz][frʌm; frəm][gɑ:d] ,
" **And** **it** **is** **also** **opposed** **to** **the** **Christian** **idea** **that** **all** **life** **is** **from** **God** **,**
" 和 它 是 还 反对 到 这 基督教 主意 那 全部 生活 是 从 上帝 ,

"而且，它也与基督教认为一切生命都来自上帝的观点相悖，

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['evər] - ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt] .

the	eternal	,	ever	-	living	spirit	.
这	永恒	,	曾经	-	活的	精神	.

永恒不灭的灵。

[soʊ][wiː; wi] ['krɪstʃənz] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][laɪf] .

So	we	Christians	say	,	there	is	no	life	without	antecedent	life	.
所以	我们	基督徒	说	,	那里	是	不	生活	没有	前件	生活	.

所以我们基督徒说，没有先前的生命就没有现在的生命。

[ɪf] [men] [prɪ'fɜːr][tuː; tə]['deɪɪfaɪˌdiːɪfaɪ][laɪf] - [dʒəːmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt][ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

If	men	prefer	to	deify	life	-	germs	,	of	course	that	is	their	business	,
如果	男人	更喜欢	到	神化	生活	-	细菌	,	的	课程	那	是	他们的	商业	,

如果人们更喜欢将生命微生物神化，那当然是他们的私事。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

but	we	have	no	disposition	to	accept	a	distinction	without	a	difference	,
但	我们	有	不	处置	到	接受	一个	区别	没有	一个	不同之处	,

但我们无法接受没有区别的区分。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [sens] .

excepting	the	sacrifice	of	our	common	sense	.
除外	这	牺牲	的	我们的	常见的	感觉	.

但牺牲我们的常识除外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][æn; ən]['evər] - ['lɪvɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs]

It	is	more	rational	to	believe	in	an	ever	-	living	intelligence	as	the	source
它	是	更多的	合理的	到	相信	在	一个	曾经	-	活的	智力	作为	这	来源

[ʌv; əv][ɔːl][laɪf] ,

of	all	life	,
的	全部	生活	,

更理性的做法是相信存在一个永生不灭的智慧体是所有生命的源泉。

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['mɔːrəl]['neɪtʃər] .

intelligence	and	moral	nature	.
智力	和	道德	自然	.

智力和道德品质。

[dɪd][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] - [dʒɜːrm] [ɪ'vɑːlv] [ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ɔːr'gænɪk][laɪf] [noʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

Did	an	eternal	life	-	germ	evolve	all	the	forms	of	organic	life	known	upon	our
做过	一个	永恒	生活	-	细菌	发展	全部	这	表格	的	有机的	生活	已知	之上	我们的

[ɜːrθ] ?

earth	?
地球	?

是否存在一种永生的细菌进化出了地球上已知的所有有机生命形式?

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] - [dʒɜːrm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [fə'lɑːsəfi] [ˌreprɪ'zents] [noʊ] [ˌevə'luːʃənɪst]

The	eternal	life	-	germ	idea	of	materialistic	philosophy	represents	no	evolutionists
这	永恒	生活	-	细菌	主意	的	物质主义	哲学	代表	不	进化论者

[ʌv; əv]['eni] [noʊt] [wət'evər] .

of	any	note	whatever	.
的	任何	笔记	任何	.

唯物主义哲学的永生种子论与任何知名的进化论者都毫无关联。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn]['dʒent(ə)lmən]['oʊnli] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] .

I	know	of	one	gentlemen	only	,	at	the	present	writing	,	that	it	represents	.
我	知道	的	一	先生们	仅有的	,	在	这	展示	写作	,	那	它	代表	.

截至目前，我只知道有一位先生代表他。

['hekəl] [sez] , [wiː; wi][kæn; kən] , ['ðerfɔːr] ,

Haeckel	says	,	We	can	,	therefore	,
海克尔	说道	,	我们	能	,	所以	,

海克尔说，因此我们可以

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɔːr'gænɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɝːθs] [krʌst]

from	these	general	outlines	of	the	inorganic	history	of	the	earth's	crust
从	这些	一般的	概述	的	这	无机物	历史	的	这	地球的	地壳

[dɪ'duːs] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fækt] ,

deduce	the	important	fact	,
推断	这	重要的	事实	,

从地球地壳无机历史的这些总体轮廓中，可以推导出一个重要的事实：

[ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] [taɪm] [laɪf] [hæd; həd] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] ,

that	at	a	certain	definite	time	life	had	its	beginning	on	our	earth	,
那	在	一个	肯定	定	时间	生活	有	它是	开始	在	我们的	地球	,

在某个确定的时间，生命在我们的地球上开始了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tə'restriəl] ['ɔrgənˌɪzəm] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] ,

and	that	terrestrial	organisms	did	not	exist	from	eternity	,
和	那	陆地	生物	做过	不是	存在	从	永恒	,

陆生生物并非从亘古就存在。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

but	at	a	certain	period	came	into	existence	for	the	first	time	.
但	在	一个	肯定	时期	来了	进入	存在	为了	这	第一的	时间	.

但在某个时期，它才首次出现。

[ðə; ði] ['gɑːdləs] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ə'laʊ]

The	godless	advocates	of	spontaneous	generation	thus	allow
这	无神论者	倡导者	的	自发的	一代	因此	允许

因此，那些无神论的自然发生论拥护者允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	354	]
[	页	-	]

[第354页]

[ðæt] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [laɪf] ;

that	life	in	its	first	appearance	was	without	antecedent	life	;
那	生活	在	它是	第一的	外貌	曾是	没有	前件	生活	;

生命在其最初出现时，并无先前的生命存在；

[ænd; ənd] [soʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [blaɪnd] ['fɔːrsɪz] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə]

and	so	more	was	produced	by	the	blind	forces	than	was	in	nature	to
和	所以	更多的	曾是	生产	经过	这	瞎的	力量	比	曾是	在	自然	到

[biː; bi] [ɪ'vɑːlvd] .

be	evolved	.
是	进化	.

因此，盲目的力量创造出了比自然界进化所能创造的更多东西。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Tell	me	how	that	was	done	,
告诉	我	如何	那	曾是	完毕	,

告诉我这是怎么做到的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

and	I	will	tell	you	how	to	create	something	out	of	nothing	.
和	我	将要	告诉	你	如何	到	创造	某物	出去	的	没有什么	.

我将告诉你如何无中生有。

['hekəl] [sez] ,

Haeckel	says	,
海克尔	说道	,

海克尔说，

" [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv]['ɔrgən,ɪzəm] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]

"	All	the	different	forms	of	organisms	which	people	are	usually	inclined	to
"	全部	这	不同的	表格	的	生物	哪个	人们	是	通常	倾斜	到

[lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] ,

look	upon	as	the	products	of	creative	power	acting	for	a	definite	purpose	,
看	之上	作为	这	产品	的	有创造力的	力量	表演	为了	一个	定	目的	,

"人们通常倾向于将各种不同形式的生物视为创造力为实现特定目的而产生的产物，

[wiː; wi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [kæn; kən] [kən'siːv] [æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri]

we	,	according	to	the	theory	of	selection	,	can	conceive	as	the	necessary
我们	,	根据	到	这	理论	的	选择	,	能	构想	作为	这	必要的

[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

productions	of	natural	selection	,
作品	的	自然的	选择	,

根据选择理论，我们可以将以下事物视为自然选择的必然产物：

['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] . " — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , ['vɑːl] . [wʌn] , [piː'piː] . - – -

working	without	a	purpose	.	"	—	History	of	Creation	,	Vol	.	1	,	pp	.	176	–	327
在职的	没有	一个	目的	.	"	—	历史	的	创建	,	沃尔	.	1	,	pp	.	-	–	-

.

:

.

"漫无目的地工作。"——《创造史》第 1 卷，第 176-327 页。

[hiː; hi] [sez] ,

He	says	,
他	说道	,

他说：

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

"	We	have	before	this	become	acquainted	with	the	simplest	of	all	species	of
"	我们	有	前	这	变得	熟人	和	这	最简单的	的	全部	物种	的

['ɔrgən,ɪzəm][ɪn][ðə; ði][mə'nɪərə] ,

organisms	in	the	monera	,
生物	在	这	原核生物	,

"在此之前，我们已经熟悉了原核生物中最简单的生物物种，

[huːz] [ɪn'taɪər] ['bɑːdɪz] [wen] [kəm'pliːtli] [dɪ'veləpt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

whose	entire	bodies	when	completely	developed	consist	of	nothing	but	a
谁	全部的	身体	什么时候	完全地	发达	由	的	没有什么	但	一个

['semi] - ['fluːɪd] [æl'bjʊmɪnəs] [lʌmp] ;

semi	-	fluid	albuminous	lump	;
半	-	体液	蛋白	块	;

其整个身体完全发育成熟后，只由半流体状的蛋白团块组成；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔrgən,ɪzəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪm'pɔːrt(ə)ns][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]

they	are	organisms	which	are	of	the	utmost	importance	for	the	theory	of
他们	是	生物	哪个	是	的	这	极致	重要性	为了	这	理论	的

[ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][laɪf] . " — ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

the	first	origin	of	life	.	"	—	History	of	Creation	,
这	第一的	起源	的	生活	.	"	—	历史	的	创建	,

它们是生命起源理论中极其重要的生物体。——《创造史》

['vɑːl] . [wʌn] , [piː] . - .

Vol	.	1	,	p	.	330	.
沃尔	.	1	,	p	.	-	.

第 1 卷，第 330 页。

[hɪr] [wiː; wi][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hekəl] [skuːl] .

Here	we	part	with	our	friends	of	the	Haeckel	school	.
这里	我们	部分	和	我们的	朋友们	的	这	海克尔	学校	.

在这里，我们与海克尔学派的朋友们告别。

[ðeɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][laɪf] ,
They **maintain** **that** **there** **was** **life** **without** **antecedent** **life** **,**
他们 维持 那 那里 曾是 生活 没有 前件 生活 ,

他们认为，在没有先前生命的情况下，也存在生命。

[ænd; ənd][soʊ][get] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [ded] ['ætəmz][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ,
and **so** **get** **more** **out** **of** **dead** **atoms** **than** **was** **in** **them** **,**
和 所以 得到 更多的 出去 的 死的 原子 比 曾是 在 他们 ,

因此，我们可以从死原子中提取比其中所含物质更多的物质。

[wɪtʃ] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
which **is** **equal** **to** **something** **made** **of** **nothing** **.**
哪个 是 平等的 到 某物 制成 的 没有什么 .

这相当于虚无缥缈。

['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] , ['biːɪŋ] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [kleɪmd] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['ɔːrɪdʒɪn][fɔːr; fər]
Mr **.** **Darwin** **,** **being** **apprised** **of** **this** **difficulty** **,** **claimed** **a** **miraculous** **origin** **for**
先生 . 达尔文 , 存在 已获知 的 这 困难 , 声称 一个 神奇 起源 为了
[ðə; ði][fɜːrst][fɔːrm] ,
the **first** **form** **,**
这 第一的 形式 ,

达尔文先生得知这一困难后，声称第一种形态的出现是一个奇迹。

[ɔːr][fɔːrmz] , [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][rɪ'taɪərd][ðə; ði] [kri'eɪtər] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt]
or **forms** **,** **of** **life** **,** **but** **retired** **the** **Creator** **at** **once** **upon** **the** **great** **achievement**
或者 表格 , 的 生活 , 但 退休 这 创作者 在 一次 之上 这 伟大的 成就
,
,
,

或者说，生命的各种形式，但造物主在取得这项伟大成就后立即退隐。

['liːvɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [fɜːrst][fɔːrmz][baɪ][ænd; ənd] [θruː] ['nætʃ(ə)rəl]
leaving **all** **to** **be** **evolved** **from** **these** **first** **forms** **by** **and** **through** **natural**
离开 全部 到 是 进化 从 这些 第一的 表格 经过 和 通过 自然的
['eɪdʒənsiz] ,
agencies **,**
机构 ,

让一切都通过自然力量从这些最初的形式演变而来。

[dɪ'naɪɪŋ] ['iːv(ə)n] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['neɪtʃər] .
denying **even** **design** **in** **nature** **.**
否认 甚至 设计 在 自然 .

甚至否认自然界中的设计。

['mɪstər] . ['bʌknɚ] , [ə; eɪ][boʊld] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [spɑːn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] " [ʌv; əv][laɪf] ,
Mr **.** **Buckner** **,** **a** **bold** **advocate** **of** **the** **"** **spontaneous** **generation** **"** **of** **life** **,**
先生 . 巴克纳 , 一个 大胆的 提倡 的 这 " 自发的 一代 " 的 生活 ,

巴克纳先生是"生命自发产生"论的大胆倡导者，

[huː] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [tuː] ['vɑːljəmz] [ɑːn]['dɑːrwɪnɪzəm] ,
who **has** **published** **two** **volumes** **on** **Darwinism** **,**
WHO 有 已发布 二 卷 在 达尔文主义 ,

他曾出版过两卷关于达尔文主义的著作，

[sez] ['dɑːrwɪnz] [vjuːz] " [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd]
says **Darwin's** **views** **"** **are** **the** **most** **thoroughly** **naturalistic** **that** **can** **be** **imagined**
说道 达尔文的 浏览 " 是 这 最多 彻底 自然主义 那 能 是 想象
,
,
,

达尔文的观点"是人们所能想象到的最彻底的自然主义观点"，

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ˌeɪθi'ɪstɪk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsesər] , [lɑːmɑːrk] , [huː] [əd'mɪtɪd] ,

and	far	more	atheistic	than	those	of	his	predecessor	,	Lamark	,	who	admitted	,
和	远的	更多的	无神论者	比	那些	的	他的	前任	,	拉马克	,	WHO	承认	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

而且比他的前任拉马克更加无神论，拉马克至少承认，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ; [ˌwer'æz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dɑːrwɪn] ,

a	general	law	of	progress	and	development	;	whereas	,	according	to	Darwin	,
一个	一般的	法律	的	进步	和	发展	;	然而	,	根据	到	达尔文	,

进步和发展的普遍规律；而根据达尔文的观点，

[ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['grædʒuəl] [sə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mɪnɪt]

the	whole	development	is	due	to	the	gradual	summation	of	innumerable	minute
这	所有的	发展	是	到期的	到	这	逐渐地	总结	的	无数	分钟

[ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

and	accidental	operations	.
和	偶然	运营	.

整个发展过程是无数细微偶然操作逐渐累积的结果。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ænd; ənd]

"	It	is	admitted	that	the	doctrine	of	evolution	of	species	from	other	and
"	它	是	承认	那	这	教义	的	进化	的	物种	从	其他	和

[ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

entirely	different	species	is	a	mere	hypothesis	,
完全	不同的	物种	是	一个	仅仅	假设	,

"人们普遍认为，物种由其他完全不同的物种进化而来的理论仅仅是一种假说。"

[æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ɔːr] [ges] .

an	opinion	,	or	guess	.
一个	观点	,	或者	猜测	.

一种观点或猜测。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][geɪn][baɪ][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['fæktər][ɪn][ðə; ði]

What	have	we	to	gain	by	the	adoption	of	this	unknown	factor	in	the
什么	有	我们	到	获得	经过	这	采用	的	这	未知	因素	在	这

['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['kiŋdəmz] ?

vegetable	and	animal	kingdoms	?
蔬菜	和	动物	王国	?

我们若采纳动植物界中这一未知因素，能获得什么好处?

['ænsər] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] ; [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['gɑːdləs]['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel] ['terɪŋ] [ə'freʃ] [ðə; ði]

Answer	,	nothing	but	irreligion	;	a	world	of	godless	infidels	tearing	afresh	the
回答	,	没有什么	但	无神论	;	一个	世界	的	无神论者	异教徒	撕裂	重新	这

答案，唯有无神论；一个无神论者的世界正在再次撕裂.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	355	]
[	页	-	]

[第355页]

['wuːndz] [ðæt] [deθ] [hæz; həz] [meɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪts] ['vɪktəri] ['oʊvər]

wounds	that	death	has	made	,	and	restoring	to	the	grave	its	victory	over
伤口	那	死亡	有	制成	,	和	恢复	到	这	严重	它是	胜利	超过

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

the	human	heart	.
这	人类	心	.

死亡造成的创伤，以及坟墓对人类心灵的胜利。

['riːnən] ,
Renan **,**
雷南 ,

雷南，

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['lektʃərz] [tɔːks] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['tɔːrtʃər] ['kɑːnsɪkwent][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
in **his** **recent** **lectures** **talks** **about** **the** **"** **torture** **consequent** **upon** **the** **disappointment**
在 他的 最近的 讲座 会谈 关于 这 " 酷刑 后果 之上 这 失望
[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ;
in **his** **efforts** **to** **attain** **to** **the** **unattainable** **;**
在 他的 努力 到 达到 到 这 高不可攀 ;

在他最近的演讲中，他谈到了"因努力追求不可能的目标却未能如愿而遭受的痛苦"。

" [ænd; ənd] ['straʊs] [sed] [ðə; ði] " [sens] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] [ɪz][æt; ət][fɜːrst] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .
" **and** **Strauss** **said** **the** **"** **sense** **of** **abandonment** **is** **at** **first** **something** **awful** **.**
" 和 施特劳斯 说 这 " 感觉 的 放弃 是 在 第一的 某物 可怕 .

施特劳斯说："被抛弃的感觉起初是件可怕的事。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [ðə; ði] ['tenɪt] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] [liːvz] [tuː; tə][ɔːl]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɪn]
" **This** **is** **the** **inheritance** **that** **the** **tenet** **of** **evolution** **leaves** **to** **all** **infidels** **in**
" 这 是 这 遗产 那 这 信条 的 进化 树叶 到 全部 异教徒 在
[ðer; ðər][læst] [ɪk'streməti] .
their **last** **extremity** **.**
他们的 最后的 末端 .

"这就是进化论的信条在最后关头留给所有异教徒的遗产。"

[wen] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌm] [tʃɜːrtʃ] ['membər] ?
WHEN **SHOULD** **CHILDREN** **BECOME** **CHURCH** **MEMBERS** **?**
什么时候 应该 孩子们 变得 教会 成员 ?

儿童何时应该成为教会成员?

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ə'pɑːn][ðə; ði] ['efərts] ['biːɪŋ] [pʊt] [fɔːrθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
We **have** **looked** **with** **great** **anxiety** **upon** **the** **efforts** **being** **put** **forth** **in** **our**
我们 有 看起来 和 伟大的 焦虑 之上 这 努力 存在 放 前进 在 我们的
['sʌndeɪ] - [skuːlz] ,
Sunday **-** **schools** **,**
星期日 - 学校 ,

我们一直非常关注主日学校所做的努力，并为此感到担忧。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] ['krɪstʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːmz]
believing **that** **they** **would** **result** **in** **bringing** **intelligent** **Christians** **from** **the** **extremes**
相信 那 他们 会 结果 在 带来 聪明的 基督徒 从 这 极端情况
['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['fɔːlən][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'pɑːn][ðə; ði]
into **which** **they** **have** **fallen** **by** **means** **of** **the** **controversy** **going** **on** **upon** **the**
进入 哪个 他们 有 倒下 经过 方法 的 这 争议 去 在 之上 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɪnfənt] [tʃɜːrtʃ] ['membərʃɪp] ;
subject **of** **infant** **church** **membership** **;**
主题 的 婴儿 教会 会员资格 ;

相信这些举措能够使有识之士摆脱因围绕教会成员资格的争论而陷入的极端境地;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ə'genst]
but **it** **seems** **that** **there** **is** **great** **need** **of** **some** **one** **to** **speak** **out** **against**
但 它 似乎 那 那里 是 伟大的 需要 的 一些 一 到 说话 出去 反对
[ðə; ði][oʊld] ,
the **old** **,**
这 老的 ,

但似乎非常需要有人站出来反对旧制度。

['fɑːsəlaɪzd][aɪ'diːəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
fossilized **ideas** **touching** **this** **subject** **.**
化石 想法 接触 这 主题 .

关于这个主题的陈旧观念。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɔːltɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][seɪ]['aʊər; ɑːr] [piːs] .

And	**at**	**the**	**risk**	**of**	**being**	**faulted**	**we**	**shall**	**say**	**our**	**piece**	**.**
和	在	这	风险	的	存在	故障	我们	将	说	我们的	片	.

冒着被指责的风险，我们也要发表一下我们的看法。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [dʒɑːn] [ə'dresiz] [ə; eɪ][klæs][ʌv; əv] ['kristʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][tɜːrmz] " ['lɪt(ə)l]

First	**,**	**The**	**Apostle**	**John**	**addresses**	**a**	**class**	**of**	**Christians**	**which**	**he**	**terms**	**"**	**little**
第一的	,	这	使徒	约翰	地址	一个	班级	的	基督徒	哪个	他	条款	"	小的

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

首先，使徒约翰向一群他称之为"小孩子"的基督徒讲话，

" ['klæsɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['fɑːðəz] .

"	**classifying**	**them**	**in**	**contradistinction**	**from**	**young**	**men**	**and**	**fathers**	**.**
"	分类	他们	在	对比	从	年轻的	男人	和	父亲们	.

将他们与年轻男子和父亲们区分开来。

[hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [raɪt] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

He	**says**	**,**	**"**	**I**	**write**	**unto**	**you**	**,**	**little**	**children**	**,**
他	说道	,	"	我	写	到	你	,	小的	孩子们	,

他说："我写信给你们，孩子们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][sɪnz][ɑːr; ər] [fə'givn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪmz] [seɪk] .

because	**your**	**sins**	**are**	**forgiven**	**you**	**for**	**his**	**name's**	**sake**	**.**
因为	你的	罪孽	是	已原谅	你	为了	他的	名字	清酒	.

因为因他的名，你的罪得赦免。

" [ðɪs] [klæs] [ɪn'kluːdɪd] ['niːðər] [jʌŋ] [men][nɔːr] ['fɑːðəz] ,

"	**This**	**class**	**included**	**neither**	**young**	**men**	**nor**	**fathers**	**,**
"	这	班级	包括	两者都不	年轻的	男人	也不	父亲们	,

"这个班级里既没有年轻人，也没有父亲。"

[fɔːr; fər][dʒɑːn] [ə'dresiz] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['fɑːðəz] [æz; əz] ['seprət] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] ['klæsɪz] .

for	**John**	**addresses**	**young**	**men**	**and**	**fathers**	**as**	**separate**	**and**	**distinct**	**classes**	**.**
为了	约翰	地址	年轻的	男人	和	父亲们	作为	分离	和	清楚的	课程	.

因为约翰将青年男子和父亲视为两个不同的群体。

['dʒiːzəs]['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

Jesus	**also**	**recognized**	**this**	**class**	**of**	**disciples**	**by**	**saying**	**,**
耶稣	还	认可	这	班级	的	门徒	经过	说	,

耶稣也曾这样称呼这群门徒：

" ['betər] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪl] - [stoʊn][biː; bi] [hæŋd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek]

"	**Better**	**were**	**it**	**for**	**a**	**man**	**that**	**a**	**mill**	**-**	**stone**	**be**	**hanged**	**about**	**his**	**neck**
"	更好的	是	它	为了	一个	男人	那	一个	磨	-	石头	是	绞刑	关于	他的	脖子

,

,
,

"对一个人来说，倒不如把一块磨石挂在他的脖子上。"

[ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	**he**	**be**	**drowned**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**sea**	**than**	**for**	**him**	**to**
和	他	是	溺水	在	这	深度	的	这	海	比	为了	他	到

[ə'fend] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [wɪtʃ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] . " — [mæt] . - .

offend	**one**	**of**	**these**	**little**	**ones**	**which**	**believe**	**in**	**me**	**.**	**"**	**—**	**Matt**	**.**	**18**	**.**
得罪	一	的	这些	小的	一个	哪个	相信	在	我	.	"	—	马特	.	-	.

"我宁愿他沉在深海里，也不愿他使这信我的一个小子跌倒。"——马太福音 18:18

['sekənd] , [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [ʌn'daʊtɪdli] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['loʊɪst] [kə'pæsəti][ʌv; əv]

Second	**,**	**The**	**gospel**	**of**	**Christ**	**undoubtedly**	**reaches**	**the**	**lowest**	**capacity**	**of**
第二	,	这	福音	的	基督	无疑	到达	这	最低	容量	的

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

responsible	**creatures**	**,**
负责任的	生物	,

第二，基督的福音无疑能够触及最基本、最有能力的受造物。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wer] [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd] [kə'mens] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

and	**just**	**where**	**the**	**ability**	**to**	**believe**	**in**	**Christ**	**and**	**commence**	**a**	**Christian**
和	只是	在哪里	这	能力	到	相信	在	基督	和	开始	一个	基督教

[laɪf] [kʌmz] [ɪn] ,

life	**comes**	**in**	**,**
生活	来	在	,

那么，究竟是什么让我们能够相信基督并开始基督徒的生活呢?

[ðer; ðər][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [kʌmz] [ɪn] , ['weðər] [ðæt] [biː; bi][æt; ət] [eɪt] , [ten] ,

there	**responsibility**	**comes**	**in**	**,**	**whether**	**that**	**be**	**at**	**eight**	**,**	**ten**	**,**
那里	责任	来	在	,	无论	那	是	在	八	,	十	,

责任感就此产生，无论是在八岁、十岁的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**356**	**]**
[	页	-	]

[第356页]

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	**any**	**other**	**year**	**in**	**the**	**child's**	**history**	**.**
或者	任何	其他	年	在	这	孩子的	历史	.

或孩子历史上的任何其他年份。

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɪn] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['seɪvjər][prə'vaɪdɪd] ,

We	**can**	**not**	**conceive**	**of**	**a**	**sinner**	**in**	**youth**	**without**	**a**	**Savior**	**provided**	**,**
我们	能	不是	构想	的	一个	罪人	在	青年	没有	一个	救主	假如	,

我们无法想象一个年轻时的罪人没有救世主的救赎。

[nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

nor	**of**	**a**	**sinner**	**in**	**childhood**	**without**	**the**	**gospel**	**privilege**	**of**	**becoming**	**a**
也不	的	一个	罪人	在	童年	没有	这	福音	特权	的	成为	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] .

member	**of**	**the**	**body**	**of**	**Christ**	**.**
成员	的	这	身体	的	基督	.

也不是童年时期的罪人，没有福音赋予他成为基督身体成员的特权。

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ?

Fathers	**and**	**mothers**	**,**	**where**	**are**	**your**	**children**	**?**
父亲们	和	母亲们	,	在哪里	是	你的	孩子们	?

父亲们、母亲们，你们的孩子在哪里?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz] [bɪ'twiːn] ['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv]

Are	**they**	**reading**	**novels**	**between**	**Sundays**	**,**	**and**	**all**	**other**	**kinds**	**of**
是	他们	阅读	小说	之间	星期日	,	和	全部	其他	种类	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

literature	**?**
文学	?

他们除了星期天以外还会读小说和其他各种类型的文学作品吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːd] ?

Are	**they**	**believing**	**this**	**,**	**that**	**,**	**and**	**the**	**other**	**story**	**,**	**which**	**they**	**read**	**?**
是	他们	相信	这	,	那	,	和	这	其他	故事	,	哪个	他们	读	?

他们相信这个、那个，还是他们读到的其他故事?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [oʊld] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?

Are	**they**	**old**	**enough**	**and**	**wise**	**enough**	**to**	**know**	**what**	**is**	**wrong**	**?**
是	他们	老的	足够的	和	明智的	足够的	到	知道	什么	是	错误的	?

他们年纪够大、够聪明，能分辨出哪里出了问题吗?

[duː] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ?

Do	**they**	**know**	**what**	**is**	**right**	**?**
做	他们	知道	什么	是	正确的	?

他们知道什么是对的吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːt] [ðem; ðəm] ?

Have	**you**	**taught**	**them**	**?**
有	你	教授	他们	?

你教过他们吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðæt] ['setlz] [wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['kwestʃən] , [vɪz] . : [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tiːtʃəbl] ?

If	**you**	**have**	**,**	**that**	**settles**	**one**	**important**	**question**	**,**	**viz**	**.**	**:**	**are**	**they**	**teachable**	**?**
如果	你	有	,	那	定居点	一	重要的	问题	,	即	.	:	是	他们	可教的	?

如果你已经这样做了，那么就解决了一个重要的问题，即：他们是否可教?

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tɔːt] [ðem; ðəm] .

If	**they**	**are**	**not**	**,**	**of**	**course**	**you**	**have**	**not**	**taught**	**them**	**.**
如果	他们	是	不是	,	的	课程	你	有	不是	教授	他们	.

如果他们没有学会，那当然是你没有教会他们。

[wel] , [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

Well	**,**	**teach**	**them**	**the**	**knowledge**	**of**	**our**	**Lord**	**just**	**as**	**soon**	**as**	**you**
出色地	,	教	他们	这	知识	的	我们的	主	只是	作为	很快	作为	你

[kæn; kən] ,

can	**,**
能	,

那就尽快教导他们认识我们主的知识吧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tiːtʃəbl] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔɪnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv]

as	**soon**	**as**	**they**	**are**	**teachable**	**,**	**and**	**then**	**point**	**them**	**to**	**the**	**Savior**	**of**
作为	很快	作为	他们	是	可教的	,	和	然后	观点	他们	到	这	救主	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

一旦他们愿意接受教导，就引导他们认识人类的救主。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] [oʊld] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['kristʃənz] .

for	**they**	**are**	**then**	**old**	**enough**	**and**	**wise**	**enough**	**to**	**become**	**Christians**	**.**
为了	他们	是	然后	老的	足够的	和	明智的	足够的	到	变得	基督徒	.

因为他们那时已经足够大，也足够明智，可以成为基督徒。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['seɪvjər][ɪz][soʊ] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][dɪˈvaɪn] ['mɜːrsi] [ðæt]

The	**gospel**	**of**	**the**	**blessed**	**Savior**	**is**	**so**	**loaded**	**down**	**with**	**divine**	**mercy**	**that**
这	福音	的	这	蒙福	救主	是	所以	已加载	向下	和	神圣的	怜悯	那

[ˌaɪ 'tiː] ['simplifaiz] [ɪts] [ri'kwaiəmənt] [tuː; tə] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns]

it	**simplifies**	**its**	**requirements**	**to**	**faith**	**in**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**and**	**obedience**
它	简化	它是	要求	到	信仰	在	这	主	耶稣	基督	和	服从

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

to	**his**	**will**	**.**
到	他的	将要	.

蒙福救主的福音充满了神圣的慈悲，因此它对信徒的要求很简单，就是相信主耶稣基督并服从他的旨意。

[bʌt; bət] [ə'bɪlətɪ] ['meʒərz] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [wer] [ə'bɪlətɪ] [bɪ'gɪnz] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [bɪ'gɪnz] ,

But	ability	measures	responsibility	,	and	where	ability	begins	responsibility	begins	,
但	能力	措施	责任	,	和	在哪里	能力	开始	责任	开始	,

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə'bɪlətɪ] [ɪn'kri:sɪz] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'kri:sɪz] .

and	as	ability	increases	responsibility	also	increases	.
和	作为	能力	增加	责任	还	增加	.

但能力衡量责任，能力在哪里，责任就在哪里；能力越强，责任也越大。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

I	am	,	and	have	been	,	for	many	years	,
我	是	,	和	有	到过	,	为了	许多	年	,

我一直都是，而且已经很多年了。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['gri:vəs] [rɔ:ŋ] [ɪg'zɪsts] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən]

satisfied	that	a	great	and	grievous	wrong	exists	on	both	sides	of	the	question
使满意	那	一个	伟大的	和	严重的	错误的	存在	在	两个都	侧面	的	这	问题

[ʌv; əv] ['ɪnfənt] [tʃɜ:rtʃ] ['membərʃɪp] .

of	infant	church	membership	.
的	婴儿	教会	会员资格	.

确信在婴儿教会成员资格问题上，双方都存在着巨大而严重的错误。

[fɜ:rst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [kraɪst] [hu:] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

no	one	can	be	a	member	of	the	body	of	Christ	who	is	incapable	of
不	一	能	是	一个	成员	的	这	身体	的	基督	WHO	是	无法	的

[end'ʒɔɪɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ju:niən] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [θru:] [feɪθ] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

enjoying	spiritual	union	with	Christ	through	faith	and	submission	to	his	will	,
享受	精神	联盟	和	基督	通过	信仰	和	提交	到	他的	将要	,

凡不能通过信靠基督并顺服他的旨意而与基督享受属灵联合的人，都不能成为基督身体的成员。

[fɔ:r; fər] " [hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz] [wʌn] ['spɪrɪt] .

for	"	he	that	is	joined	to	the	Lord	is	one	spirit	.
为了	"	他	那	是	加入	到	这	主	是	一	精神	.

因为"与主联合的，便是与主成为一灵。"

" [soʊ] ['membərʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ʌn'titʃəbl] ['beɪbz] [ɑ:r; ər]

"	So	membership	in	the	body	of	Christ	is	,	so	far	as	unteachable	babes	are
"	所以	会员资格	在	这	身体	的	基督	是	,	所以	远的	作为	不可教的	宝贝们	是

[kən'sɜ:rnd] , [ə; eɪ] [ˌmɪs'noʊmər] .

concerned	,	a	misnomer	.
担心的	,	一个	误称	.

"因此，对于不可教化的婴孩来说，成为基督身体的一员，其实是一种误称。"

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ti:tʃəbl] ,

On	the	other	side	,	the	neglect	to	teach	children	when	they	are	teachable	,
在	这	其他	边	,	这	忽视	到	教	孩子们	什么时候	他们	是	可教的	,

另一方面，忽视了在孩子可教的时候给予他们教导，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [kraɪst] [ɪn] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] [ðeɪ]

and	to	instruct	them	to	come	to	Christ	in	their	childhood	,	when	they
和	到	指示	他们	到	来	到	基督	在	他们的	童年	,	什么时候	他们

[kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [feɪθ] ,

can	come	in	faith	,
能	来	在	信仰	,

并教导他们在孩童时期，在他们能够凭信心归向基督的时候，就归向基督。

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['griːvəs] [rɔːŋ] .
is **a** **great** **and** **grievous** **wrong** **.**
是 一个 伟大的 和 严重的 错误的 .

这是一个极其严重的错误。

[wɪl] [nɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [spiːk] [aʊt][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ?
Will **not** **all** **our** **brethren** **speak** **out** **upon** **this** **subject** **?**
将要 不是 全部 我们的 弟兄们 说话 出去 之上 这 主题 ?

难道我们所有的弟兄姐妹都不会就此事发表意见吗?

['breðrən] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] ['leɪzɪnəs] [hɪr] !
Brethren **,** **let** **us** **have** **no** **laziness** **here** **!**
弟兄们 , 让 我们 有 不 懒惰 这里 !

弟兄们，我们绝不能懈怠!

[wer] [ə; eɪ][soʊl][faɪndz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ðer; ðər][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][faɪndz][ˌaɪ 'tiː] .
Where **a** **soul** **finds** **condemnation** **there** **the** **gospel** **finds** **it** **.**
在哪里 一个 灵魂 发现 谴责 那里 这 福音 发现 它 .

灵魂感到谴责的地方，福音也能找到它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **357** **]**
[页 -]

[第357页]

['aʊər; ɑːr] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒuːz] .
OUR **INDEBTEDNESS** **TO** **THE** **JEWS** **.**
我们的 负债 到 这 犹太人 .

我们对犹太人的恩情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]['fɑːloʊ][fækts][ænd; ənd][mɑːrk][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] .
It **is** **the** **business** **of** **mind** **to** **follow** **facts** **and** **mark** **their** **results** **.**
它 是 这 商业 的 头脑 到 跟随 事实 和 标记 他们的 结果 .

遵循事实并记录结果，是思维的运作方式。

[ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɔː'gʌstən] [ɔːr] [ə'θiːnjən] [eɪdʒ] ,
The **Jewish** **nation** **had** **an** **existence** **prior** **to** **the** **Augustan** **or** **Athenian** **age** **,**
这 犹太人 国家 有 一个 存在 事先的 到 这 奥古斯丁 或者 雅典 年龄 ,

犹太民族在奥古斯都时代或雅典时代之前就已经存在了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][mə'rælətɪ] .
and **was** **far** **ahead** **of** **either** **in** **civilization** **and** **morality** **.**
和 曾是 远的 前方 的 任何一个 在 文明 和 道德 .

在文明和道德方面远远领先于两者。

[ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['reprəbeɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt]
The **Jewish** **people** **have** **often** **been** **reprobated** **,** **as** **a** **people** **almost** **without**
这 犹太人 人们 有 经常 到过 被谴责的 , 作为 一个 人们 几乎 没有
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːrt][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
literature **,** **art** **and** **civilization** **,**
文学 , 艺术 和 文明 ,

犹太民族经常被贬低，被认为是一个几乎没有文学、艺术和文明的民族。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni]
but **we** **are** **persuaded** **that** **it** **is** **base** **ingratitude** **upon** **the** **part** **of** **any**
但 我们 是 被说服 那 它 是 根据 忘恩负义 之上 这 部分 的 任何
['skɑːlər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][lænd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [ðʌs] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]
scholar **living** **in** **a** **civilized** **land** **to** **speak** **of** **that** **ancient** **family** **thus** **in** **terms** **of**
学者 活的 在 一个 文明 土地 到 说话 的 那 古老的 家庭 因此 在 条款 的
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach **.**
责备 .

但我们认为，生活在文明国家的任何学者，如果用如此责备的语气谈论那个古老的家族，都是极其忘恩负义的行为。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['testəmənts] [bʌt; bət] ['hiːbruː]
What **are** **the** **scriptures** **of** **the** **Old** **and** **New** **Testaments** **but** **Hebrew**
什么 是 这 经文 的 这 老的 和 新的 遗嘱 但 希伯来语
[prə'dʌkʃənz] ?
productions **?**
作品 ?

旧约和新约圣经不就是希伯来人的作品吗?

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ˌɪnfɪ'deləti][tuː; tə] [spiːk] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
It **certainly** **corresponds** **with** **infidelity** **to** **speak** **contemptuously** **of** **the** **people**
它 当然 对应 和 不忠 到 说话 轻蔑地 的 这 人们
[huː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] ,
who **,** **more** **than** **all** **others** **,**
WHO , 更多的 比 全部 其他的 ,

轻蔑地谈论那些比任何人都更.....的人，这无疑与不忠相符。

[wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skrɪptʃər] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
were **under** **the** **influence** **of** **those** **scriptures** **for** **ages** **in** **the** **past** **,**
是 在下面 这 影响 的 那些 经文 为了 年龄 在 这 过去的 ,

过去几个世纪以来，他们都深受这些经文的影响。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] [θruː] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]
and **who** **were** **the** **chosen** **people** **through** **whom** **they** **were** **to** **be** **given**
和 WHO 是 这 选定 人们 通过 谁 他们 是 到 是 给定
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
to **the** **world** **of** **mankind** **.**
到 这 世界 的 人类 .

他们是上帝的选民，上帝要通过他们将这些福音带给全世界的人类。

[ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪks] [ʌv; əv] [griːs] ,
The **Hieroglyphics** **of** **Egypt** **,** **and** **the** **Classics** **of** **Greece** **,**
这 象形文字 的 埃及 , 和 这 经典 的 希腊 ,

埃及象形文字和希腊古典文学

[ɑːr; ər] ['perɪʃəb(ə)l] ['mɔnjumənts] [kən'strʌktɪd] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
are **perishable** **monuments** **constructed** **in** **memory** **of** **intelligence** **and** **civilization** **,**
是 易腐烂的 纪念碑 建造 在 记忆 的 智力 和 文明 ,

是为纪念智慧和文明而建造的易腐朽的纪念碑，

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]
when **compared** **with** **the** **undying** **influence** **of** **the** **Bible** **upon** **the** **hearts** **of**
什么时候 比较的 和 这 不朽 影响 的 这 圣经 之上 这 心 的
[ðə; ði] ['mɪljənz] [huː] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [laɪf] .
the **millions** **who** **resort** **to** **it** **to** **find** **their** **way** **through** **life** **.**
这 百万 WHO 采取 到 它 到 寻找 他们的 方式 通过 生活 .

与《圣经》对数百万信奉它、寻求人生方向的人们心中永不磨灭的影响相比，这简直微不足道。

[fɔːr; fər][wʌn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['baɪbəlz] .
For **one** **edition** **of** **the** **classics** **we** **have** **had** **ten** **thousand** **Bibles** **.**
为了 一 版 的 这 经典 我们 有 有 十 千 圣经 .

单单一个经典版本，我们就拥有了上万本圣经。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why **is** **this** **?**
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['wɪzdəm] [hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l]

Men	of	the	profoundest	wisdom	have	investigated	the	claims	of	the	Bible
男人	的	这	最深邃	智慧	有	调查	这	索赔	的	这	圣经

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərerɪ] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

upon	the	attention	of	the	literary	and	scientific	,
之上	这	注意力	的	这	文学	和	科学	,

博学多识的人们已经对《圣经》的种种说法进行了研究，引起了文学界和科学界的关注。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] [ɪn] ['evrɪ] ['neɪʃ(ə)n] .

upon	the	attention	of	the	moral	and	civil	in	every	nation	.
之上	这	注意力	的	这	道德	和	民用	在	每一个	国家	.

引起各国道德和公民的关注。

[ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪts] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [θi'ɑ:lədʒi] [ɑ:r; ər] [fɑ:r] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz]

They	tell	us	that	its	morality	and	theology	are	far	superior	to	the	teachings
他们	告诉	我们	那	它是	道德	和	神学	是	远的	优越的	到	这	教义

[ʌv; əv] ['eni] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [noʊn] [fɪ'lɒsəfəz] ,

of	any	and	all	of	the	ancient	teachings	of	the	greatest	known	philosophers	,
的	任何	和	全部	的	这	古老的	教义	的	这	最	已知	哲学家	,

他们告诉我们，它的道德和神学远远优于所有已知最伟大哲学家的所有古代教义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪ'lɒsəfəz] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	that	the	writings	of	those	philosophers	are	much	inferior	to	those	of
和	那	这	著作	的	那些	哲学家	是	很多	下	到	那些	的

['moʊzəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɔfits] .

Moses	and	the	prophets	.
摩西	和	这	先知	.

而且这些哲学家的著作远不如摩西和先知的著作。

[ðə; ði] ['poʊətrɪ] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hi:bru:z] , [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

The	poetry	and	philosophy	of	the	Hebrews	,	as	presented	in	the	Bible	,
这	诗	和	哲学	的	这	希伯来书	,	作为	呈现	在	这	圣经	,

[sə'pɑ:sɪz] ['hoʊmər] [ænd; ənd] ['ærɪˌstɑ:tl] .

surpasses	Homer	and	Aristotle	.
超越	荷马	和	亚里士多德	.

圣经中所记载的希伯来人的诗歌和哲学，超越了荷马和亚里士多德。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hiðənˌɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	their	independent	religion	,	existing	amidst	the	heathenism	of	the
和	他们的	独立的	宗教	,	现存的	在……之中	这	异教	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['peɪgən] [neiʃəns] ,

surrounding	pagan	nations	,
周围	异教徒	国家	,

他们的独立宗教，存在于周围异教国家的异教信仰之中。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnlɪ] [rɪ'lɪdʒən] ['kælkjuleɪtɪd] , [baɪ] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ɪts] " [wʌn] [gɑ:d] " [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] ,

was	the	only	religion	calculated	,	by	virtue	of	its	"	one	God	"	to	worship	,
曾是	这	仅有的	宗教	计算	,	经过	美德	的	它是	"	一	上帝	"	到	崇拜	,

是唯一一种因其"唯一真神"而注定要被崇拜的宗教。

[tu:; tə] [ju'naɪt] [ðə; ði] ['hju:mən] ['fæməlɪ] [ɪn] [wʌn] [greɪt] ['brʌðərhʊd] .

to	unite	the	human	family	in	one	great	brotherhood	.
到	团结	这	人类	家庭	在	一	伟大的	兄弟情	.

将人类大家庭团结成一个伟大的兄弟会。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'si:did] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði]

It	is	conceded	upon	all	sides	that	the	Bible	is	the	most	remarkable	book	that	the
它	是	承认	之上	全部	侧面	那	这	圣经	是	这	最多	卓越	书	那	这

各方都承认，《圣经》是最非凡的一本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]

[第358页]

[wɜːrld] ['evər] [riːd] .
world ever read .
世界 曾经 读 .

世界有史以来读过的书。

[haʊ] [beɪs] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [ʌv; əv] [ðə; ði]
How base and unjust is it , therefore , to be speaking reproachfully of the
如何 根据 和 不公正 是 它 , 所以 , 到 是 请讲 责备地 的 这
['hiːbruːz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] .
Hebrews as a nation .
希伯来书 作为 一个 国家 .

因此，以贬损的口吻谈论希伯来人这个民族是多么卑鄙和不公正啊。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['treʒərz]
We should remember them with great kindness for the inestimable treasures
我们 应该 记住 他们 和 伟大的 仁慈 为了 这 不可估量 宝藏
[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [θruː]
of wisdom and knowledge handed to the people of the ages through
的 智慧 和 知识 递交 到 这 人们 的 这 年龄 通过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我们应该怀着极大的善意铭记他们，因为他们为后世人民留下了无比珍贵的智慧和知识宝藏。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] [wɜːrld] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd]
To them the whole Christian world is indebted for its morality and
到 他们 这 所有的 基督教 世界 是 负债累累 为了 它是 道德 和
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
civilization .
文明 .

整个基督教世界都应该感谢他们，是他们带来了道德和文明。

['iːv(ə)n] ['tɔməs] ['peɪn] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pentətjuːk] .
Even Thomas Paine got his notions of civil government from the Pentateuch .
甚至 托马斯 潘恩 得到 他的 概念 的 民用 政府 从 这 摩西五经 .

就连托马斯·潘恩的公民政府理念也源于《摩西五经》。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðɪs] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn'taɪtld] " ['kɑːmən] [sens] ,
If you doubt this read his work entitled " Common Sense ,
如果 你 怀疑 这 读 他的 工作 标题 " 常见的 感觉 ,

如果你对此表示怀疑，请阅读他的著作《常识》。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] .
" and you will doubt it no more .
" 和 你 将要 怀疑 它 不 更多的 .

你再也不会对此表示怀疑了。

['dʒuːɪʃ] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntɪmətli] ['blendɪd] ,
Jewish writings and American life and character are very intimately blended ,
犹太人 著作 和 美国人 生活 和 特点 是 非常 亲密 混合 ,

犹太文学与美国生活和性格紧密交织在一起。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [nɑːt] ['seprət] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] .
and we can not separate them without being guilty of great injustice .
和 我们 能 不是 分离 他们 没有 存在 有罪的 的 伟大的 不公正 .

如果我们不将它们分开，就犯下了极大的不公正罪行。

" [ɪf] ['brɪtɪʃ] , ['skɑːtɪʃ] , ['roʊmən] , ['sæksn] , ['deɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] [blʌd] [rʌnz] [θruː]

"	If	British	,	Scottish	,	Roman	,	Saxon	,	Danish	and	Norman	blood	runs	through
"	如果	英国	,	苏格兰	,	罗马	,	撒克逊	,	丹麦语	和	诺曼	血	跑步	通过

['aʊər; ɑːr] [veɪnz] ,

our	veins	,
我们的	静脉	,

“如果我们的血管里流淌着英国人、苏格兰人、罗马人、撒克逊人、丹麦人和诺曼人的血液，

['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [hæv; həv] [bɪn] [kæst] [ɪn] [ə; eɪ] ['hiːbruː] [moʊld] .

our	minds	have	been	cast	in	a	Hebrew	mould	.
我们的	思想	有	到过	投掷	在	一个	希伯来语	模具	.

我们的思想已经被希伯来人的模式所塑造。

" [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['greɪtnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] .

"	To	this	cause	we	owe	the	most	of	our	greatness	as	a	nation	.
"	到	这	原因	我们	欠	这	最多	的	我们的	伟大	作为	一个	国家	.

“我们作为一个国家的伟大，很大程度上要归功于此。”

[ðə; ði] ['sekənd] [faɪv] [pɔɪnts] [ɪn] ['kælvɪnɪzəm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [faɪvz] .

THE	SECOND	FIVE	POINTS	IN	CALVINISM	,	WITH	TWO	OTHER	FIVES	.
这	第二	五	积分	在	加尔文主义	,	和	二	其他	五	.

加尔文主义的第二个五点，以及另外两个五点。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [faɪv] [pɔɪnts] [ɪn] ['kælvɪnɪzəm] .

Some	one	has	submitted	the	second	five	points	in	Calvinism	.
一些	一	有	提交	这	第二	五	积分	在	加尔文主义	.

有人提交了加尔文主义的第二个五要点。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :

Here	they	are	:
这里	他们	是	:

以下是它们：

[fɜːrst] — [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [rɪ'lɪdʒən] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

First	—	If	you	seek	religion	you	can't	find	it	.
第一的	—	如果	你	寻找	宗教	你	不能	寻找	它	.

首先——如果你寻求宗教，你找不到它。

['sekənd] — [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Second	—	If	you	find	it	you	don't	know	it	.
第二	—	如果	你	寻找	它	你	不	知道	它	.

第二——即使你找到了它，你也不知道它是什么。

[θɜːrd] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Third	—	If	you	know	it	you	haven't	got	it	.
第三	—	如果	你	知道	它	你	还没有	得到	它	.

第三——如果你知道它，你就还没有拥有它。

[fɔːrθ] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [kɑːnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Fourth	—	If	you	have	got	it	you	can't	lose	it	.
第四	—	如果	你	有	得到	它	你	不能	失去	它	.

第四——如果你拥有了它，你就不会失去它。

[fɪfθ] — [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .

Fifth	—	If	you	lose	it	you	never	had	it	.
第五	—	如果	你	失去	它	你	绝不	有	它	.

第五——如果你失去了它，你就从未拥有过它。

— [vər'dʒɪniə] ['mɪʃəneri] .

—	Virginia	Missionary	.
—	弗吉尼亚州	传教士	.

——弗吉尼亚传教士。

[ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['meθədɪzəm] .

THE	**FIVE**	**POINTS**	**OF**	**METHODISM**	**.**
这	五	积分	的	卫理公会	.

方法论的五要点。

[fɜ:rst] — [gɑ:d][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

First	**—**	**God**	**is**	**able**	**to**	**give**	**religion**	**to**	**all**	**the**	**world**	**.**
第一的	—	上帝	是	有能力的	到	给	宗教	到	全部	这	世界	.

首先——上帝能够将宗教赐予全世界。

['sekənd] — [ɪf] [ju:; jʊ] [si:k] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

Second	**—**	**If**	**you**	**seek**	**it**	**you**	**can**	**find**	**it**	**.**
第二	—	如果	你	寻找	它	你	能	寻找	它	.

第二——只要你用心寻找，就能找到。

[θɜ:rd] — [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Third	**—**	**If**	**you**	**find**	**it**	**you**	**are**	**sure**	**to**	**know**	**it**	**.**
第三	—	如果	你	寻找	它	你	是	当然	到	知道	它	.

第三——如果你找到了它，你肯定会知道它。

[fɔ:rθ] — [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

Fourth	**—**	**If**	**you**	**don't**	**know**	**it**	**,**	**you**	**haven't**	**got**	**it**	**.**
第四	—	如果	你	不	知道	它	,	你	还没有	得到	它	.

第四——如果你不知道，你就没有。

[fɪfθ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

Fifth	**—**	**If**	**you**	**lose**	**it**	**you**	**can**	**easily**	**find**	**it**	**.**
第五	—	如果	你	失去	它	你	能	容易地	寻找	它	.

第五——如果丢了，很容易就能找到。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**359**	**]**
[	页	-	]

[第359页]

[faɪv] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst]

FIVE	**POINTS**	**IN**	**THE**	**RELIGION**	**OF**	**JESUS**	**CHRIST**
五	积分	在	这	宗教	的	耶稣	基督

耶稣基督宗教的五点

[fɜ:rst] — [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

First	**—**	**The**	**gospel**	**is**	**the**	**embodiment**	**of**	**the**	**religion**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**.**
第一的	—	这	福音	是	这	实施例	的	这	宗教	的	耶稣	基督	.

首先——福音是耶稣基督宗教的体现。

['sekənd] — [gɑ:d] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [gʊd] [nu:z] , [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən] ['fæməli] .

Second	**—**	**God**	**gave**	**it**	**as**	**a**	**system**	**of**	**good**	**news**	**,**	**to**	**the**	**whole**	**human**	**family**	**.**
第二	—	上帝	给予	它	作为	一个	系统	的	好的	消息	,	到	这	所有的	人类	家庭	.

第二——上帝把它作为一套好消息体系赐予全人类。

[θɜ:rd] — [ɪf] [ju:; jʊ] [leɪ] [hoʊld][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [feɪθ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

Third	**—**	**If**	**you**	**lay**	**hold**	**upon**	**it**	**by**	**faith**	**you**	**have**	**it**	**.**
第三	—	如果	你	躺	抓住	之上	它	经过	信仰	你	有	它	.

第三——如果你凭着信心抓住它，你就拥有了它。

[fɔːrθ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['evri] [deɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [wɪl]

Fourth	**—**	**If**	**you**	**have**	**it**	**,**	**and**	**will**	**obey**	**it**	**in**	**your**	**every**	**day**	**life**	**,**	**you**	**will**
第四	—	如果	你	有	它	,	和	将要	服从	它	在	你的	每一个	天	生活	,	你	将要

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

enjoy	**it**	**.**
享受	它	.

第四——如果你拥有它，并在日常生活中遵守它，你就会享受它。

[fɪfθ] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Fifth	**—**	**If**	**you**	**don't**	**enjoy**	**it**	**,**	**it**	**is**	**because**	**you**	**don't**	**obey**	**it**	**.**
第五	—	如果	你	不	享受	它	,	它	是	因为	你	不	服从	它	.

第五——如果你不喜欢它，那是因为你没有遵守它。

['bendʒəmɪn] ['fræŋklənz] ['epɪtæf]

BENJAMIN	**FRANKLIN'S**	**EPITAPH**
本杰明	富兰克林的	墓志铭

本杰明·富兰克林的墓志铭

[æz; əz][ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

AS	**THE**	**EXPONENT**	**OF**	**HIS**	**FAITH**	**.**
作为	这	指数	的	他的	信仰	.

作为他信仰的阐释者。

[['kɑːpi] , [frʌm; frəm][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] 12th , - .]

[	**Copy**	**,**	**from**	**the**	**Virginia**	**Missionary**	**of**	**August**	**12th**	**,**	**1880**	**.**	**]**
[	复制	,	从	这	弗吉尼亚州	传教士	的	八月	12th	,	-	.	]

[摘自1880年8月12日《弗吉尼亚传教士报》。]

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [sent] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːment]

A	**correspondent**	**of**	**the**	**Inter**	**-**	**Ocean**	**not**	**long**	**since**	**sent**	**the**	**following**	**comment**
一个	通讯员	的	这	国际	-	海洋	不是	长的	自从	发送	这	下列的	评论

[ə'pɑːn] [ɪŋgɝsɔlz] [kleɪm] [ðæt] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] :

upon	**Ingersoll's**	**claim**	**that**	**Benjamin**	**Franklin**	**was**	**an**	**infidel**	**:**
之上	英格索尔	宣称	那	本杰明	富兰克林	曾是	一个	异教徒	:

《跨洋报》的一位通讯员不久前就英格索尔声称本杰明·富兰克林是异教徒的说法发表了以下评论：

" [æz; əz][kɑːl] . ['iŋ^əsɔl] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] ['aʊər; ɑːr][oʊld][ænd; ənd]

"	**As**	**Col**	**.**	**Ingersoll**	**appears**	**to**	**be**	**trying**	**to**	**appropriate**	**our**	**old**	**and**
"	作为	上校	.	英格索尔	出现	到	是	尝试	到	合适的	我们的	老的	和

[ɪ'stiːmd] [frend] ,

esteemed	**friend**	**,**
尊敬的	朋友	,

"英格索尔上校似乎试图将我们这位德高望重的老朋友据为己有，

['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['dɑːktrɪn] , [let][ˌem 'iː][kɔːl][hɪz; ɪz]

Benjamin	**Franklin**	**,**	**as**	**a**	**recruit**	**for**	**his**	**infidel**	**doctrine**	**,**	**let**	**me**	**call**	**his**
本杰明	富兰克林	,	作为	一个	招募	为了	他的	异教徒	教义	,	让	我	称呼	他的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	**,**
注意力	,

作为他那套异教教义的追随者，本杰明·富兰克林，请允许我提请他注意。

[θruː] [jʊr; jər] ['waɪdli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd]['dʒɜːrn(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['epɪtæf] , ['rɪt(ə)n]

through	**your**	**widely**	**circulated**	**journal**	**,**	**to**	**the**	**following**	**epitaph**	**,**	**written**
通过	你的	广泛	流通	杂志	,	到	这	下列的	墓志铭	,	书面

[baɪ][hɪm'self][fɔːr; fər][hɪm'self] :

by	**himself**	**for**	**himself**	**:**
经过	他自己	为了	他自己	:

通过他广为流传的日记，他为自己写下了以下墓志铭：

" - [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]
" ' The body of
" - 这 身体 的

“尸体

['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] ,
Benjamin Franklin ,
本杰明 富兰克林 ,

本杰明·富兰克林

['prɪntər] ,
Printer ,
打印机 ,

打印机，

[laɪz] [hɪr] [fu:d] [fɔ:r; fər][wə:mz, vɔ:rms] ,
Lies here food for worms ,
谎言 这里 食物 为了 蠕虫 ,

这里躺着蚯蚓的食物，

[laɪk] [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bʊk] ,
Like the cover of an old book ,
喜欢 这 覆盖 的 一个 老的 书 ,

就像一本旧书的封面，

[ɪts]['kɑ:ntents][tɔ:rn][aʊt][ænd; ənd] [strɪpt]
Its contents torn out and stripped
它是 内容 撕裂 出去 和 脱衣舞

它的内容物被撕碎并剥离

[ʌv; əv][ɪts] ['letərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ;
Of its lettering and gilding ;
的 它是 字母 和 镀金 ;

其上的字迹和镀金；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl]
But it will
但 它 将要

但它会

([æz; əz][hi:; hi] [bi'li:vd])
(As he believed)
(作为 他 相信)

（正如他所相信的）

[ə'pɪr] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]
Appear again , in a
出现 再次 , 在 一个

再次出现，在一个

[nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l]
New and more beautiful
新的 和 更多的 美丽的

全新更美

[ɪ'dɪʃn] , [kə'rektɪd] [ænd; ənd]
Edition , corrected and
版 , 已更正 和

版本，已校正和

[ə'mendid][baɪ]
Amended by
修订版 经过

经修订

[ðə; ði] ['ɔːθər] . -
The **Author** **.** **'**
这 作者 . -

作者。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **360** **]**
" [页 -]

[第360页]

['ɑːnəsti] , [ɔːr] [ðə; ði] ['ɪnər] - [self] .
HONESTY **,** **OR** **THE** **INNER** **-** **SELF** **.**
诚实 , 或者 这 内 - 自己 .

诚实，或者说内在自我。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] - [self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bəuθ] [ɪn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ækʃnz]
I **have** **thought** **that** **the** **inner** **-** **self** **upon** **the** **surface** **both** **in** **words** **and** **actions**
我 有 想法 那 这 内 - 自己 之上 这 表面 两个都 在 字 和 行动
[ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
is **necessary** **to** **the** **existence** **of** **an** **honest** **man** **.**
是 必要的 到 这 存在 的 一个 诚实的 男人 .

我一直认为，诚实的人必须将内心真实地表达在言语和行为上。

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] ['fɔːrsɪz] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [fɔːr'ber]
The **conclusion** **forces** **itself** **upon** **me** **in** **such** **a** **manner** **that** **I** **can** **not** **forbear**
这 结论 力量 本身 之上 我 在 这样的 一个 方式 那 我 能 不是 忍耐
[ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
expressing **it** **,**
表达 它 ,

这个结论如此强烈地冲击着我，以至于我无法抑制地想要表达出来。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] ['strɪktli] ['ɑːnɪst] .
and **yet** **,** **if** **this** **be** **true** **,** **how** **few** **are** **strictly** **honest** **.**
和 然而 , 如果 这 是 真的 , 如何 很少 是 严格 诚实的 .

然而，如果这是真的，那么真正诚实的人又有多少呢?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'plaɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['prɑːpər]
But **it** **is** **not** **intended** **that** **this** **conclusion** **shall** **be** **applied** **beyond** **its** **proper**
['limits] ;
limits **;**
限制 ;

但这一结论不应被过度应用;

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn]
that **is** **to** **say** **,** **to** **those** **elements** **of** **thought** **which** **should** **,** **in**
那 是 到 说 , 到 那些 元素 的 想法 哪个 应该 , 在
['raɪtʃəsnəs] ,
righteousness **,**
义 ,

也就是说，对于那些理应秉持正义的思想要素而言，

[biː; bi] [kept] [fər'evər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] .
be **kept** **forever** **in** **the** **heart** **.**
是 保留 永远 在 这 心 .

永远铭记于心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ænd; ənd]

But	it	is	intended	that	the	remark	shall	be	applied	to	all	that	is	said	and
但	它	是	故意的	那	这	评论	将	是	应用	到	全部	那	是	说	和

[dʌn] .

done	.
完毕	.

但这句话意在适用于所有言行。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][hɪz; ɪz]['proʊtətaɪp] , [ɔːr] ['kaʊntərpɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] - [self]

The	surface	man	should	always	find	his	prototype	,	or	counterpart	,	in	the	inner	-	self
这	表面	男人	应该	总是	寻找	他的	原型	,	或者	对应物	,	在	这	内	-	自己

,

,
,

表面人总应该在内心深处找到自己的原型或对应物。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] - [self]

otherwise	there	is	a	want	of	harmony	between	the	outer	and	the	inner	-	self
否则	那里	是	一个	想	的	和谐	之间	这	外	和	这	内	-	自己

.

:
.

否则，外在自我与内在自我之间就会缺乏和谐。

[ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv] ['hɑːrməni][ɪz] [dɪs'ɑːnɪsti] ; [soʊ] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɪz]['ɔːlweɪz] [hɪ'pɑːkrəsi] .

This	want	of	harmony	is	dishonesty	;	so	dishonesty	is	always	hypocrisy	.
这	想	的	和谐	是	不诚实	;	所以	不诚实	是	总是	虚伪	.

这种不和谐就是不诚实；所以不诚实总是虚伪的。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [hɪ'pɑːkrəsi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][men][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

There	is	much	more	hypocrisy	in	the	world	than	men	are	accustomed	to	think	.
那里	是	很多	更多的	虚伪	在	这	世界	比	男人	是	习惯	到	思考	.

世界上的虚伪远比人们通常认为的要多得多。

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər][self] .

What	an	immense	distance	there	is	between	the	inner	and	the	outer	self	.
什么	一个	巨大	距离	那里	是	之间	这	内	和	这	外	自己	.

内在自我与外在自我之间竟存在着如此巨大的距离。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['meʒərd] ,

The	distance	is	not	always	measured	,
这	距离	是	不是	总是	测量	,

距离并非总是可以测量的。

[fɔːr; fər][men]['ɔːf(ə)n] [kiːp] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːrts] [ðæt][ɪz][nɑːt] [noʊn] [baɪ] ['ʌðər] ,

for	men	often	keep	much	in	their	hearts	that	is	not	known	by	others	,
为了	男人	经常	保持	很多	在	他们的	心	那	是	不是	已知	经过	其他的	,

因为男人心中常常藏着许多别人不知道的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [duː][nɑːt] ['kaʊntərfɪt] .

and	which	they	themselves	do	not	counterfeit	.
和	哪个	他们	他们自己	做	不是	伪造	.

而且他们自己也不会伪造。

[ɪn] [ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['nesəseri] [dɪs'ɑːnɪsti] .

In	this	we	can	not	charge	them	with	necessary	dishonesty	.
在	这	我们	能	不是	收费	他们	和	必要的	不诚实	.

在这一点上，我们不能指责他们犯了必要的欺诈行为。

[men] [meɪ] [biː; bi] [dɪsˈɑːnɪst] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] , [bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][ɪz][nɑːt]

Men	may	be	dishonest	in	keeping	a	secret	,	but	keeping	a	secret	is	not
男人	可能	是	不诚实	在	保持	一个	秘密	,	但	保持	一个	秘密	是	不是

[ˌnesəˈserəli] [dɪsˈɑːnɪsti] .

necessarily	dishonesty	.
一定	不诚实	.

男人在保守秘密时可能不诚实，但保守秘密本身并不一定是不诚实的行为。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈɪnər] - [self][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] - [mæn] , [ɪz] [ˈveri]

The	distance	between	the	heart	,	the	inner	-	self	and	the	outward	-	man	,	is	very
这	距离	之间	这	心	,	这	内	-	自己	和	这	向外	-	男人	,	是	非常

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

内心、内在自我与外在自我之间的距离非常大。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

even	as	respects	the	secrets	of	the	heart	which	may	be
甚至	作为	尊重	这	秘密	的	这	心	哪个	可能	是

[ˈɑːnɪstli] [kept] [æz; əz] [ˈsiːkrɪts] ,

honestly	kept	as	secrets	,
诚实地	保留	作为	秘密	,

即使是指那些可以诚实地保守的内心秘密，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [greɪt] [æz; əz][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [ðoʊz] [ˈsiːkrɪts] ;

and	it	is	certainly	very	great	as	respects	those	secrets	;
和	它	是	当然	非常	伟大的	作为	尊重	那些	秘密	;

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [æz; əz] [ˈsiːkrɪts] .

which	should	not	be	kept	as	secrets	.
哪个	应该	不是	是	保留	作为	秘密	.

而且就那些不应该保密的秘密而言，它当然非常重要。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ˈɑːrgjuː][ðə; ði]

It	is	a	fact	,	so	well	known	in	our	time	that	we	need	not	argue	the
它	是	一个	事实	,	所以	出色地	已知	在	我们的	时间	那	我们	需要	不是	争论	这

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

这是一个众所周知的事实，无需争论。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈleɪt(ə)nt][ʌnˈtɪl][sʌm; səm]

There	is	a	great	deal	of	religion	in	the	human	heart	which	is	latent	until	some
那里	是	一个	伟大的	交易	的	宗教	在	这	人类	心	哪个	是	潜	直到	一些

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

人心中蕴藏着大量的宗教信仰，这种信仰往往在遭遇不幸之前处于潜伏状态。

[ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][help][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhaɪər]

that	brings	a	man	to	a	sense	of	his	need	of	help	from	a	higher
那	带来	一个	男人	到	一个	感觉	的	他的	需要	的	帮助	从	一个	更高

[sɔːrs] ,

source	,
来源	,

这会使人意识到自己需要来自更高层面的帮助。

[brɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

brings	it	to	the	surface	.
带来	它	到	这	表面	.

将其暴露出来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnɪst] [men] , [huː] [traɪ][tuː; tə]['stʌltɪfaɪ][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒəs] ['neɪtʃər] ,

It	is	true	of	dishonest	men	,	who	try	to	stultify	their	religious	nature	,
它	是	真的	的	不诚实	男人	,	WHO	尝试	到	使愚钝	他们的	宗教	自然	,

对于那些试图麻痹自己宗教信仰的不诚实的人来说，情况的确如此。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] , ['ɑːnɪst] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

and	make	the	world	believe	that	they	are	genuine	,	honest	infidels	.
和	制作	这	世界	相信	那	他们	是	真的	,	诚实的	异教徒	.

并让世人相信他们是真诚的、诚实的异教徒。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] [noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	very	much	doubt	the	honesty	of	every	infidel	known	in	our	history	.
我	非常	很多	怀疑	这	诚实	的	每一个	异教徒	已知	在	我们的	历史	.

我非常怀疑历史上所有已知的异教徒的诚实程度。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθfəli] [prɪˈzɜːrv] .

The	punctuation	and	spelling	from	the	original	text	have	been	faithfully	preserved	.
这	标点	和	拼写	从	这	原来的	文本	有	到过	忠实	保存完好	.

原文的标点符号和拼写均得到忠实保留。

['oʊnli] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Only	obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
仅有的	明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

仅修正了明显的印刷错误。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][hæz; həz] [bɪn] ['dʒenəreɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el] [ɪ'dɪʃn] .

A	table	of	contents	has	been	generated	for	the	HTML	edition	.
一个	桌子	的	内容	有	到过	生成的	为了	这	HTML	版	.

HTML 版本已生成目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神